



MANUAL  
OF  
PRAYERS, CATECHISMS AND HYMNS  
IN  
BANDI, KISI, AND ENGLISH

COMPILED BY  
JOSEPH PARSELL, OHC

For the Holy Cross Mission  
Bolahun, Liberia

*Published for*  
THE HOLY CROSS LIBERIAN MISSION  
*by*  
THE SOCIETY FOR PROMOTING  
CHRISTIAN KNOWLEDGE  
NORTHUMBERLAND AVENUE  
LONDON, W.C.2  
1952

## CONTENTS

	PAGE
DAILY SERVICE	9
EVENING SERVICE	14
PSALMS	19
DAILY PRAYERS	30
LITANY	37
THE MASS	40
HYMNS	65
OCCASIONAL OFFICES	
Benediction	98
The Stations of the Cross	102
The Rosary	106
SACRAMENTS	
Baptism	111
Confession	137
Confirmation	140
Marriage	140
CATECHISM (BANDI)	145

CONTENTS

ENGLISH SUPPLEMENT

Athanasian Creed

Catechisms: Doctrinal

Ethical

Carols

National Anthem

PAGE

158

162

175

182

188

PREFACE

*To those who use this book:*

You have here in your hands the prayers and hymns, catechisms and devotions which we have used in the Mission for many years. They are not new to you, but have become familiar to you. However, now that you have them in book form so that you can read, learn and use them more easily, we hope that you will teach them to all the people of the country so that they too may join with us in praising and blessing the Lord.

Our thanks are due to the Father Superior for making this book possible, to the Bishop of the District for his permission, and to so many for their help with translations and hymns.

Let us now pray that the Light of our Lord may shine in the hearts of his people.

JOSEPH PARSELL, OHC

Bolahun, Liberia

Feast of St Augustine 1951

## DAILY SERVICE

*All kneel.*

✠ Keyei laheingi hũ ke Siëndoloi ke Yina Pandai. Amina.

*All say together,*

**N**gí yahe Ngala ngele ke hemañoi Meri ta hemayelai kpele, ke wa wu yele ní mbalangai, ngaa ní hañoitii ngí kea kímái, ndáwoi hũ, ke pílangandai hũ, fale ngí hemañoi Meri ñanene ta hemayelai kpele ke wa ní mbalangai, wu ní ñanenembo Ndemoi Ngala ngele.

*Catechist.* Bele Ngala ngakpangoi i ñanu mu ña, i be mu hañoitii mba, ke i li ngaa muye kunafó lehũi hũ. Amina.

*All stand.*

Ÿ. A Ndemoi, ke ndái i wo.

R̄. Ke ndái í lengi ye.

Ÿ. A Ngala, mahula yi mbálo.

R̄. A Ndemoi, mahula yi bə mbá.

Təwə i ye Keyei wa, ke Siëndoloi, \* ke Yina Pandai. Kia wəlo i yei na tokulaheimai, ngi mila i na, \* a ye na kunafó ke kunafó. Amina. Alleluia.

*(Alleluia omitted from Septuagesima till Easter.)*

### PSALM 95

*Catechist.* A va, a mu wule Ngala ma, \* a mu bai ngaa kohũne mu walo kotui ña.

R̄. *A va mu Kristi le, mu Lemoi.*

2. A mu va ngele ngaa seyewulanda, \* a mu bai ma ngaa nguleitii.

3. Bōwalaale Ngala tō i ngaa Ngelewōngwala, \* masa te nani kpele mahū.

4. Ndōwōloi yelemaitii tō tokoi ya, \* ke ngi nda wa ngaa ngihe walawalaitii ngumbai.

5. A lō ngi nda i ngaa nja walai, a lō i kpatei; \* ke a lō i kasengi batei.

6. A mu wala, mu wawele, mu te; \* a mu wumbu bakpa mu Batemōi yakala.

7. Bōwalaale a lō i ngaa mu Yelewōngwala, ke ngi vonga wa ngaa muye, ke mu wulango le ngaa ngi waalaa, \* Ma o ye neni ha, wu woli lo ngoi wā.

8. Waa wolihūbōlo kia wu keyei ti kei nja-bōlōi hū, \* kia ti kei suwōvō-mbo foloi ngalai hū.

9. Na wu keyei ti súwōvōi, \* mbei ti súwōvōi na kia bele ti ní yengengi loi.

10. Fowo vu naaningō kinei tólongō ngaa ndengi na, ngi ye ta, \* Kakayela wa ngaa tiye ti lii hū, taa ní veleitii kōloi;

11. Fale ngi veleni na túngō yei la, ngi ye ta, \* Tei wala ní lesembongi hú.

Tōwō i ye Keyei wa . . .

*Then follows another psalm.  
Next a lesson or preaching.  
Then a Bandi hymn, or*

#### TE DEUM

**N**i í le, A Ngala, \* ni kōlo ya lō yi ngaa Ndemōi.

Ndōwōloi kpele ta í heli, \* Keyei kunafō faḡa:

Malekai kpele \* ke ngelewohū yakpangai kpele:  
Ta Kerubim ke Serafim \* ta bai í wā ngeleya hōwōfili:

Hēe lō ma, Hēe lō ma, Hēe lō ma, \* Ndemōi Sabaoti Yalangi.

Ngelewohū ta ngelewu \* ti lahengō le ngaa í yakpangi wōlōi.

Hēema Bōilopo \* hanaitii

Ke Ngalandahalembelaa \* vandaitii

Ta Ndiilōlo wuluba heleai \* tia lō í le.

Hēema Jōijii \* i ndōwōloi kpele su i í wōlo:

Keyei, \* ngi yakpangi keele ngaa mba:

I lōyā Lou yilakpengi \* kulayengōi feli faḡa:

Iye mulō Yina Pandai, \* Ndiiyapōpōwomōi.

Ya lō yi ngaa mbōlōi wāsangi, \* A Kristi,

Ya lō yi ngaa kunafō Loi \* Keyei ya.

Na yi wuyeye ni wumawo faḡa, \* kpelaninangi yaa belei koi wa.

Na yi sai yandingi levei, \* yi Aijene wāsandai lawoi hii kpele mbe ta la iye.

Ya lō heini Ngala ngesa lokoi hū, \* Keyei lambihe hū.

Ni langō le la, ni ye, \* ya va yi ye ngaa ni luḡangi.

*Kneel.* Nahaḡa na í heli, bō í bōilopoai mba, \* sii yi ti wumawoa ngaa í yaḡō vandai. *Rise.*

Ke ti baha í hemayelaitii mba \* kunafō lehūi hū.

A Ndemōi, í vongai mbalo, \* yi he í vonani wā.

Xe ti wāhū, \* yi ke ti wungi wuyeye kunafō.

Folo fili \* na í ye wōlō:

Na í laheingi le \* kunafō ke kunafō.

A Ndemɔi, ke yi ni w̃ahũbele na laa faɣɔ ɣe \* foloi si hũ.

W̃anu ni w̃a, A Ndemɔi, \* w̃anu ni w̃a.

A Ndemɔi, ke í w̃anumai i ɣe ni w̃a \* kia ni yitongɔi í wa.

A Ndemɔi ngí la ngaa iye, \* yaa ke sú ɔ vu.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

℣. A Ngala ngó ỹeni.

℞. Ke ngólɔwoi i folo í w̃a.

A mu Ngala feli.

**N**demɔi, Ngala ngakpangɔ walai, yei yi kea ni loa na ha-yelei si i woa: ni w̃ahũbele hawɔ ngaa í yakpangi; keinɔ nala faɣɔu ɣe ha holoi si, ke yi ni yimaitii site pele w̃a i lɔỹahai ɣe faɣa hɔwɔfili. Ni Lemɔi Jisu Kristi, í Loi, halahũ, lai i na, ke i masandai hũ wa la, kpahangɔ Yina Pandai w̃a, kunafɔ ke kunafɔ. Amina.

**N**gala ngakpangɔ walai, ni seɣe wula í w̃a sifa yi va ngaa niye panda ha holoi si w̃a, ni seɣe wula í w̃a sifa yi ni batei, yi loa ngaa niye, ke

yi ni w̃ahũbele, ke ngwalakelei wa ngaa si yi Jisu Kristi hei i ha ni haɣa ke i ni wɔ ngaa ngakpangi, ni í w̃anene yi bɔ ni wa ni lo ngaa iye i love ɣani kpele mba, ke ni lo ngaa ni heiyelai kia ni longɔa bɔwɔ. Ni Lemɔi Jisu Kristi, í Loi halahũ, lai i na, ke i masandai hũ wa la, kpahangɔ Yina Pandai w̃a, kunafɔ ke kunafɔ. Amina.

## EVENING SERVICE

*All kneel.*

✠ Keye laheingi hũ ke Siëndoloi ke Yina Pandai. Amina.

*All say together,*

**N**gí yahe Ngala ngele ke hemañoi Meri ta hemayelai kpele, ke wa wu yele ní mbalangai, ngaa ní hañoitii ngí kea kimai, ndáwoi hũ, ke pílangandai hũ, fale ngí hemañoi Meri ñanene ta hemayelai kpele ke wa ní mbalangai, wu ní ñanenembo Ndemoi Ngala ngele.

*Catechist.* Bele Ngala ngakpangoi i ñanu mu ña, i be mu hañoitii mba, ke i li ngaa muye kunafó lehũi hũ. Amina.

*All stand.*

Y. A Ndemoi, ke ndái i wo.

R. Ke ndái í lengi ye.

Y. A Ngala, mahula yi mbálo.

R. A Ngala, mahula yi bə mbá.

Təwə i ye Keye wa, ke Siëndoloi ke Yina Pandai. Kia wəlo i yei na təkulaheimai, ngi mila i na, a ye na kunafó ke kunafó. Amina. Alleluia.

*Psalms begin at once.*

*Then a hymn.*

### MAGNIFICAT

**N**dii a mbəolə he Ndemoi ye, \* ke nya yitei kóhünengə le Ngala su, Mbáalomoi.

R. *Kóhünengə le Mbáalomoi hañwa.*

2. Bəñwalaale i yahũ ye ngi luwə, ñahálou

velengoi wa, \* tələ, i siye sihũ ña, ndengi kpele ta tóli ngaa hemañoi.

3. Bəñwalaale lai ngakpangə i fa walawala ye mbé; \* ke he lo ndaheingi ña.

4. Ke ngi ñanumai lo ndengi kpele mbə, \* sitii ta luwa mba.

5. I ngakpa fa ye ngaa bakingi, \* i ngahũ-lembelai suvaha ngaa ti yimahaitii su.

6. I ngakpambelai kula ti ñasa kpəkpəngai nga, \* ke i koloyelaitii kea wəolə.

7. I ndəleyelai ko hea ngaa ñani vandaa, \* ke i kpatəyelai təvea ngaa ndələ.

8. I bəa ngi bəilopoi Israye wa, \* kisitei hañwa manumai wa.

9. Kekia i yepi mu keyei ngele, \* Ebrahim ye ta suwuhũi kunafó.

Təwə i ye . . .

*Then follows preaching.*

### NUNC DIMITTIS

**B**ele na í bəilopoi i li ndiilei hũ, \* A Ndemoi, kekia í lawoi na,

R. *Bele ni lelembo ndiilei hũ.*

2. Bəñwalaale ngáhũitii \* ti í walongi lo,

3. Si yi kekili batea \* nungai kpele kakala,

4. Ngali-hongi na ye fañwa gbalaũ nu bəñwangai mbə; \* ke mbəoləi í yongaitii Israyeitii mbə.

Təwə i ye . . .

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

**N**i Kεye, yei yi ngelewohū, He lo í laheingi ŵa. I ŵasandai i va. I livofa i ye ngelewu, kia a ye ngelewohū. Ni wə ngaa ni la-ye-nii foloi si haŵa. Ke yi ŵanu ni ŵa ni haŵoitii faŵa, kia na ŵanu natii ma ta faŵo ye ngaa niye. Yaa ke nəo li yanda fili təo ni lo faŵo ŵa, ke yi ni wula faŵo hū. Amina.

**N**dángo le ngaa Ngala, Kεye yakpangə walai, na i ngelewohū bateni ke ngelewu.

Ke Jisu Kristi, ngi Lou yilakpengi mu Lemoi si Yina Pandai i ndai Kpelaninangi Meri wohū, i ndei, i ŵanəwəni Pənsi Paleti wu, ti kpakpani krəsi ŵa, i ha, ti kpəlu, i yei jahama, i məo wuyeye sai hū foloi hawakelei ŵa, i le ngelewohū, ke a lo heini na Ngala, Kεye yakpangə walai, yesa lokoi hū, na lo a hiye na i va, i ye ngaa luŵangi fuluyelai faŵa ke sayelai.

Ndángo le ngaa Yina Pandai, ke hema Katoliki Jəijii, ta hemayelai ti wolondai, ke manumai faŵoitii faŵa ke nduwui wuyeyendai kambai hū, ke kunafə lehūi. Amina.

Ŵ. A Ndemoi, í ŵanumai ye ngaa niye.

R. Ke yi ni wə ngaa í walongi.

Ŵ. A Ndemoi, ni ləwəloi walo.

R. Ke yi ni wo ye-ni ngaa foloi na í loli.

Ŵ. I prisiai mayili ngaa təyahai.

R. Ke yi ke í hemayelai ti wohū i ne.

Ŵ. Yi ndiilei he ni nda lehūi hū, A Ndemoi.

R. Bəŵalaale ya lo nə lei ya ke faŵo ei ni ŵale.

Ŵ. A Ngala, ke ni lii i wole ni woya.

R. Ke yaa í Yina Pandai wula ni hū.

Ŵ. A Ngala, ngó ye-ni.

R. Ke ngóləwoi i folo í ŵa.

A mu Ngala feli.

**V**a pelai si wu, ni í ŵanəne, A Ndemoi, yi ni wəŵəŵoi lendəitii tukpe wohā ŵa; ke í hēema ŵalekaitii ti hei mbu, ti ni ŵahūbele ndiilei hū: ke yi ke í hēei i ye həwəfili ni ŵa. Ni Lemoi . . .

Ni bindii hū holo, ni í ŵanəne, A Ndemoi, ke yi ni ŵayao ngaa í ŵanuma walai faŵo kpele ngea kpindi si hū, Ni Lemoi . . .

A Ngala, yei hēema liivofai kpele, ta kisia vanda-itii ke təya yengengai kpele ta hiye í yele: í vongai kə ngaa ndiilei si ndəwəloi ei hombo ə fe; keino ni liitii ti í havaitii sou, ke na ya ye ni ŵayaoni ni wəŵəungai ti luwambai ya yi ke ni ni yitiangi hia ndelembu su ta ndiilei. Ni Lemoi . . .

Ngala ngakpangə walai, yei ya ni wə ngaa ngakpangi ni bəma ŵanəngəngai faŵa na mbo ngaa iye; ke í wuulongi ya mbo yi ye na nu felengə ə sangə ta ŵakpə yanda yila í laheingi hū, sii ta í heli la ya



fe ti ye, A Ndemoi, í vongai ti liivofaitii ke na,  
kekia pangó a ye la ti haŵa, yi ke ni í loŷa hai hũ  
wóló ndówóló si hũ, ke yi kunafó lehũi he ni ye.  
Ni Lemoi . . .

**N**i Lemoi Jisu Kristi yakpangi, ke Ngele-  
wóngwala longi ta Yina Pandai wo yilangi, ta  
ye mu kpele mbe kunafó ke kunafó. Amina.

## PSALMS

### PSALM 15. *Domine, quis habitabit?*

**N**gala, ele lo a wala í velei wu? \* Ele lo a hei  
í hema yihei wa?

R̄. *A Ngala, yi ke ngi hia ngaa pele vanda.*

2. Nui a hia ngaa pele vanda, i yenge ngaa  
toŷa vele, \* ke a toŷa ha le.

3. Ke ei ndawo-ndawo mbo ngaa neengi, \* ke  
ei faŷó ye ngaa seiŵó, ke ei ndiileve ha le kpelaŵó  
ŵa.

4. A leye faŷóyemó hũ, ke a wufe sii ma ta  
luwa Ngala mba, \* a heiŵó wuulo, ei hombo ó  
ngande.

5. Ei ndama ye ngi naholoi ŵahũ bihĩ, ke ei  
maŷa sou faŷou ye faŷa ngaa toŷaŵó, \* Nui a fai  
sii ke, ei lika voma kunafó.

### PSALM 20. *Exaudiat te Dominus*

**B**ele Ngala ngi í woyapote fabólunda holoi ŵa, \*  
Bele Jeikóbu Yelewóngwalai laheingi í í ŵayao.

R̄. *A Ngala, ni wo ŷeni, na na í loli.*

2. Bele i kpamba love í ye, a wula ngi hema  
velei wu, \* ke i wula Ziðhũ i í hũba.

3. Bele i yisite í haayaŷani kpele mba, \* ke i  
wufe í haayaŷaniitii ma yi ti ŵó.

4. Bele i í livofai ye í ye, \* ke i í yimahaitii  
kpele ke.

5. Mu bai ngaa kohũne í lovemai ŵa, ke ma

wohũne mu Yelewongwalai laheingi hũ; \* Bele Ngala ngi í wə ngaa nani sii ya feli la.

6. Ngí kəlo ngaa tɔya, ngí ye, ke Ngala nga tɔvemaí he ngi Xristi ye; \* a ngoyapote ngi hema yeleya, ke a bə mba ngaa ngesa loko yakpa ngwalai.

7. Ti lenga ta la ngaa kə-ɣakaitii, ti lenga ti la ngaa soítii, \* ke mua mu yakpangə le mu Yelewongwalai laheingi hũ.

8. Ta boyə, ti wula, \* ke ma wuyeye, mu hũ í ba.

9. A Ngala, masangi walo, \* ke yi ni woyapote foloi na w̃a na í loli.

PSALM 23. *Dominus regit me*

**N**gala tɔ i ngaa ní w̃asangi, ngéi beye nani filí ma, \* a ke ngí la yanda vanda.

R̃y. *Ngí seye wula í w̃a, A Ndémɔi.*

2. A lí ngaa ngé nja vanda bela, \* i ndíi vote ngaa pele vanda.

3. A hia ngaa ngé tɔya veleitii ma, \* ndaheingi halahũ.

4. Bele bele ngá hia kpondə subindingə hũ, \* ngéi luwa nani-ɣəu-ɣəu filí mba.

5. I lukpəi ta í yalihongi, \* ta hia ngaa ngé panda.

6. Ya mɛeni vanda hei kákala, \* ní wəyongaitii ngahũ.

7. Ya nguləi hia ngú mba, \* yi ní ɣakai lahe, i yei la.

8. Ngí havanda ta ndongi ta ye pólu, \* ní nda lehũi hũ kinei.

9. Ke ngá lelembo Ngala ngi velei wu, \* folo filí fãwa.

PSALM 67. *Deus misereatur*

**B**ele Ngala ngi w̃anu mu w̃a, i he mu w̃a, \* i ke ngahũi i holo mu w̃a.

R̃y. *Ni seye wula í w̃a, Ngala.*

2. Na a ke ndəwəloí i ngi veleitii kəlo, \* ngi walombondai a ke ndəwəloí kpele mbe.

3. Yi ke nui kpele ti seye wula í w̃a, Ngala, \* bele nui kpele ti seye wula í w̃a.

4. Yi ke hii kpele ti wohũ i ne, ti bai ngeleya ngaa kohũne, \* bəwalaale ya ndəwəloí luɣango le ngaa pangə, ke ya pelei ye ngaa hii kpele ndəwəloí hũ.

5. Yi ke nui kpele ti seye wula í w̃a, Ngala, \* bele nui kpele ti seye wula í w̃a.

6. Ndəwəloí hũ hi-nani lə vili su, \* Ngala, ni Yelewongwalai, i henga ni w̃a.

7. Bele Ngala ngi he ni w̃a, \* ke bele ndəwəloí ya keelemai kpele ti luwa mba.

PSALM 100. *Jubilate Deo*

**A** bai ngaa kohũne Ngala ma, \* ndəwəloí kpele.  
R̃y. *A mu wohũne, salahũ.*

2. A yenge Ngala mbe ngaa kohũne, \* a va kakala ngaa ngulehələnda.

3. A kələ wu ye Ngala tɔ i ngaa Ngele-wəngwalai, \* i mu batei, ke ngi waalaa wa ngaa muye.

4. A wala ngi bakaitii su ngaa seɣewulanda, wu wala ngi veleitii mbu ngaa tɛnda, \* a seye wula ma, wu ndaheingi le.

5. Bəwalaale Ngala pangɔ le, ngi longi keele ngaa mba, \* ke ngi ləya hai lɔ na kunafɔ.

PSALM 110. *Dixit Dominus*

Ndemɔi yei Ndemɔi w̃a, \* hei ngaa ngésa-hūvelei ilosukpolo ngi í wəyɔngai mbala í wɔwɔ wu.

R̃. *A Ndemɔi, ya lɔ yi ngaa ni luyangi.*

2. Ndemɔi a í yakpangi lukpɔi lɔve i wula Zið-hū, \* ye ngaa masa í wəyɔngai ndiwa.

3. I vongai ta luw̃a i ye í yakpangi hɔwɔi, hɛema ha ỹani vandaitii su, \* i siye ngelenda letengi wa: nu nina lubui lɔ í w̃a.

4. Ndemɔi i velea, ke ei lii vote, \* prisi wa ngaa iye kunafɔ kekia Mekizideki huwuhūi i na.

5. Ndemɔi, i yesahū velei, \* a masa ngwala-walaitii ndeve ndiileve foloi w̃a.

6. A luɣango le nu bəw̃angai ndiwa, \* a yandaitii ndahe ngaa puw̃aitii, a masangai pa ndəwɔloi b̃ihī b̃ihī su.

7. A njei ta bole i pelei hū, \* fale a wu mbuyeye i tɛ ngeleya.

PSALM 111. *Confitebor tibi*

Nga Ndemɔi le ngaa ndli kpele \* tɔyayelai Ndiwa ke kpɔngi liwa.

R̃. *Ng̃i havaitii kpele ti ngaa tɔya, ta ye na kunafɔ ke kunafɔ.*

2. Ndemɔi yengengai ti wɔlɔwɔlɔ, \* sii kinei ti longɔ ngaa tiye ta ti wɔli.

3. Ngufema lɔ ngi yengengi w̃a ava mbəəlɔngɔ: \* ké ngi ləya hai a ye na kunafɔ faw̃a.

4. I kea ngi yaama yengengaitii ti ye nungai kima: \* Ndemɔi i habəwɔngɔ ava i lahengɔ ngaa manumai.

5. I mɛeni hea sii mbe ta luwa mba, \* ki nga ye nɔ hɔwɔfili ngi loyahū batengi wa.

6. I ngi yengengai ti yakpangi yea ngaa ngi vongai, \* keino i nu bəw̃angai ti vonjani he ti ye.

7. Tokoi ya ngengengaitii ti ləyango le ke luɣangoi, \* ngi havaitii kpele ti ngaa tɔya.

8. Ta ye na kunafɔ ke kunafɔ, \* ke ti yengɔ le tɔya hū ta tɔya hai.

9. I ngumawongi lɔvea ngi vongaitii mbe, \* i ngi loyahūbatengi ye na kunafɔ faw̃a, hɛe lɔ ndaheingi w̃a kuɣe i ma.

10. Ndemɔi luwambai lɔ i ngaa keleyelengi lɔkulaheimai, \* sii kinei ta ngi havaitii sou, ta mbuwɔlɔ panda, ngi lengi a ye na kunafɔ faw̃a.

PSALM 112. *Beatus vir*

**H**εε lɔ nui w̃a a luwa Ndemɔi wa, \* si ndongɔ a  
ye la ngwala ngaa ngi havaitii.

R̃. *Nu vandai ndongɔ ngaa Ngala savaitii.*

2. Suwuh̃ii yakpangɔ a ye la ngelewu, \* hεε a  
ye tɔỹayelai ti lengi w̃a.

3. Kpatei a ye ngi velelɔ wu, \* ke ngi lɔỹahai a  
ye na kunafɔ fãwa.

4. Ngalihongi a wuyeye kpindi h̃u tɔỹaw̃oi ye, \*  
fabɔwɔngɔ le, manumangɔ le ke tɔỹangɔ le.

5. Nu vanda a fa vanda ye, i siɲa wo: \* a lawoi  
wah̃ubele ngaa keleyele.

6. Tɔỹa le yitei, ei lika voma kunafɔ: \* tɔỹa-  
yelai ta ye kunafɔ ỹindosui h̃u.

7. Ei luwa ngovili nyɔỹɔungaitii mba: \* ndii  
yekili batengɔ le, a luwa Ndemɔi wa.

8. Ndii heiyili batengɔ le, \* ei luwa ilosukpolo  
i ndiivofai lɔ a ye ngaa ngi w̃ɔỹɔw̃oitii.

9. I faha-faha su, i ɲani hea nyaniyelai mbe: \*  
ngi lɔỹahai a ye na kunafɔ fãwa, ndowoi a le  
ngeleya ngaa ngufema.

10. Fãỹɔuw̃oi a tɔ, ndii i ỹani; \* a langɔlu yame,  
i ỹele-nyele; fãỹɔuw̃oi livofai h̃u a ỹani.

PSALM 113. *Laudate, pueri*

**A**mu Lemɔi le, wa wu ngaa ndopoitii, \* A  
Ndemɔi laheingi le.

R̃. *A Ndemɔi laheingi le.*

2. Hεε i ye Ndemɔi laheingi w̃a \* i siye sih̃u  
ilosu na kunafɔ.

3. I siye foloi wuyeyɔ sɔw̃oi w̃a ilosukpolo i yei, \*  
Ndemɔi laheingi a ye te su.

4. Ndemɔi lɔ i hii kpele mah̃u, \* ngi wɔlɔi lɔ  
ngeleitii nga.

5. Ele lɔ kulangɔ ngaa Ndemɔi mu Yelewɔngwa-  
lai, lai i heini ngelei ya, \* lai aa koloyelaitii kpele  
ngelewoh̃u ke ngelewu.

6. A nyaniw̃oi wuyeye fufulengi h̃u, \* i kpeyemɔi  
wula kawolongi w̃a.

7. Keinɔ i sei masa ndengaitii ndiwa, \* i ye bele  
ngaa ngi vongaitii ti w̃asa ndengaitii ndiwa.

8. A ke kpeỹɔ nyah̃ai i pele w̃ah̃ubele, \* i ye  
ngaa ndengaa ti njee ngaa koh̃une.

PSALM 116: 10. *Credidi*

**N**dangɔ le ngaa Ngala, na hãwa ngi yeyε: \*  
Ngá njeingɔ wala le.

R̃. *Nga Ndemɔi laheingi loli.*

11. Bɔw̃alaale ngi ndei kolamba h̃u, ngi ye ta, \*  
ndangi kpele nga ngaa mba.

12. Nde lɔ ngá fe Ndemɔi ye \* ngi ha vandai  
kpele fãwa i kea mbé?

13. Ngá mbalo kɔpungi yeye, \* ke nga Ndemɔi  
laheingi loli.

14. Nga ní yelengai ngeye na Ndemɔi ya \* ngi  
vongai kpele kakala.

15. Si sɔw̃ɔ bangoi Ndemɔi yakala \* a wa ngaa  
sai ngi hεemayelai ta mbo.

16. A Ndemɔi, tɔỹa le í bɔilopoi wa ngé; \* í  
bɔilopoi wa ngé, ke í yah̃a bɔilopoi loi wa ngé: yi  
ng̃ili ngesaitii fuloa.

17. Ngá seye wula saayaitii kula í yele, \* ke ngá Ndemoi laheingi loli.

18. Ngá ní yelengai ngeye na Ndemoi ya \* ngi vongai kpele kakala,

19. Ndemoi veleí veyasaitii mbu, \* i liwa, A Jerusalēm.

PSALM 121. *Levavi oculos*

**N**gí yáhū lei ngiheitií mba, \* mbei ní bōmbai a hiye na.

R̄. *Ni bōmbai a hiye Ngala ngele.*

2. Ní bōmbai a hiye Ndemoi yele, \* si i ngele-wohū bateni ke ngelewu.

3. Ala ke í wōwōi ɔ nau: \* si a í wāhūbele ala ŷi.

4. Tole, si a Israye wāhūbele \* nyiŵoni ei sou kela ɔ ŷi.

5. Ndemoi lo i ngaa í wāhūbelemoi, \* Ndemoi lo i ngaa í wāyaomoi, í yesa lokoi hū.

6. Na lo a ye foloi ei í wō ngaa foloi, \* kela ngaungi ngaa kpindi.

7. Ndemoi i í wāyao faŷoi kpele ngeya; \* bele i í wāyao.

8. Bele Ndemoi i í wulalai wāhūbele ke í lendai, \* i siye sihū wa i lo na su fō.

PSALM 122. *Laetatus sum*

**K**óhūnengō yei la na ti yei má \* ma li Ndemoi veleí wu.

R̄. *Ndilei i ye ni ye.*

2. Ni wōwōitií ti loa í bakiitií nda, \* a Jerusaleḿ.

3. Jerusaleḿ longō le ngaa ta wala, \* si i ngo yila su.

4. Na lo kohaitii ta li na, Ndemoi wohaitii, \* Israye heele hai haŵa, seye wula faŵa Ndemoi laheingi ŵa.

5. Bōwalaale na lo luŷa ngoi ŵasa kpōkpōngai ti na \* Devi veleí wu ŵasa kpōkpōngai.

6. A Ngala feli Jerusaleḿ liilei haŵa: \* sii ti longō ngaa iye ti wunda a nee.

7. Ndiilei i ye í yakpangi ye, \* ngunda nee i ye í veleitií mbu.

8. Ní ndeyei ta ní mbalangai faŵa, \* ngá ye ta, ndiilei i ye í hū.

9. Ndemoi, mu Yelewōngwalai veleí haŵa, \* ngí ŷani vandaa helia í haŵa.

PSALM 126. *In convertendo*

**N**a Ndemoi i Ziḵ wōhōngai ngangaimai, \* mu yei kia seŷala-wo-mbelai ti na.

R̄. *A mu wohūne mu Lemoi haŵa.*

2. Mu la hengō yei la ngaa ngele, \* mu nengi hūhe ngaa ngulehōlenda.

3. Nahū lo ti ndei nu bōwāngai ndiwa, ti ye ta, \* Ndemoi i fa wala wala ye ta haŵa.

4. Ndemoi i fa wala wala ye ta mu haŵa; \* fale mu wohūnengō.

5. Ni wōhōngai ngangaima mulō, A Ndemoi, \* kekia njaitii ta yei ngaa mbuvelei.

6. Sii ta siŷani hi ngaa ngolōya, \* ta teve ngaa kohūne.

7. Nui si a wula ngóló, \* a li ngaa sijani huwu vanda.

8. A yaima ngaa kohũne, \* ngi wa levengoi ngumba.

PSALM 130. *De profundis*

**A** Ngala, ngáa bai í yele sulu-sulu ma, \* Ngala, ngó ÿeni.

R̄. *A Ngala, ngó ÿeni.*

2. Yi woli lo, \* ni w̄anene-ngoí w̄a.

3. Ná ya yea hite ni volu ni haỹoitii fāwa, \* A Ngala, ele ló a lo?

4. Kε ya ló i nda i ngaa manumai, \* keino ti luwa í wa.

5. Nya ngá Ngala malele, ndii bele a ló malele, \* kí tongó le ndawoi wa.

6. Ndií ló Ngala malele, \* i love sitii mba ta yea ngelewongi w̄alele, i love bele sitii mba ta yea ngelewongi w̄alele.

7. A Israye, a Ngala malele, \* bōwalaale Ngala to ngi nda i ngaa ndongi, ke ngumawo kpihingo lo ngea.

8. Kε a Israyeitii ngumawo, \* ti haỹoitii ngea.

PSALM 136. *Confitemini*

**A** mu seye wula Ngala ma, bōwalaale pangó le; \*

R̄. *Ngi w̄anumai keele ngaa mba.*

2. A mu seye wula Ngelewongwala w̄a; \*

3. A mu seye wula masangai ti w̄asangi w̄a; \*

4. Na ngila a kindavilifaitii ke; \*

5. Si i ngelei batei ngaa ngi yeleyelengi, \*

6. Si i ndowoloi batei pilingo njeitii mahũ; \*

7. Si i folo walai batei; \*

8. Si i kei foloi a holo ngaa foloi; \*

9. Si i kei ngaungi a holo ngaa kpindii; \*

10. Si i fa lai Ijepi w̄a ngaa ti w̄aifoló ndengai paandai; \*

11. Kε i Israye wula ti liwa; \*

12. Ngaa ngi yakpa ngwalai ta ngi yakpa tokoi; \*

13. Si i njei levei su fele; \*

14. Kε i kei Israye i hia ndiwa; \*

15. Kε i kei Fero ta ngi vongaitii ti lo njei wu;

16. Si i lii ngaa ngi vongaitii ngalai hũ; \*

17. Si i hii walawalaitii ndevei; \*

18. Kε i masa maluwangoitii paani; \*

19. Sihõ, Amoraitii ti w̄asangi; \*

20. Kε Og, Basaitii ti w̄asangi; \*

21. Kε i ti lowoloi ye ngaa po-ñanii; \*

22. Po-ñanii Israye hāwa ngi bōilopoi; \*

23. Si a yisia ngaa muye mu habolundaitii su; \*

24. Si a mu wula mu w̄oỹōw̄ongai ngea; \*

25. Si a meeni he fuluñanii kpele mbe; \*

26. A mu seye wula Ngelewongwala w̄a; \*

R̄. *Ngi w̄anumai keele ngaa mba.*

## DAILY PRAYERS

### NGELENDAL YALA FELINDAI

✠ Keyei laheingi hũ, ke Siëndoloi ke Yina Pandai. Amina.

**A** Ngala, ngi í lea ha,  
Ngi bówo hea ha í ye,  
Yi veleni kai, bə mbá ha.

A ní Yelewəngwala, ngi bówo hea í ye, ke ndúwui kpele ta kíima-haitii, ke ndáwoitii, píle-ngandaitii, ke ní ha bəlundai kpahango Jisu Kristi ndai wa, ke hemayelaitii kpele ti aijene. Amina.

**A** Ngala, ya lo yi ngaa ní Yalangi, ngelenda le ngá í woli.

Mbólola yengə le ngaa í wəni, ndúwui bele a í wutuə bele.

Ngi wuyeye Jisu Kristi laheingi hũ. Bele i he má, i sóu kili bate, i máhũbele, i li ngaa ngé kunafə lehũi hũ. Amina.

### KPINDI YALA FELINDAI

✠ Jisu Kristi laheingi hũ ngá lelembo.

**B**ele i he má, i máhũbele, i sóu panda, i kekili bate kunafə lehũi haŵa. Amina.

**N**gáa la ndiilei hũ, ngi lelembo, bəŵalaale ya Ngala, ya lo ya ke ngi ye ndiilei hũ.

A Ndemoi, ya lo ngáa bówo he i ya.

A ndəwoloi Wumawomoi, yei yi ni wumawoi ngaa í wulosii ke í hema ŷaŵoi: Ni walo, ke yi bo ni wa, ni í ŵanene, A ni Lemoi.

✠ Bele Kristiwayelai ti haa, ti yafuangai ti ndiilei ŵahəlo, Ngala ngi ŵanumai halahũ. Amina.

### NDANGI

**A** Ngala, ndángo le ngaa iye ndii hũ kpele, a lo kíima, ya bə mbá fai fili su, bəŵalaale ngi bea pelei kpele mba, ya í haŵa.

### KITOMAI

**A** Ngala, kítoma veka aa məə na ya í volu, si fili í longo yi ke ngaa ngé, ya ke nə.

A lo kíima ngi ye, ya lo yi ngaa təŷa luŷa ngwalai, yei ngá í luə bele ngaa kohüne.

### NDONGI

**A** Ngala, ndóngo le ngaa iye ngwala, kó ngaa ngakpangi, ngi lo ngaa iye, sihũ, ilosukpolo mu lo kuna.

### MAWANUI

**A** Ngala, ndii ŷaningo le ní haŷoitii faŵa, ngi kea ngaa iye, yi veleni kai, be ní haŷoitii mba: kó na ngaa í yakpangi, ngáa məə faŷo fili ke.

\* \* \* \*

### NGALA SAVA PUNGOI

1. Yaa la ngaa ŋani veka fili Ngala polu.
2. Yaa wuma Yala kpate.
3. Yaa Ngala ndaheingi loli bōwā.
4. Sāndefoloi he Ngala mbe.
5. Wufe í keye wā ta í njee.
6. Yaa nu vaa.
7. Yaa kolosia mbo.
8. Yaa ŋuŋa wo.
9. Yaa kaha hele wo le.
10. Yaa lii ŋani nunga wóli fawā.

### KRISENGAI MBE

#### NDEMŌI HEI

**N**i Keye, yei yi ngelewohū,  
He lo í laheingi wā.

I wāsandai i va.

I livofa i ye ngelewu,

Kia a ye ngelewohū.

Ni wō ngaa ni la-ŋenii foloi si hawā.

Ke yi wānu ni wā ni haŋoitii fawā; kia na wānu  
natii ma ta faŋo ye ngaa niye.

Yaa ke nōo li yanda fili tō ni lo faŋo wā, ke yi ni  
wula faŋo hū. Amina.

#### MALEKAI LALIMAI

**I**se, Meri, Ngala ngi í wōa ngaa ngi yakpangi,  
Ngala tō í volu: He lo í wā nyahaa liwa, ke he  
lo í wohū loi Jisu wā.

Hemaŋoi Meri, Ngala ngi Njee, Ngala feli ni  
hawā faŋoyela, sihū ke ni ha hōwōi. Amina.

#### TŌWŌI

**T**ōwō i ye Keye wa, ke Siēndoloi, ke Yina  
Pandai.

Kia wōlo i yei na tōkulaheimai, ngi mila i na, a  
ye na kunafō ke kunafō. Amina.

#### NDANGI

A ní Yelewōngwala, ndángo le ngaa ŋanii kpele  
i Katoliki Jōiji a nde, bōwālaale ya lo yi kei ngaa  
niye, ke i lōŋangō le.

#### KITOMAI

A ní Yelewōngwala, kí tō í wa, yi kó ngaa í  
yakpangi ngi li aijene, Jisu Kristi halahū; bōwā-  
laale i lawoitii ta lo ma yi ti lei.

#### NDONGI

A ní Yelewōngwala, ndóngo le ngaa iye ngaa  
ndii kpele, i love ŋanii kpele mba, bōwālaale fa  
vandai kpele tō í hū, ke í hawā ngi loa ngaa nunga  
vekaitii kia ndóngo ngaa bōwō.

#### MAWANUI

A ní Yelewōngwala, ndii ŋaningō le ní haŋoitii  
kpele fawā, tólongo le ngaa tiye i love ŋani kpele  
mba, bōwālaale ti faŋo yea ngaa i ha vandai, ke í  
yakpangi hū ngei mōo faŋo fili ke mulō kunafō.



SEI LUKPUI

Jisu, Jisu, Jisu, ye ngaa ní Jisu.

Jisu Lii vanda walai, wānu ni wā.

Jisu, Meri, Josefufu, ngí bōwō hea wu ye.

Jisu, Meri, Josefufu, a bō mbá sihū, ilosukpolo sahwō i hiti.

Jisu, Meri, Josefufu, a ke ngí ha ndiilei hū wu ya.

Meri Lii hiyengoi faʻoi fili mba, Ngala feli ni haʻa.

Josefufu hemaʻoi, Ngala feli ni haʻa.

A ní waleka vandai, máhūbele.

A hemayelaitii, a Ngala feli fáʻa, keino ngí mbalo maholo.

MALEKAI WO VILI

Mu Lemoi ngi walekai i ngo lei Meri wā.

Ke i koi yeyea Yina Pandai yakpangi hū.

Ise Meri . . .

Tole, mu Lemoi bailopoi wa ngaa ngé. Bele i ye ngaa ngé kekia í lawoi na.

Ise Meri . . .

Ke Ngoi i batea ngaa Nduwu.

Ke i heinga mu liwa.

Ise Meri . . .

Ngala feli ni haʻa, Ngala ngi Njee, hemaʻoi.

Keino ni heiyili bate Kristi lawoitii faʻa.

A mu Ngala feli

Ni í wānene, A ni Lemoi, yi í yakpangi vu ni liitii su: kia malekai yelawoi i kea ni í Hiëndoloi,

Kristi le-kilii wolonga; bele ngi wulosi ke ngi wānōwōi i va ngaa niye mbuyeye holoi wā. Kristi yilakpengi ni Lemoi halahū. Amina.

*In Paschaltide Regina coeli. Hymn No. 18.*

APŌSULIITII TI LŌYAI

Ndángō le ngaa Ngala, Keye yakpangō walai, na i ngelewohū bateni ke ngelewu.

Ke Jisu Kristi, ngi Lou yilakpengi mu Lemoi, si Yina Pandai i ndai Kpelaninangi Meri wohū, i ndei, i wānōwōni Pōnsi Paleti wu, ti kpakpani krosi wā, i ha, ti kpōlu, i yei jahama, i mōō wuyeye sai hū foloi hawakelei wā, i le ngelewohū, ke a lo heini na Ngala, Keye yakpangō walai, yesa lokoi hū, na lo a hiye na, i va, i ye ngaa luʻangi fuluyelai faʻa ke sayelai.

Ndángō le ngaa Yina Pandai, ke hema Katoliki Jōijii, ta hemayelai ti wolondai, ke manumai faʻoitii faʻa ke nduwui wuyeyendai kambai hū, ke kunafō lehūi. Amina.

JŌIJII HAVAITII

1. Li Maasi wā Sōnde fili, ke ku vekaitii ma, ke yaa yenge foloi sitii ma.

2. Beele í livo-ŋani wa si sōlo ngakpa ngi í ye ngaa Ndōwōwala holoi; yi su mbala su foloitii ma.

3. Xahenda ye ila fowo wā.

4. Komuyō ye ye Istai wā.

5. Dani he Ngala mbe, si ya hombo ma.

6. Yaa malidi ngaa í wolondahūwō, ke mulō yaa malidi na Jōiji ei ye luʻwai ma.

*Pē mo laŷe.*

**A**mu Lemɔi, he ni w̃a, ke í ŷeni hengɔi si, ni longɔ ni me, mu Lemɔi Kristi halahũ. Amina.

*Na ma ye vilai.*

**A**Ngala ngakpangɔ walai, ni seye wula í w̃a, í ha vandai ti kpele fãwa: í lehũi ke í w̃asandai ei yele kunafo. Amina.

## LITANY

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

A Ngala Keye i ngelewohũ, R̃. *Wanu ni w̃a.*

A Ngala Siëndoloi ndɔwɔlɔi wumawomɔi,  
A Ngala Yina Pandai,  
Triniti vandai, Ngala ngilakpe,

Hemãwɔ Meri, R̃. *Ngala feli ni ye.*

Ngala ngi njee,  
Hemãwɔ Josefɔ,  
Hemãwɔ Pita,  
Hemãwɔ Pɔl,

.....

.....

Ni í velehea, A ni Lemɔi, R̃. *Ni wo ŷeni, A ni Lemɔi.*

Yi he nungai kpele ma ti ndɔwɔlɔi si hũ,  
Yi ke í wo-vandai yali hongɔi i holo ti w̃a,  
Yi bɔ ti wa, ti ye í wɔlɔ,

Yi ke ti wolii lo í lawoi w̃a,  
Yi ti w̃o ngaa í yakpangi ti lo ngaa iye,  
Yi ti w̃o ngaa í yakpangi tei ya í heli h̃ow̃ofili,  
Yi ke mboleyelai ti ŷahũ i wo,  
Yi ke tuvaŷoyelai ti lii i vote,  
Yi ti wula Seitana yakpangi hũ,  
Yi ti wumawo faŷoi luw̃olai hũ,  
Yi va ngaa tiye ti wolo t̃oŷai ye,

A mu Ngala feli

**A** ni Lem̃oi Jisu Kristi, yei yi nui kpele toli  
í yalihongi w̃a, woilo ni w̃anenengi w̃a naa  
mbo nungai kpele faŷa ti nd̃ow̃ol̃oi si hũ na lo a  
ye ti vote í hema J̃ojii loŷai w̃a. Yai yi na, ke í  
nda i ngaa masandai, wa Keyei ke Yina Pandai  
woyilangi hũ, Ngala ngilangi kunaf̃o faŷa. Amina.

### LITANY OF PRAISE

A Ngala, í w̃ool̃ongole, R̃y. *Na na í le.*  
A Ngala, i yakpangole,  
A Ngala, i loŷangole,  
A Ngala, he lo i w̃a,  
A Ngala, i yeleyelengole,  
A Ngala, i vangole kelema fili aa mba,  
A Ngala, ya ni w̃ahubele,  
A Ngala, yi fai kpele k̃ol̃o,  
A Ngala, ya ni liitii su bele,  
A Ngala, ya nui kpele ngi luŷa fa le ngaa t̃oŷa,  
A Ngala, i longole ngaa nui kpele,

A Ngala, ya be ni haỹoitii mba,  
A Ngala, i w̃a ei lovi,  
A Ngala, ya lo na kunaf̃o.

### PREPARATION FOR MASS OR COMMUNION

Use Psalms 116: 10 and 130

## THE MASS

ASPERGES

(On Sundays)

**T**hou shalt purge me, \* O Lord, with hyssop  
and I shall be clean: thou shalt wash me, and  
I shall be whiter than snow.

Ps. 51. Have mercy upon me, O God: \* after  
thy great goodness.

**G**lory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Ghost: \* As it was in the  
beginning, is now, and ever shall be: world with-  
out end. Amen.

Thou shalt purge me . . .

℣. O Lord, show thy mercy upon us.  
(P. T. alleluia)

℟. And grant us thy salvation.  
(P. T. alleluia)

℣. O Lord, hear my prayer.

℟. And let my cry come unto thee.

℣. The Lord be with you.

℟. And with thy spirit.

Let us pray.

**G**raciously hear us, O Lord, holy Father,  
almighty everlasting God: and vouchsafe  
to send thy holy Angel from heaven; to guard and

cherish, protect, visit, and defend all who live in  
this dwelling-place; through Christ, our Lord.  
*Amen.*

IN PASCHALTIDE. *Vidi Aquam*

**I** beheld water \* which proceeded from the  
temple, on the right side thereof, alleluia: and  
all they to whom that water came were healed  
every one, and they say, alleluia, alleluia.

Ps. 118. O give thanks unto the Lord, for he is  
gracious: \* and his mercy endureth forever.

Glory be . . .

I beheld water . . .

*At the beginning of Mass :*

*Priest.* ✠ In the name of the Father, and of the  
Son, and of the Holy Ghost. Amen.

I will go unto the altar of God.

*All.* Even unto the God of my joy and gladness.

*Priest.* Give sentence with me O God, and de-  
fend my cause against the ungodly people: O  
deliver me from the deceitful and wicked man.

*All.* For thou art the God of my strength, why  
hast thou put me from thee: and why go I so  
heavily, while the enemy oppresseth me?

*Priest.* O send out thy light and thy truth, that  
they may lead me: and bring me unto thy holy  
hill, and to thy dwelling.

*All.* And that I may go unto the altar of God,  
even unto the God of my joy and gladness: and

upon the harp will I give thanks unto thee, O God,  
my God.

*Priest.* Why art thou so heavy, O my soul: and  
why art thou so disquieted within me?

*All.* O put thy trust in God; for I will yet give  
him thanks, which is the help of my countenance,  
and my God.

*Priest.* Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Ghost.

*All.* As it was in the beginning, is now, and ever  
shall be: world without end. Amen.

*Priest.* I will go unto the altar of God.

*All.* Even unto the God of my joy and gladness.

*Priest.* ✠ Our help is in the name of the Lord.

*All.* Who hath made heaven and earth.

*Priest.* I confess to Almighty God, to blessed  
Mary Ever-Virgin, to blessed Michael the Arch-  
angel, to blessed John the Baptist, to the holy  
Apostles Peter and Paul, to all the Saints, and to  
you, brethren, that I have sinned exceedingly in  
thought, word, and deed, by my fault, by my own  
fault, by my own most grievous fault. Wherefore  
I beg blessed Mary Ever-Virgin, blessed Michael  
the Archangel, blessed John the Baptist, the holy  
Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you,  
brethren, to pray for me to the Lord our God.

*All.* Almighty God have mercy upon thee, for-  
give thee thy sins, and bring thee to everlasting  
life.

*Priest.* Amen.

*All.* I confess to Almighty God, to blessed Mary

Ever-Virgin, to blessed Michael the Archangel,  
to blessed John the Baptist, to the holy Apostles  
Peter and Paul, to all the Saints, and to thee, father,  
that I have sinned exceedingly in thought, word,  
and deed, by my fault, by my own fault, by my own  
most grievous fault. Wherefore I beg blessed  
Mary Ever-Virgin, blessed Michael the Archangel,  
blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter  
and Paul, all the Saints, and thee, father, to pray  
for me to the Lord our God.

*Priest.* Almighty God have mercy upon you,  
forgive you your sins, and bring you to everlasting  
life.

*All.* Amen.

*Priest.* The Almighty and merciful Lord ✠  
grant unto us pardon, absolution, and remission  
of all our sins.

*All.* Amen.

*V.* Wilt thou not turn and quicken us, O God?

*R.* That thy people may rejoice in thee.

*V.* O Lord, shew thy mercy upon us.

*R.* And grant us thy salvation.

*V.* O Lord, hear my prayer.

*R.* And let my cry come unto thee.

*V.* The Lord be with you.

*R.* And with thy spirit.

Almighty God, unto whom all hearts are open,  
all desires known, and from whom no secrets  
are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by  
the inspiration of thy Holy Spirit, that we may

perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

**Hear what our Lord Jesus Christ saith.**

**T**hou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. And the second is like unto it; Thou shalt love thy neighbour as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

*After the Priest kisses the altar he says The Introit, and*

*Priest.* Kyrie, eleison.

*People.* Kyrie, eleison.

*Priest.* Kyrie, eleison.

*People.* Christe, eleison.

*Priest.* Christe, eleison.

*People.* Christe, eleison.

*Priest.* Kyrie, eleison.

*People.* Kyrie, eleison.

*Priest.* Kyrie, eleison.

**GLORIA IN EXCELSIS DEO**

*Priest.* Glory be to God on high.

*All continue,* And on earth peace, good will towards men, We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly king, God the Father Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy: thou only art the Lord. Thou only, O (Jesu) Christ, with the Holy Ghost, ✠ art most high in the glory of God the Father. Amen.

*(Bow at words underlined.)*

*Priest.* The Lord be with you.

*All.* And with thy spirit.

*Priest.* Let us pray.

**THE COLLECTS**

*One or more Collects are said, according to the day. Amen is said at the end of the first and last.*

**THE LESSON OR EPISTLE,**

*which is usually from one of the Epistles of St. Paul.*

*The Priest then reads The Gradual and Alleluia, or Tract.*

**Stand and listen to :**

**THE HOLY GOSPEL**

*Priest.* The Lord be with you.

*All.* And with thy spirit.

**Make the sign of the cross on your forehead, lips, and breast.**

*Priest.* The continuation of the Holy Gospel according to Matthew (Mark, Luke, or John).

*All.* Glory be to thee, O Lord.

**Listen carefully to the words of the Holy Gospel.**

*And after the gospel say,*

Praise be to thee, O Christ.

#### DISMISSAL OF CATECHUMENS

*After the Gospel, the priest or his assistant says:*

Christians, let us pray for the catechumens.

*People.* Lord, have mercy upon them.

*Priest.* That the Lord would have mercy upon them:

*People.* Lord, have mercy upon them.

*Priest.* That he would teach them by the word of truth:

*People.* Lord, have mercy upon them.

*Priest.* That he would reveal to them the Gospel of righteousness:

*People.* Lord, have mercy upon them.

*Priest.* That he would unite them to his Holy, Catholic, and Apostolic Church:

*People.* Lord, have mercy upon them.

*Priest.* Save them, have mercy on them, succour them, and keep them, O God, by thy grace:

*People.* Lord, have mercy upon them.

*Priest.* Let us pray.

O Lord our God, who hast thy dwelling on high yet regardest the lowly, who didst send forth for the salvation of the race of man thine only-begotten Son Jesus Christ, our Lord and God: Look upon these thy servants that have bowed their necks to thee, and vouchsafe unto them, in due season, the laver of regeneration, the remission of sins, and the garment of incorruption; unite them to thy Holy Catholic and Apostolic Church, and make them to be numbered with thy chosen flock, that they also, together with us, may glorify the adorable Name of thy Majesty. Through the same thy Son Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

Ye that are catechumens, go forth.

Wei wu ngaa katakumaitini, a li na.

#### MASS OF THE FAITHFUL

##### THE CREED

*Priest.* I believe in One God.

*All continue.* The Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God; Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of Very God; begotten, not made; Being of one

substance with the Father; By whom all things were made: Who for us men and for our salvation came down from heaven, (*kneel*) And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man: And was crucified also for us under Pontius Pilate; He suffered and was buried: And the third day he rose again according to the Scriptures: And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father: And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the Prophets: And I believe one (Holy) Catholic and Apostolic Church: I acknowledge one Baptism for the remission of sins: And I look for the Resurrection of the dead: ✠ and the Life of the world to come. Amen.

#### THE OFFERTORY

*Priest.* The Lord be with you.

*All.* And with thy spirit.

*Priest.* Let us pray.

*The priest says or the choir sings the Offertory verse.  
The priest offers to God the bread and wine which are to become the Sacred Body and precious Blood of Jesus. Then the priest censures the altar. Now when the server censures the people. The priest washes his hands.*

*Then the priest says.*

Pray brethren: that my sacrifice and yours may be acceptable to God the Father Almighty.

*All.* The Lord receive this sacrifice at thy hands to the praise and glory of His Name, to our benefit and that of all His Holy Church.

*After the Secret prayers the priest says,*

Let us pray for the whole state of Christ's Church.

Almighty and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully to accept our [*alms and*] oblations, and to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love.

We beseech thee also, so to direct and dispose the hearts of all Christian Rulers, that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue.

Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and other Ministers, that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments.



And to all thy People give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

And we most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to grant them continual growth in thy love and service, and to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

#### SURSUM CORDA AND PREFACE

*Priest.* The Lord be with you.

*All.* And with thy spirit.

*Priest.* Lift up your hearts.

*All.* We lift them up unto the Lord.

*Priest.* Let us give thanks unto our Lord God.

*All.* It is meet and right so to do.

*Priest.* It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God.

*Here may follow a Proper Preface.*

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name, evermore praising thee, and saying,

#### THE SANCTUS

*(The bell is rung three times.)*

*All.* Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts, Heaven and earth are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord Most High. *(Make the sign of the Cross.)* Blessed ✠ is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

*Kneel.* We must now be especially reverent because the priest begins the most solemn part of the service which is called the Canon of the Mass.

We make ready for the wonderful moment when the bread and wine become the Body and Blood of Jesus, and pray that God will accept our offering of his dear Son's sacrifice upon the Cross.



## THE CANON

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again:

### THE CONSECRATION OF THE HOST

**(Here the bell is rung.)**

For in the night in which he was betrayed, he took Bread; and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat, this is my Body, which is given for you; Do this in remembrance of me.

**(The bell is rung three times. Look up at the Sacred Host and say silently :  
My Lord and my God.)**



### THE CONSECRATION OF THE CHALICE

Likewise, after supper, he took the Cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this; for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins; Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.

**(The bell is rung again three times. Look up at the Chalice and say silently :**

**My Lord and my God.)**

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the

innumerable benefits procured unto us by the same.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

And we earnestly desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion.

And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him.

Remember also, O Lord, thy servants and handmaids, *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and now rest in the sleep of peace.

To these, O Lord, and to all who rest in Christ, we beseech thee to grant a place of refreshment, of light and of peace.

And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *Amen.*

*The priest continues :*

Let us pray. And now, as our Saviour Christ hath taught us, we are bold to say,

**O**ur Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.

*R.* But deliver us from evil. (For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*).

*The priest says a short prayer quietly, during which he breaks the Sacred Host, and ends with the words :*

Throughout all ages, world without end. *Amen.*

*Priest.* The peace of the Lord be always with you.

*All.* And with thy spirit.

*The priest places a little piece of the Host in the Chalice, and all say,*

AGNUS DEI

**O** Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant us thy peace.

*(In Requiem Masses instead of Have mercy upon us is said Grant them rest (twice), and Grant them rest everlasting.)*

*The bell is rung three times when the priest strikes his breast before he receives the Body and Blood of Jesus ; and those who are going to receive Holy Communion go up to the altar to do so. All others should make an ACT OF SPIRITUAL COMMUNION. Those who are to receive Holy Communion say,*

**A**lmighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may

ever hereafter Serve and please thee in newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

*or*

**N**gí yahe Ngala ngele ke hemañoi Meri ta hemayelai kpele, ke wa wu yele ní mbalangai, ngaa ní hañoitii ngí kea kímai, ndáwoi hũ, ke pílengandai hũ, fale ngí hemañoi Meri ñanene ta hemayelai kpele ke wa ní mbalangai, wu ní ñanenembo Ndemoi Ngala ngele.

ABSOLUTION

*Priest.* Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon ✠ and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*or*

Bele Ngala ngakpangoi i ñanu wu ña, i be wu hañoitii mba, ke i li ngaa wuye kunafo lehüi hũ. *Amina.*

*The priest turns to the people with the Body of our Lord and says :*

**B**ehold the Lamb of God, behold him that taketh away the sins of the world.

*All.* Lord, I am not worthy that thou shouldest

come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed. (3 times.)

*After Holy Communion the priest cleanses the Chalice and Paten, and says,*

**A**lmighty and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of his most precious death and passion. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

*The priest reads the Communion Sentence and says,*

The Lord be with you.  
*All.* And with thy spirit.  
*Priest.* Let us pray.

## THE POSTCOMMUNION COLLECTS

*One or more are said according to the number of Collects at the beginning of the Mass.*

*Priest.* The Lord be with you.  
*All.* And with thy spirit.  
*Priest.* Depart in peace. (*or,*  
Let us bless the Lord.)  
*All.* Thanks be to God.

*In Requiem Masses, the priest says,*

May they rest in peace.  
*All.* Amen.



## THE BLESSING

*Priest.* The Peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: (*Make the sign of the Cross.*) And the Blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always.  
*All.* Amen.

*Stand for* THE LAST GOSPEL.

*Priest.* The Lord be with you.  
*All.* And with thy spirit.  
✠ The beginning of the holy Gospel according to John.  
*All.* Glory be to thee, O Lord.  
In the beginning was the Word, and the Word

was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him; and without him was not anything made that was made. In him was life; and the life was the light of men. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. *(kneel)* And the Word was made flesh, *(rise)* and dwelt among us (and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father), full of grace and truth.

*All.* Thanks be to God.

#### PRAYERS AFTER MASS

**H**ail Mary, full of grace; the Lord is with thee: blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy

Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen. *(3 times.)*

**H**ail, holy Queen, Mother of Mercy; hail, our life, our sweetness and our hope: To thee do we cry, poor banished children of Eve; to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears. Turn then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy towards us; and after this our exile shew unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving; O sweet Virgin Mary.

*V.* Pray for us, O holy Mother of God.

*R.* That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

**O** God, our refuge and our strength, look in mercy on thy people who cry to thee; and by the intercession of the glorious and Immaculate Virgin Mary, Mother of God, of Saint Joseph her Spouse, of thy blessed Apostles Peter and Paul, and of all the Saints, in mercy and goodness hear our prayers for the conversion of sinners, and for the liberty and exaltation of our holy Mother the Church, Through Christ, our Lord. Amen.

**H**oly Michael, Archangel, defend us in the day of battle; be our safeguard against the wickedness and snares of the devil: may God rebuke him, we humbly pray; and do thou, Prince

of the heavenly host, by the power of God thrust down to hell Satan and all wicked spirits who wander through the world for the ruin of souls. Amen.

Most Sacred Heart of Jesus, have mercy upon us. (3 times.)

#### PRAYERS AFTER MASS IN BANDI

**I**se Meri, Ngala ngi í wɔa ngaa ngi yakpangi, Ngala tɔ í volu: he lɔ í ʋa nyahaa liwa, ke he lɔ í wohũ loi Jisu ʋa.

Hemaʋɔi Meri, Ngala ngi Njee, Ngala feli ni haʋa faɣɔyelaa, sihũ ke ni ha hɔwɔi. Amina. (*Seiʋa sawa.*)

**N**yahã ʋasangi, manuma Njee, ni ha í ʋa. Ise, ni lehũi, Kpɔmbaʋɔi ñi haʋa. Na na í loli, nia Eva bengɔi lengaitii, ngɔlɔyewui si na na wɔlɔ ngwala í yelengi ngaa ndiiɣani. Mahalemɔi, vote ngaa í yahũi ni yelepele nia ni ngaa faɣɔyelai, ni í vele he. Ke mila hɔwɔi na wula kpɛ-ndɔwɔlɔi si hũ, Jisu ɣe ngaa niye, í hema wohũ-loi. A Meri, Njee vandai, A Kpelaninangi Meri.

ʋ. Ngala feli ni haʋa, Ngala ngi Njee, hema-ʋɔi.

Rɣ. Keinɔ ni heiyili bate Kristi lawoitii faʋa.

**A**Ngala, ni lowuʋai ta ni yakpangi, wu site ngaa manuma yi í vongai ngelepele bele sii ta wɔlɔ í yele; ke manenengi haʋa Kpelaninangi Meri, lai faɣɔu fili aa su, i ngaa Ngala ngi njee a

mbo, ke hɛemaʋɔi Josefɔ ngi hiɛngi, ta í hɛmaye-laitii kpele mba, woi lɔ kai ni ʋanɛnɛ ngoitii ma na mbo í yele ngaa manuma vele faɣɔyelai ndiivote faʋa ke yi ke í hema Jɔijii i ɣe bɔwɔ haʋa, i mbɔlɔ hɔlɔ. Ni Lemɔi Kristi yilakpengi halahũ. Amina.

**H**emaʋɔi Maikel malekai ti ʋasangi, ni ʋaya-wo fabɔlunda hũ, bɔ ni wa, na laa vili faɣɔu hũ, kela nɔ wɔɔ ngaa Seitana lendɛ (ni Ngala manɛnɛ, keino i Seitana wupote), ke yai yi ngaa aijeneyelai ti ʋasa ndoi, yi tukpe jahama ta yina nyɔunyɔungai, sii ta hia-hia ndɔwɔlɔi hũ keino ti nungaitii ndii ɣani. Amina.

Jisu Lii vanda walai, ʋanu ni ʋa. (*Seiʋa sawa.*)

#### THANKSGIVING AFTER MASS

(Psalms 100 and 113)

#### SEITII KRISTI YELE

**K**risti yafuangi, ke ngi ɣe vai. Kristi luwui, mbálo.

Kristi ɣaʋɔi, ke kóhũ i nɛ.

Njei i wulai Kristi ɣakai wu máwuya.

Kristi ʋanɔwɔi, súbá.

A Jisu vandai, ngó ɣeni.

Ndówu í valaitii su.

Yaa ke ngɔɔ hiye í wa.

Máyawo Seitana ya.

Na sa-hɔwɔ a hiti yi tóli, yi ke ngi va í yele;

Nalɔ a kɛ ngi baha i hemayelaitii mba nei ya i le, kunafo kɛ kunafo. Amina.

\* \* \* \*



SEI MA MBO KULɔSI LUWɔ

**A**Jisu vanda walai, tɔle kia ngi wumbu bakpa i luwɔ: ngi i heli, ngi i wanene ngaa lii kpele, keino yi ngakpa pu ndii hu, ngi la ngaa iye, ke ngi ye i wa, ngi lo ngaa iye. Ke yi ke ndii i hele ngaa ni hafoitii, yi ke ngi nde, ngi ye ta, Ngei mo ta ye. A ni Jisu vandai, ndongo le ngaa iye ndii hu kpele, kia nga yisia ngaa i nonoma ndoolu-ngoitii, i wawanu a sou ngwala, nya nga yisia mulo ngaa fai na wolo Profeti Deve i ke i ndeni kowato ya butei wa, i ye ta, "Ti tokoitii ke kowoitii ti wonga, ti kaleitii kpele kpayanga."

*Ngala felindai sii fawa ta ha*

**A**Jisu, manumafo walai, yei i longoi ngaa nungai, ngi i wanene ngaa manowo yi mboi i lii vandai hu ke ndii-yani i woi ngaa i Njee lii wolengoi, yi fafoyelai kinei ta ha hawo ke sii ti ti nda yapuma wanowo hu, ti wawia ngaa i hema yawoi. Amina.

HYMNS

1

(77.77.77) *Tune:* Dix, E.H. 39; A.H. 52

**F**olo vandai ke kpindii,  
Ngaungi ke temuleyai,  
Ngihei ke ngulitini,  
Sii ti ni hawa sihu.  
Ngala Kristi ni i le,  
Saayai si wula hawo.

- 2 Ndowoloi yi fe ni ye,  
Ni seye wula i wa,  
Yi ke ni wohu i ne  
I habowoitii fawa.
- 3 Ni le-sowoi wa longi,  
I ni wa ke ni volu,  
Ke na lo i helima  
Ni nda lehui hu kinei.
- 4 Ke kia ni ngelei si wu,  
Ni lo ngaa yowo yowo,  
Yi ke ni lo ngaa iye,  
Kia i longo ngaa niye.

2

(L.M.) *Tune:* Wareham, E.H. 52; A.H. 119

**N**i va mulo i wovii hu,  
Ni Keye he i ye ni wa,  
Ni va i lawoi yalama,  
Ye ni bela foloi si hu.



- 2 Ni va í helima hawo  
 Ni nda nungaitii kpele mbe.  
 Yi bo ni wa kekia na we  
 Ke ni í heli ngaa toya.

2

[Kisi]

**D**hiñ nanu na num tyua hau  
 Meleka ma dou na salaa  
 Dhiñ le soei num nde peiyo  
 Wa na ikei ma mala na.

- 2 Dhiñ na num tyua mi piñi num  
 Le na pila a wana na  
 Ma mala na mee nañ tyo fau  
 Tosa miñ piñi num nyskendi.

3

(L.M.) *Tune:* Old rooth, E.H. 365; A.H. 139

**N**ui kpele ti ngele si wu  
 Ti wohune Ngala ngele,  
 Ti seye wula ma hawo  
 Ti va ngele ngaa kohune.

- 2 Ke mu Lemoi i ngaa Ngala  
 I mu batei no ngilakpe,  
 A mu ye ngaa ngi nda lenga  
 A bo mu wa ngi longi hu.

- 3 A mu feli howofili  
 A mu feli ngaa kohune  
 Mu fa ye mbe si a ndiilei  
 A mu wo ngaa ngi nda liilei.

4

(S.M.) *Tune:* Festal Song, A.H. 535

**Y**i fa yea ngaa Ngala,  
 Ke ya í lii he mbe.  
 Na ya la feli ngaa toya,  
 A na he na í ye.

- 2 Kristi wulosii le!  
 Yi hite la polu,  
 Mbei a ye í wa, Mu li na;  
 Wu li na ngaa ngele.

- 3 Ngakpangi lo la su,  
 Falu ma ha fawa.  
 A mu yakpa mai ya feli,  
 Mu be solema wa.

5

(77.77)

**A** Ngala, ni Yalangi,  
 Ke yi ngaa ni Batemoi,  
 Sifa yi nungai kplatei,  
 Keinò ti lo ngaa iye.

2 A Ngala, ni Yalangi,  
Hesendaye lei wa si  
Yi ke ni la ngaa iye,  
Yei yi ngaa Ke ye walai.

3 A Ngala, ni Yalangi,  
Ya, Xe ngaa ni yitoma,  
Na na va í yakala  
Yi ke ni lo í bela.

4 A Ngala, ni Yalangi,  
Yi ke ni lo ngaa iye,  
Bo walaale ya lo na  
Kunafó ke kunafó.

6

(87.87.47) Caersalem, E.H. 397

J isu, yi vai ndowoloi hũ,  
Ndowoloi wumawomoi,  
I ya woi yei vui ndiilei hũ  
Ke yi luwui hei ni ye,  
Ngala ndeyei, Ngala ndeyei,  
Ngala ndeyei,  
Ni la-ye nii he ni ye.

2 Ngakpa peka aa ye mbeinda,  
Ke yi vai ngele si wu,  
Ke í ndai la subangó le,  
I homboi i ni walo,  
I yakpangi, í yakpangi,

í yakpangi,  
I ye mbeinda kunafó.

3 Na ni ha-howoi a hiti,  
Yi nduwa wula ni hũ,  
Yi ni ye ye í yaka hũ  
Mbei na lelembo na fó,  
Na í le na, na í le na,  
na í le na,  
Na í le na kunafó.

6

[Kisi]

J isu aa hiŋ o lenndenŋ niŋ  
Wana baŋa le lenndo  
Koma num ndaŋ ma tyoŋ le na  
Ma ke na dialuŋ num ndoŋ.

Dió aijene,  
Dió aijene,  
Dió aijene,

Ma ke na nye na dia.

2 Kpaya tyeleŋ be we naŋ te  
Me ma hun o lenndenŋ niŋ  
O num ndo nò dialuŋ kalaŋ  
D nola miŋ singi na.

Kpaya num ndo,  
Kpaya num ndo,  
Kpaya num ndo,  
Mbo wa nanu feŋ a feŋ.

- 3 Telej piəmndo koma nao  
 Pisi na sionde o kəl  
 Ma tosa miŋ kəe o numndo  
 Naa naŋ tyał feŋ a feŋ nda.  
 Miŋ piei num,  
 Miŋ piei num,  
 Miŋ piei num,  
 Miŋ piei num feŋ a feŋ.

7

(8884) *Tune*: Alla tando

- A** va mbeinda, A va mbeinda,  
 Ngala temai, Ngala temai,  
 A va mbeinda, A va mbeinda,  
 A mu Ngala te.
- 2 Jisu bele, Jisu bele,  
 Mbáalomoi le, Mbáalomoi le,  
 Jisu bele, Jisu bele,  
 A lo krosii ŵa.
- 3 Jisu he má, Jisu he má,  
 Jisu mbálo, Jisu mbálo,  
 Jisu bə mbá, Jisu bə mbá,  
 Jisu, Meri Loi.
- 4 Jisu longi, Jisu longi,  
 Keele ngaa mba, Keele ngaa mba,  
 Ke a bə mbá, Ke a bə mbá,  
 Si ngá beye má.

- 5 A mu lapi, A mu lapi,  
 Ndemoi haŵa, Ndemoi haŵa,  
 Ke ngi lapii, Ke ngi lapii,  
 Ma ko kunafo.
- 6 Ise Meri, Ise Meri,  
 Ngala feli, Ngala feli,  
 Nungai faŵa, Nungai faŵa,  
 Meri, Jisu Njee.

8

(L.M.) Compline hymn. Plainsong, E.H. 264; A.H. 164

- N**a ndəwəlo-he-moi heli  
 Hawə holoi əə ɣea love  
 I nda habəwəi na ya ke  
 Xe ngaa ni ŵahūbelemə.
- 2 Ni ŵahūbele faŷoi ya,  
 Ke nduwa ala vu ni hū,  
 Yi ni wəyəngi ŵalukpe,  
 Keino ala va ni yele.
- 3 Keɣe, yi fai si ɣe ni ye,  
 Ke Jisu Kristi haŵa kai,  
 Yai wa Yina Pandai wu na,  
 Wa ɣe wu heiŵai kunafo. *Amen.*

9

(887.48.48) *Tune*: Frankfort, A.H. 329 without repeat

- A** hema Jisu, Ngala Ndoi,  
 I yalihongi lo ni hū  
 Nia butei, na í heli.

Jisu, Jisu,  
Hema Jisu, vuva mbeinda,  
Ni í heli,  
Kitomaŵoi, ni wo ŷeni.

2 A ni Lemoi, ni Batemoi,  
Ni ŵaŵanu í ŷei í ŵa,  
Nalo í kei yi vai mbei.

3 I ŵasandai í va ni hũ,  
Keino nui kpele ti walo,  
Ti wohũne í haŵa.

## 10

(Irreg.) *Tune:* Adeste Fidelis, E.H. 28; A.H. 12

**A** va, Ngalambelaitii,  
Kohũne wala hũ,  
A va na, a va na Betlehem,  
Ti malekaitii  
Ti ŵasangi lea na.  
A va mu Kristi heli,  
A va mu Kristi heli,  
A va mu Kristi heli, mu Lemoi.

2 Ngalii í wulai  
Kunafó yalii hũ,  
Si í ngaa Ngala Meri ndei,  
Ngala ngi ina  
Kunafó ngaa tóŷa.

3 A malekaitii,  
A nguleitii sóle,  
Hemayelaitii ti Ngala te,  
Towo í ŷe mba,  
Ngala mboolongo le.

4 Faló, ti Jisu  
Lengó ni ŷe hawó,  
Ngufema he mbe kunafó,  
Ngala ngi Woi le,  
I bate ngaa Nduwu.

## 11

(66.99.66) *Tune:* Holy Night, A.H. 33

**K**pindii si, he lo ma,  
Na ŷea lo, a holo,  
Sifa Meri í Ndoi lenga  
Bee ndiilei ŷe Ndoulalai ŷe  
I ndiilei ŵaholo,  
I ndiilei ŵaholo.

2 Kpindii si, he lo ma,  
Malekai ti vai na,  
Mbalalombelai subelini,  
Ti wa Ngala te, alleluia,  
Meri Kristi lenga,  
Meri Kristi lenga.

3 Kpindii si, he lo ma,  
Ngala Ndoi lo ngwalai  
Si í wa holo tavalai ŵa

Ngaa ni walo ngakpa ninai na,  
Na ti Jisu lenga,  
Na ti Jisu lenga.

12

(86.86.88.76) *Tune:* How sweet the name of Jesus

Jisu laheingi nengɔ le  
Nungai ti liitii su,  
A mu hale, i nduwai be,  
Ke i w̃anu mu w̃a.  
Malekai ti ndaheingi le  
Ke nengɔ wala nungai nda,  
Nengɔ walai kunafɔ,  
Jisu, Jisu, Jisu.

- 2 Ndaheingi na, si ndángɔ la,  
Na a máhũbele,  
Si haŵa ngá ngakpa sɔlɔ  
Ei bɔlɔ kunafɔ.
3. Jisu, yei yi ngaa ndíamɔi,  
Ndémɔi ke Mbáalomɔi,  
Ngala, ndéhũi ke ní velei,  
Ngá í laheingi le.
- 4 Ngei hombo ngɔɔ í heli ha  
Mbei ndɔwɔlɔi si hũ,  
Ke sɔwɔi ma lɔ kia yi na  
Nga hombo ngí í le.
- 5 Ke sihũ ngá í longi ye  
Ngaa ní yakpa ngwalai,  
Na sa-hɔwɔi a hiti mbé  
Yi vuva kai kpéla.

13

(C.M.) *Tune:* St. Agnes, E.H. 419; A.H. 24

Jisu, ngí yisia ngaa íye,  
Nengɔ walai ndii hũ,  
Pangɔ ya butei ngí í lɔ  
Ngí va, ngí lelembo.

- 2 Nu fi a ndɔwɔlɔi si hũ  
Ɔɔ yisia ngaa íye,  
Kia í laheingi vangɔ gboũ  
Jisu, ni Walomɔi.
- 3 Jisu, ya nungai ngapɔpɔ,  
Ta hite í volu,  
A ndiiyaniyelai mbalo  
Hema laheingi hũ.
- 4 Jisu, ni yi ngi ye í wa  
Ke ni í hai wɔlɔ,  
Ni wohũ i ne ngelewu  
Sihũ ke kunafɔ.

14

(568.558) *Tune:* St. Elisabeth, A.H. 346

Jisu vangɔ le,  
Ndɔwɔlɔi si w̃ahũ,  
Yei yi ngaa Ngala, Siëndoloi,  
Ngá í hou líi hũ,  
Ngá í hou líi hũ,  
Ni wohũnei ke ni liilei.

2 Ndɔbɔi vango le,  
Ndɔwɔlɔi vango le,  
Ti w̃ayili vandai lɔle,  
    Jisu vango le,  
    Jisu vango le,  
I lɔve natii kpele mba.

3 Ngaungi w̃aneni  
Ke folo holongi  
Temuleyaitii tɔ holo,  
    Jisu lɔ holo,  
    Jisu lɔ holo,  
I lɔve natii kpele mba.

P.B.

15

(65.65) *Tune:* Caswall, E.H. 315; A.H. 335

Jisu, Jisu, Jisu,  
Si i luuyatɔi,  
Ngi ỹaw̃ɔi ye vui mbé  
    Hema luwui wa.

2 Kunafɔ leh̃ui lɔ  
    Daw̃ɔi h̃u ngí tɔi  
Ke ngi w̃anumai lɔ  
    Manengɔ walai.

3 Ndeh̃ui na ei yeelɛ  
    Tɔwɔ i ye mba,  
Si i ndɔwɔlɔi si  
    Womawoi panda.

4 Daw̃ɔi Jisu yei pui  
    I Seitana bei,  
Na i yei a vaha  
    Mu haỹoitii ma.

5 A mu ngulei hɔle,  
    A mu bai ngwala,  
Mu ŋaw̃ɔ vandai le  
    Si i vui mu ye.

16

(At Stations of the Cross)

(76.76) *Tune:* Lebbaeus, A.H. 229

A mu hitɛ Jisu vou,  
    Mu li sayihe i wa,  
A mu li ngaa ndiwɔnɛ,  
    Mbei i luuyatɔi na.

16

[Kisi]

D kɔ nuŋ o Jisu lo,  
    D kɔ na o viya  
D kɔ nuŋ o nyeyiye niŋ  
    Na o sanɔa bɔwa.

17

(88.84) *Tune:* Victory, E.H. 625; A.H. 91

Kɔi yeelenga, ndapii vila,  
    Mu wulubai i koi wula,  
A mu nda le mu wulei h̃u.  
    Alleluia.

2 Sai nda yakpangi i vila,  
Kε Jisu homboa fãyɔi w̃a,  
A mu nda lε mu wulei hũ.

3 Foloji hawakelei w̃a lo  
I wueye la ngi yambai hũ,  
A mu nda lε mu wulei hũ.

4 Ndemɔi, kpɔlii na i nɔnɔi,  
Sai na yi mboi, i ni waloi,  
Ya bɔ ni wa, nei ya í lε.

### 17

[Kisi]

**T**yeilaba tyuu, tyɔuwo mɛlu,  
Kubanɔ nɔla yamɔ ndɔ,  
D tyunduŋ ndu o tyondɛi niŋ,  
Alleluia.

2 Kpaya piomndo tyii wali ndɔ,  
Mi Jisu sɛŋi yamua ndɔa,  
D tyunduŋ ndu a kɔl kɛndɛ.

3 O tyɛŋ o pale yaa leŋ tyo,  
O piomndo niŋ, le wa Masa  
D tyua nuŋ tyondi kɔl kɛndɛi.

[4 O yem yɔlɔŋ jahanama,  
Mbo kumbi diolaŋ aijɛnɛ,  
D tyanduŋ ndu o tyo ndei niŋ.]

5 Jisu, baja wana num nda  
Piomndo ba, a pavii num nde  
Hali miŋ wa num tyo ndei tyo.

### 18

*Regina Coeli*

Plainsong

**N**yahã w̃asangi, wohũnɛ, alleluia.  
Nui si yi yɛi kulayɛi ngaa ndenda, alleluia.  
Si i wueye, kia i ndeni, alleluia.  
Ngala manɛnɛ ni yɛ, alleluia.

Wohũnɛ ngaa ndiilei, Kpelaninangi Mɛri, alleluia.  
Bɔwalaale Ndemɔi wuyeyɛi ngaa tɔya, alleluia.

A mu Ngala feli.

A Ngala, yɛi í Hiëndoloi, ni Lemɔi Jisu Kristi,  
wuyeyendai Kambai hũ i kei yi luw̃ai ndiilei he  
fãwa ngelewua yɛ, ni í w̃anɛnɛ, yi kɛ ngi Njee,  
Kpelaninangi Mɛri hãwa ni kunafɔ lehũi wohũnei  
wahɔlɔ, Kristi yilakpengi, ni Lemɔi halahũ. Amina.

### 19

(66.66) *Tune*: Canadian Hymnal, 441

**V**a Kpɔmba Yinangi,  
Va yi holo ni hũ.  
Hema Yina Pandai  
Vai ni lii hũ lahe.

- 2 Yi ni lii hū holo  
Nгаа í yalihongi.
- 3 Mayaomoi, va mbeinda  
Yi kúla faŷoi hū.
- 4 Ximaha vandaitii  
Tove ni yelengi.
- 5 I yakpangi love  
I ni wāhūbele.
- 6 I yindavlifaitii  
Ke ni lowoloi hū.

19

[Kisi]

**H**uŋ Nyina na mala,  
Huŋ ma dendu na niŋ  
Nyina tonya kendo  
Huŋ ma pɛɛ naa la kəl.

- 2 Maa dindi na kətaŋ  
A nye tengɛi num ndo.
- 3 Waana tyiowa, hun ma  
Soli ya soei wəŋ niŋ.
- 4 Səŋ num ŋ kəkendəŋ  
Mi yənuŋ o na lo.
- 5 Viim na kpaaya num ndo  
Mbo tofaa na lapii.

- 6 Ke səŋ num ŋ kamaŋ  
Yənuŋ o lenndəŋ niŋ.

20

(88.88.88) *Tune:* St. Catherine, A.H. 393

**A** Yina Pandai, ni kpele  
Ni vaa mbeinda í heli ma.  
Ke í yakpangi ye ni hū  
Nia kinēi ni loa ngaa iye.  
A Yina Pandai, Ngalangi,  
Ke ni lo ngaa iye panda.

20

[Kisi]

**A** Nyina Kendo na kinēi  
D hiŋ nanu le num tyando  
Tosa miŋ kpaya num ndo hiŋ  
Naa na tyua na kaala num nda  
A Nyina Kendo Mɛleka  
Tosa miŋ kaala num lolə.

21

(C.M.) *Tune:* St. Flavian, E.H. 161; A.H. 59

**W**anu ni wā, Ngeewəŋgwalə,  
Nia ni yi tə í wa,  
Wanu í lengaitii ni wā,  
A Trinitii Vandai.



- 2 Ke nahū ŋanii aa yei na,  
Kela yoo ta bats,  
I w̄asandai na yi yei su  
A ye na ndongi hū.
- 3 Kinda vli fa lo i ni w̄a,  
Si kpele yi kpatei  
Ke i yekli ye ngaa niye,  
A Trinita Vandai.
- 4 Woi lo ni w̄a, Ngeewongwala,  
Ke ni wo ȳeni kai,  
La lo ki ma, he lo í w̄a,  
Ke ya yi ngaa Ngala.
- 5 Kinda vli fa walai ina,  
I kea ni la í ye,  
W̄anu ni w̄a, Manumañwi,  
A Trinita Vandai.

22

(L.M.) *Tune:* O Salutaris, E.H. 330

**A**mbalo saayai, si ina,  
A aijene lawo ni ye,  
Ni woyongai ti ni liba,  
Bo ni wa, ngakpa fe ni ye.

- 2 Hawangi i yilangi hū  
Towo i ye mba kunafɔ,  
Si a ndehūi he, ei yeelɛ,  
Mu lowoloi hū kunafɔ. Amina.

22

[Kisi]

**A**sala baŋa, kumbul na,  
Di-o aijene le wanda  
Tyou yamowa kindi la na  
Ma la na, yongu na kpaya.

- 2 Wana yaawa o pilo niŋ  
Mi towa o ndu lo feŋfeŋ  
Wana ke na o lendeniŋ  
Yomu nola melu feŋ to. Amina.

23

(87.87.87) *Tune:* St. Thomas E.H. 31; A.H. 5

**N**ia lo Sakramenti heli,  
Sakramenti lalii si;  
Ngala fa ninai vango le,  
A lo ngi voloi lowai;  
Ke ni kohū hai woloa na  
Boŋwalaale ni laa la.

- 2 Ngufemai, mbooloi ta towoi  
Ti ye Ngala Keyei ye,  
Kohūnei ta hema lengi  
Kpele ti ye ngi Loi ye,  
Bele ngufemai lalii si  
I ye Yina Pandai ye. Amina.

## 23

[Kisi]

**L**elan ŋ tyo Sakramenti  
 Wanowa pɛi, o naŋ tya  
 Soei Melekɛi sɛnɛiye hei  
 I pisi i pande ni  
 O na lalaŋdo tosa na  
 Ni miŋ tyie nɛ kendei ni.

- 2 D ke Meleka belej tau  
 Finya a Pondɔ fɛŋfɛŋ  
 Sangala a kpaya bendo  
 Wa o nda lo le fɛŋfɛŋ  
 Bele pile lej le wa o  
 Nyina Kendo lo fɛŋfɛŋ. Amina.

## 24

Plainsong from Antiphonale (cf. E.H. 311)

**H**ema luwui, Mɛri i ndei,  
 Nɔga kinda vli fa wala,  
 Si ti kpakpai krɔsi wɔ mbɛ,  
 Kɛ i luuyatɔi ngwala,  
 Si ti mboi kakaya wɔlɔ  
 Njei kɛ ŋawɔi ta wula,  
 A na sahɔwɔi a hiti,  
 Yi kɔ ngaa ndaŋɛnii si.  
 A Jisu vandai,  
 A Jisu vandai,  
 A Jisu, hɛma Mɛri Loi.

## 25

(77.77.77) *Tune:* Prompto Gentes Animo, E.H. 653

**A**Ngala, nɔ Yalangi,  
 Ngi sɛyɛ wula ɔ wɔ  
 Si ngi va ha ɔ yele,  
 Kɛ ɔ luwui yi fea mbɛ  
 Yi kɛ ndii hũ i wole  
 Yi Yina Pandai he mbɛ.

- 2 Yi ngakpa panda vu sũ  
 Si a mbalo faŋɔi ya  
 Naɔ a kɛ kɔhũ i nɛ  
 I yengengi wo faŋa  
 Mɔnɛ na yi mboi faŋa  
 Yi bɔ mbá ngai ya ɔ lɛ.

- 3 Ndi wɔnɛngɔ yɛngɔ la  
 Kɛ ngi vango ɔ yele  
 Kɛ kɔhũ nɛngɔ le na  
 Hema luwui si haŋa  
 A lo kima ya bɔ mbá  
 Nɔ lehũi la loya hũ.  
 P. B. H.

## 26

(77.77.76.76) *Tune:* O Jesu Lord remember

**A**Mbalomɔi, yaa leŋa,  
 Na ya va mbei mulɔ  
 Na ya hiye aijɛnɛ

Ngaa ngufema walai.  
Nui kpele ta i lo ngaa  
Ti Yelewongwala,  
Yei yi otai si wahũ  
Kiabee í lowungoi.

- 2 A Mbáalomoi, yisia  
Kia ngí wumbu bakpa  
I luo joiyii si hũ,  
A yi veleni kai.  
Xisia muló, Jisu,  
Kia ngá ye, Ya lo mbei.  
Kiabele ngá í lo ma,  
Ngá mbóolo he í ye.
- 3 Ngúmawomoi, ní Jisu,  
Towo i ye í wa,  
Xe ngaa ní yalihongi  
Sihũ ke kunafó.  
Na sá-howoi a hiti,  
Yi va yi ndífilólo,  
Yi ke ngí li aijene  
Ngí ye na kunafó.

27

(46.88.44) *Tune:* O Sacred Heart

**A** Ndii Vandai !  
Ni lii i ye í wa  
Sihũ na lelembo í hũ  
Kia na í heli kunafó  
A Ndii Vandai !  
A Ndii Vandai !

- 2 A Ndii Vandai !  
Na na lali í wa,  
Kia bele mone wala a va  
Mbeinda yi na, ndiilei lo na.

- 3 A Ndii Vandai !  
Na sa-howoi a va  
Yi ni wula Seitana ya,  
Yi ni lala í yakala.

- 4 A Ndii Vandai !  
Ni ye ye bowo ye,  
Mila ya ni wo naa ndiilei  
Ke í longi ta kohunei.

28

(77.77) *Tune:* Vienna, E.H. 500; A.H. 239

**A** ní Jisu Lii Vandai,  
A ní Jisu, Mbáalomoi,  
Ní Yalangi kunafó  
A ní Jisu, wánu má.

- 2 A ní Jisu Lii Vandai,  
Ya yi ngaa manumañoi,  
Faló yi púva béla,  
Ke yi be ní hayoi wa.

- 3 A ní Jisu Lii Vandai,  
Si ti mbói mbé ngaa kpalai,  
Ke i yañoi yei vui mbé,  
Faló yi mbalo fei mbé.

- 4 A ní Jisu Lii he mbé,  
Yei na í le kunafo,  
Kítomai yanda fili,  
Yi ke ngí va í ye.

28

[Kisi]

**A** kól kende Jisu na  
Jisu wana na baɲa  
Meleka na feɲ a feɲ  
A Jisu ma meɲ naa niɲ.

- 2 A kól kende Jisu na,  
Num tyo wana lila na,  
Ma sɔngu na num ikei,  
Mal yɔnda nila wɔndaɲ.
- 3 A kól kende Jisu na  
Wana nda hɔu a balo  
Ke ko-waɲ matyɔɲ le ya  
Lelaɲ ke na kɛndia.
- 4 A Jisu ke na kɔlo  
Num na tyandu feɲfeɲdo  
Babako ɲ tyo num kól  
Tosa miɲ hiɲ o numndo.

29

(65.65.66) *Tune*: Ocean's Star—Cp. Mt.

**A** ni Njee vango le,  
Nja lemuleyai,  
Ngala ngi Njee yitei,

Meri, bɔ ni wa.  
A Meri, bɔ ni wa,  
Ni í wɔnɛnɛ kai.

- 2 A Kpelaninangi  
Meri, bɔ ni wa,  
Yei Ngala ngi wulai  
Faɣɔ fili mba.
- 3 Ya í lovengɔ le  
Malekaitii mba,  
Meri, seye wula  
Ngala ma ni ye.
- 4 Vote ngaa ni nda Njee,  
Meri, bɔ ni wa,  
Ni wɔ ngaa í longi,  
Meri, bɔ ni wa.
- 5 Na na Jisu heli,  
Meri, bɔ ni wa,  
Bɔ ni wa na na lo  
Jisu yakala.

29

[Kisi]

**K**ala na a naaɲ bɔ  
A loimá mende  
Kala Meleka na  
Meri, mala na.  
*A Meri mala na*  
*ɪɲ tyo num nyɔlu hau.*

2 A num tyuambə fəndə  
Meri mala na.  
Mələka soli num  
O səŋ wəndəŋ niŋ.

3 A tyo wana bendu  
Le malekaiya  
Meri yil Mələka  
Le na tyua num nda.

4 Tyel ma wa kala na  
Meri mala na  
Ke na Kaala num ndo  
Meri, mala na.

5 Teŋ wa Jisu piɛi pɛ  
Meri, mala na,  
Meri, mala na, O  
Pale bɛŋndɛŋ tyo.

### 30

(11.11.12.12) *Tune:* Laudate Mariam (Mende 12)

**A** va mu Meri lalɛ mu lali ma,  
Ndiɪ hũ lahengɔ le ngaa Ngala faitii.  
Mu ndalɛ, mu ndalɛ, mu ndalɛ kunafo.  
Mu ndalɛ, mu ndalɛ, mu ndalɛ kunafo.

- 2 Bɛlɛ nui kpɛlɛ ti va ti mbɛlɛhei  
Mu Lemɔi Jisu lɔ loni la polu.
- 3 Meri luvai vangɔ le nui kpɛlɛ mbe,  
Falɔ Meri i fa vanda yɛi mu yɛ.

4 Meri í vangɔ walai, Ngala ngi Njee,  
I yakpangi haŋa ŵanu kai ni ŵa.

5 Keinɔ Ngala ngi manumai he mu yɛ,  
Ngala ngi Njee, he ni ŵa faɣɔyelai.

6 Keinɔ ni va í yelengi na na ha.  
Ngala feli ni yɛ ni ha-hɔwɔi ŵa.

### 30

[Kisi]

**L**a huŋ ŋ tyandu Meri miŋ yil nuŋ ndu,  
Kɔl ndɔ tyo o pia a səɛi Mələkɛi.  
Miŋ yil ndu, miŋ yil ndu,  
Na kpou miŋ yil Meri.

- 2 Wanda kpou ma huŋ kɛsi belendɔ leŋ,  
Wana na Bana Jisu tyo ndu kɔli.
- 3 Meri nɔ tonya le wanda tyetye fau  
Lelaŋ Meri tyo na kendɛi tosa ni.
- 4 Meri, a nauŋ bɔ kala Mələka na  
Meri manda na a dialuŋ num kalaŋ.
- 5 Halikpɛŋ mi nyɛiyi nɛi bi Mələka  
Kala Jisu piɛi Mələka le na.
- 6 Halikpɛŋ miŋ hiŋ naa num tyua teŋ vi pɛ  
Ma nyɔlu le na teleŋ na wu nindo.

31

(87.87D) *Tune:* Daily,\* daily, E.H. 568

**F**oloi fili ma wule ma  
 Meri lale fa nɔ ma  
 Tuva-vandaŋɔ walai na,  
 Falɔ mu wa feli ma.

A mu lali Jisu Njee ŵa,  
 A mu ngule hɔle ma,  
 Meri vandai, Meri vandai,  
 Ndahengɔ le ngaa tɔŷa.

2 Ngi nda longi keele ngaa mba  
 Ke kia i loi ngaa Ngala  
 Ngito ndongɔ ngaa mu kpele  
 Falɔ mai ya ndale fɔ.

3 Fa vanda bihingɔ lɔ na,  
 Nyahaloi si yei a ke  
 Mu ye ke nungaitii kpele,  
 A mu seye wula ma.

4 Masa ngwala le aijene,  
 I ngaa Jisu Kristi Njee,  
 Si i na a ye na kuna,  
 I ngaa Njee mu kpele mbe.

32

(11.11.9.9) *Tune:* Lourdes Hymn

**N**i va í yele, ni hema njee Meri,  
 Ni va í yele, yi ni wo ŷeni, kai.  
 Woi lo, woi lo, woi lo, Jisu Njee.  
 Woi lo, woi lo, ni ŵanenembo.

2 Ni va í yele, na hemayelaitii,  
 Ni va í yele, ni longi, ni lehũ.

3 Ni va í yele, nyahã ŵasa ngwalai.  
 Ni va í yele, yi ngakpa pu ni hũ.

4 Ni va í yele, temuleya vandai,  
 Ni va í yele, í longi he ni ye.

5 Ni va í yele, manumaŋɔ walai.  
 Ni va í yele, ŵanu, ŵanu ni ŵa.

6 Na ni ha-hɔwɔitii ta hiti kuna,  
 Bele ni va í yelengi kunafɔ.

32

[Kisi]

**D**hiŋ na num tyua num kala na Meri  
 Dhiŋ na num tyua tyel ma yaŋ na la ni.  
 Nyɔlu, nyɔlu Meleka le na  
 Nyɔlu, nyɔlu Meleka le na.

2 Dhiŋ na num tyua na wana sala fau,  
 Dhiŋ na num tyua kaala na yomu na,

3 Dhiŋ na num tyua wanalanɔ masa  
 Dhiŋ na num tyua ma dɔu na Kpaya niŋ.

4 Dhiŋ na num tyua hau num loi nei kendei,  
 Dhiŋ na num tyua ke na kaala num ndo.

5 Dhiŋ na num tyua wana nyeyiye bendo,  
 Dhiŋ na num tyua Kala na mala na.

6 Te teley piomndo fulu le na feŋ pe  
Ma tosa miŋ wa na num tyua le feŋfeŋ.

33

Salve Regina. Plainsong

**N**yahã w̄sangi, manuma Njee, ni ha í w̄a.  
Ise, ni leh̄ui, Kp̄ombāw̄oi ni hāwa. Na na í  
loli, nia Eva benḡoi lengaitii, ngol̄oyelewui si na na  
w̄ol̄o ngwala í yelengi ngaa ndiīyani. Mahalem̄oi,  
vote ngaa í yah̄ui ni yelepele nia ni ngaa fāȳoyelai,  
ni í vele he. Ke mila h̄ow̄oi na wula kpe-nd̄ow̄ol̄oi  
si h̄u, Jisu, ye ngaa niye, í hema woh̄u-loi. A  
Meri, Njee vandai, A Kpelaninangi Meri.

34

(87.87.87) *Tune:* Sicilian Mariners, A.H. 247

**A** Meri, hemāw̄o walai  
Jisu njee, ni ha í w̄a.  
A Meri, ni yitomāw̄oi,  
Ni njee vandai, ni í le.  
Meri ni njee, Meri ni njee,  
Ngala manene ni ye.

34

[Kisi]

**A** Meri sala tyo kolio  
Kala Jisu miŋ yil num  
A Meri num na tindan ni

Kala na miŋ tyandu num  
Kala Jisu, Kala Jisu  
Nyolu Meleka le na.

35

(66.66) *Tune:* Maria Jung und Zart, E.H. 443

- A** hema Josefufu,  
Meri ngi hiẽ pandai,  
Tuvayili vandai  
Si Ngala ndongo la.
- 2 A hema Josefufu,  
Kristi wulasum̄oi,  
Xe ngaa ni Keyei mbei,  
Nia Jisu ni waloi.
- 3 A hema Josefufu,  
Nungai ngutūo lo,  
Kia malekai ti na,  
Yi ke ti lii h̄uba.
- 4 A Meri, Ngala te,  
Wa nungai kpele mbei,  
A bai ngaa kohune  
Josefufu yakala.

36

(65.65D) *Tune:* Westminster Hymnal, 73

**H**aw̄o ni í heli,  
Mah̄ubelem̄oi,  
Nia í lenga butei,  
Ni w̄ah̄ubele.

Joseŕu, ya yi ngaa  
Hemaŵo walai,  
Falo, Ngala feli  
Krisengaitii mbe.

2 Yi yengei ngaa pangɔ  
Meri ye ke Ndoi  
Mbolonda vandai hũ,  
Falo, bɔ ni wa.

3 I lou wa ni kpele,  
Ni longɔ ni li  
I yeŕe aijeŕe,  
Ngala fei ni ye.

### 37

(86.86) *Tune:* Mende, 28

**M**aleka vandai kunafɔ  
Ya lɔ mǎhũbele.  
Fale yi vai ngelei si wu,  
Mǎhũbele panda.

2 Maleka vandai mbei kpele  
Ya lɔ loni kpéla.  
Ngá i lɔ ndii hũ kunafɔ,  
Wa i yenge pandai.

3 Maleka vandai ise ka,  
I yengengi haŵa.  
Yi ké ngaa kunafɔ lehũ  
I yeŕe aijeŕe.

4 Mu seye wula Ngala ma  
Malekaitii faŵa,  
Mu kpele mu ngelei si wu,  
Mu ti livo fa ye.

### 37

[Kisi]

**M**alekai kendo lolo ko  
Num tyo ya manda ni  
Mawa nanu o lenndey niŕ  
Ma manda ya lapi.

2 Malekai kendo baba ko  
A tyo sisi yei kei  
I tyo num tyo o kol nu niŕ  
Nya wali num kendo.

3 Malekai kendo mi yil num  
Le wali num ndo ho  
Ma tyom ya yomu feŕfeŕndo  
Naa num tyua aijeŕe.

4 D tyandu Meleka na le  
Malekaia kedia  
Mei nan tyo kpou o lenndey niŕ  
Miŕ tosa seŕe ndei kol.



## OCCASIONAL OFFICES



### BENEDICTION

O Saving Victim, opening wide  
The gate of heaven to man below!  
Our foes press on from every side,  
Thine aid supply, Thy strength bestow.  
All praise and thanks to Thee ascend,  
For evermore, blest One in Three:  
O grant us life that shall not end  
In our true native land with Thee. Amen.

Therefore we before Him bending,  
This great Sacrament revere:  
Types and shadows have their ending,  
For the newer rite is here  
Faith, our outward sense befriending,  
Makes the inward vision clear.  
Glory let us give and blessing  
To the Father and the Son;  
Honour, might and praise addressing,  
While eternal ages run;  
Ever to His love confessing,  
Who from Both, with Both is One. Amen.

℣. Thou didst give them bread from heaven.  
(Eastertide: Alleluia)  
℣. Containing within itself all sweetness.  
(Eastertide: Alleluia)

Let us pray.

O God, who in a wonderful Sacrament hast  
left unto us a memorial of thy Passion;  
grant us, we beseech thee, so to venerate the Sacred  
Mysteries of thy Body and Blood, that we may  
ever perceive within ourselves the fruit of thy  
redemption; who livest and reignest world with-  
out end. *Amen.*

**(Bow your head very reverently as the bell  
rings, and worship the Sacred Host.)**

Blessed be God.  
Blessed be His Holy Name.  
Blessed be Jesus Christ, true God and true Man.  
Blessed be the Name of Jesus.  
Blessed be His Most Sacred Heart.  
Blessed be Jesus Christ in the Most Holy  
Sacrament of the Altar.  
Blessed be the Holy Ghost, the Comforter.  
Blessed be the Mother of God, Mary Most  
Holy.  
Blessed be the name of Mary, Virgin and  
Mother.  
Blessed be Saint Joseph, her most chaste spouse.  
Blessed be God in His Angels and in His Saints.

Adoremus in aeternum Sanctissimum Sacramentum.

PSALM 117

**O** praise the Lord, all ye heathen; praise him all ye nations.

For his merciful kindness is ever more and more towards us: and the truth of the Lord endureth for ever. Praise the Lord.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Adoremus in aeternum Sanctissimum Sacramentum.

BANDI BENEDICTION

**A**mbalo saayai, si i na,  
A aijene lawo ni ye,  
Ni woyongai ti ni liba,  
Bə ni wa, ngakpa fe ni ye.

Hawangi i yilangi hū  
Təwə i ye mba kunafə,  
Si a ndehui he, ei yeele,  
Mu lowəloi hu kunafə. Amina.

**N**ia lə Sakramenti heli  
Sakramenti lalii si;  
Ngala fa ninai vangə le,  
A lə ngi vəloi loʔwai;

Kə ni kohū hai wəla na  
Bəwəlaale ni la la.

Ngufemai, mbəloi ta təwəi  
Ti ye Ngala Kəyei ye,  
Kohūnei ta hema lengi  
Kpele ti ye ngi Loi ye,  
Bele ngufemai lalii si  
I ye Yina Pandai ye. Amina.

ʎ. Yi ti wəi ngaa ndeyei a wula aijene.  
(P. T. Alleluia)

ʎ. La yitei ɲani nenengi kpele ngi su.  
(P. T. Alleluia)

A mu Ngala feli.

**A**Ngala, yei yi ngea-ɣani loi ni ya kinda vili  
Sakramenti si hū í wənei haʔa: ni í wənene,  
yi kə nai ya wufe hema yinda vili faitii na a lo í  
Luwui ta í Yaʔəi wa: keinə ni tə bəwə hū si i ngaa  
í wumawongi volu ɣani həwəfili, yei ndehū í hū  
kə yi masandai hū, kunafə kə kunafə. Amina.

**N**gufema ye Ngala ma.  
Ngufema ye ngi hema laheingi ʔa.  
Ngufema ye Jisu Kristi ʔa, Ngala kə Nu ngaa  
təʔa.  
Ngufema ye ngi Jisu laheingi ʔa.  
Ngufema ye ngi hema Lii walai ʔa.  
Ngufema ye Jisu ʔa, Sakramenti walai hū, ətai  
ʔa.

Ngufema ye Ngala ngi Njee walai wā, Mēri hemaŵo walai.

Ngufema ye Mēri laheingi wā, Kpelaninangi ke Ndou njee.

Ngufema ye Hemaŵoi Josefu wā; ngi hiē ndiileingō walai.

Ngufema ye Ngala ma, ngi wālekaitii su ta ngi hemayelaitii.

**B**ele nui kpele ti seye wula Jisu Kristi Lii wā hema Sakramenti hū, ti he ma, ti lo la, hōwōfili ngaa ti lii kpele, ke ti mōo seye wula ma saaya-wula sōwōi fili ndōwōloi si hū, ilosukpolo ndōwōloi i yeēle. *Amina.*

## STATIONS OF THE CROSS



*Kulōsi Velei*

✠ Keyei laheingi hū, ke Siēndoloi ke Yina Pandai. *Amina.*

**A**Jisu, ni walomō vandai, tōle kia ni wumbu bakpa í luwō, ni í wānene, yi ni wāwānu hou. Kia na hite í volu pelei si hū, ni yisia ngaa manōwōi yi mboi ngaa í kulōsi, yi ke ni wāwānu ni haŵoitii faŵa ke ni wohū i ne manōwōi haŵa na mahōlo ndōwōloi si hū. *Amina.*

## Number and Title of the Station

Y. Ni wumbu bakpa í luwō, A Kristi, ni í le.

Ry. Bōwālaale ya lo yi ndōwōloi wumawoi ngaa í wulōsi.

Description of Station.

Proper Prayer.

Ise Mēri . . .

Y. Wānu ni wā, kai, A ni Lemōi.

Ry. Wānu ni wā.

**B**ele Kristi-wayelai ta ha, ti yafuangai ti ndii-lei wāhōlo, Ngala ngi wānumai halahū. *Amina.*

*Sing.*

A mu hite Jisu vou,  
Mu li saayihei wa,  
A mu li ngaa ndiwōne,  
Mbei i luuyatōi na.

*or,*

D kō nuŵ o Jisu lo,  
D kōna o viya  
D kō nuŵ o nyeyiye niŵ  
Na o sanga bōwa.

1. *Ti Jisu hounga paa faŵa*

**A**ni Lemōi, ni haŵoi ha lo ya wōne ma, ni ha lo yi wala sai hū, a ke yi be ni haŵoi wa. *Amina.*

2. *Jisu i kulōsi wāhōlo*

**A**ni Lemōi Jisu, ya lo yi kulōsi yeye ni haŵa, ke kai ni lii i yāni, ni hite í volu. *Amina.*

3. *Jisu i wula kulosi wu*

**A** ni Lemoi Jisu, ni ha lo yi wulai kulosi wu, a ke ni yisia' ngaa ngufengi, ke manowoi, ke mahubelengi Seitana ya. Amina.

4. *Ta ngi Njee ti wenga*

**A** Jisu, wonengoi! A Meri, Njee wonengoi, A Ngala feli ni ha'wa, sihu ke na na yea ha. Amina.

5. *Kulosii lo lani Simon baki ma*

**A** ni Lemoi Jisu, ni wo ngaa ngakpangi, ni kulosi yeye, ni hite i volu. Amina.

6. *Hema'woi Veronika, i mu Lemoi yahū balengo ngaa fondoi*

**A** ni Lemoi Jisu, nia bele na na ni longi ye ngaa iye hawo, keino ni i yahū vandai lo. Amina.

7. *Jisu i wula kulosi wu yila felekelei lo*

**A** ni Lemoi Jisu, yei yi wula kulosi wu ni ha'wa, yi ni wula ni hayoitii su. Amina.

8. *Nyahaitii ti Jerusalem ti wolongo mu Lemoi ha'wa*

**A** ni Lemoi Jisu, ke ni wolo i ha'wa, bowalaale yi wanowoi ni ha'wa. Amina.

9. *Jisu i wula seiwa sawa*

**A** ni Lemoi Jisu, ke ni lolo ngaa fayoi, yaa ke mu loyahū o wole. Amina.

10. *Ti Jisu lomangi wula ma*

**A** ni Lemoi Jisu, ya lo ti i yangufei ni ha'wa, ya ke noo hiye i volu i halahū. Amina.

11. *Ti Jisu bakpango kulosi wa*

**A** ni Lemoi Jisu, ya lo i bakpangoi kulosi wa ni kpele fa'wa, ke ni lii i yani ni hayoitiii fa'wa. Amina.

12. *Jisu i ha kulosi wa*

**A** ni Lemoi Jisu, ya lo yi ha ni ha'wa, ni seye wula i wa, bowalaale yi ni waloa. Amina.

13. *Ti Jisu yeyea kulosi wa*

**A** ni Lemoi Jisu, ni i lea ha, ni seye wula i wa, bowalaale ya lo yi walai saa-baki hu, keino ni ndehui waholo kunafu. Amina.

14. *Jisu lo lani kambai hu*

**A** ni Lemoi Jisu, yi vila na fai kpele kema ni ha'wa, keino ni walo, yaa ke no hiye i wa kunafu ke kunafu. Amina.

*After singing A mu hits, go to the midst of the altar and say:*

Ni Keye, . . .

A mu Ngala feli

**A** Ngala, i Hiendoloi yilakpe, Jisu Kristi, hema yayawoi lo i kei he i ye kulosi wa, ke kai nungai ti hite kulosi volu ngaa kohune, yi bo ti wa, mbei

fili ta li na ndawoloi si hũ, Jisu Kristi yilakpengi ni Lemoi halahũ. Amina.

**A** Ngelewongwala, ni i wanene i vongaitii mahũbele, siti ni Lemoi Jisu Kristi wahiai ti haŵa, ti fei nu ŷoŷongai ngeya ti manowõ, i ha kulosi wa, si na i na, a ye na, ngi wasandai hũ kunafõ, ta Yina Pandai, Ngala ngilakpe keelema aa mba kunafõ. Amina.

## ROSARY

### I. *Kohũne Xindavili faitii*

#### *Hesendayelei*

**A** mu yisia ngaa kindavilifai si, kia Malekai Gabiel vai Hemaŵoi Meri yele, i ye ma, “Ngala ngi i wõa ngaa ngakangi” ke i ndea ma, i ye ta, a vote ngaa Jisu Kristi Njee.

#### *Kindavilifai felekelei lo*

**A** mu yisia ngaa kindavilifai si, kia Hemaŵoi Meri i koloni ngaa malekai, ke ngi letoi Elisabet a lo kohũ. I li ngaa mahũlangõ lalima ma Judia yiheitii su, i yei ngelengi ngalu saangõ haŵa.

#### *Kindavilifai sawakelei lo*

**A** mu yisia ngaa kindavilifai si, kia Hemaŵoi Meri ngi wui hitia, i mu Walomoi Jisu Kristi lea kpindii hũ nikaitii ndayemai, bowalaale ndaŵa fili aa yei na Betlehem.

### *Kindavilifai naanikelei lo*

**A** mu yisia ngaa kindavilifai si, kia Hemaŵoi Meri lia ngaa Jisu Ngala ngi velele wu. Ke kewalai Simon i Ndoi Jisu yeyea yakahũ, i seye wulai Ngala ma ngaa lii kpele.

### *Kindavilifai lolukelei lo*

**A** mu yisia ngaa kindavilifai si, kia Hemaŵoi Meri i Jisu loi su Jerusalem na i yei ngaa fowo pungõ mahũ fele. I kolini folo saangõ haŵa, naanikelei wa i toi Ngala pelei wu keleyelembelai ndiwa, a ti wõni.



### II. *Maŵanu Xindavilifaitii*

#### *Hesendayelei*

**A** mu yisia ngaa kindavilifai si, kia mu Lemoi Jisu Kristi i luwuyatõ mu haŵa Gesemani belei hũ, ke ngi hondõ yei ngaa ŷaŵoi.

*Kindavilifai felekelei lo*

**A** mu yisia ngaa kindavilifai si, kia ti mu Lemoi Jisu Kristi yilini ndakoi wa, ke ti ndeveni ngaa ngahũwaleve Paleti velel wu.

*Kindavilifai sawakelei lo*

**A** mu yisia ngaa kindavilifai si, kia Seitana voluyelai ti ngalingi velel mu Lemoi wu mba ngaa ngahũwaleve.

*Kindavilifai naanikelei lo*

**A** mu yisia ngaa kindavilifai si, kia ti mu Lemoi Jisu Kristi leni paa faŵa. I liiloloni, i kulosi yeye ngaa ndiilei.

*Kindavilifai lolukele lo*

**A** mu yisia ngaa kindavilifai si, kia mu Lemoi Jisu Kristi i foloni Kalvari yihei wa. Ti ngi wolaitii kulani ma, ti tokoitii ke kawotii kpa kpani kulosi ŵa. Ngi njee loni kpela ndii a ŷani.



III. *Towo Xindavilifaitii*

*Hesendayelei*

**A** mu yisia ngaa kindavilifai si, kia Jisu Kristi i hani, folo saango loveni, ke i wuyeyea kambai hũ. Sai bahai mba kunafo.

*Kindavilifai felekelei lo*

**A** mu yisia ngaa kindavili fai si, kia Jisu Kristi wuyeyeni kambai hu, folo vu naaningo loveni, ke i lea ngelewohũ, ta malekaitii ti vani ndaloma, poluyelaitii ti yei ta kpele ngaa kindavili.

*Kindavilifai sawakelei lo*

**A** mu yisia ngaa kindavili fai si, kia Jisu Kristi i leni ngelewohũ, ngi Njee Hemaŵoi Meri ke poluyelaitii ti yaimai Jerusalem Ngala feli faŵa. Folo vukelei ŵa Yina Pandai vai ti yele, i ngakpa fe ti ye ti Joijii lokulahei.

*Kindavilifai naanikelei lo*

**A** mu yisia ngaa kindavilifai si, kia Jisu Kristi i wuyeyeni kambai hũ, fowo pungo mahũ felengo loveni, ke ngi njee Hemaŵoi Meri i haa. Ke Jisu i lia la ngelewohũ.

*Kindavilifai lolukelei lo*

**A** mu yisia ngaa kindavili fai si, kia Hemañoi Meri i aijene ñasandai holoni ngaa ngi Loi Jisu. Malekaitii ke hemayelaitii kpele ti wohu- ueni faña.

Ngala feli ni haña, Ngala ngi njee, hemawoi.  
Keino ni heiyilibate Kristi lawoitii faña.

*A mu Ngala feli*

**A** Ngala, Manumañoi, i lengai ngo yeni, kai; kia ni kpele ni wakpanga Hemañoi Meri Rosari ye faña, ni Njee Meri haña ni walo ni hayoitii kpele ngeya ndawoloi si hu.

A Ngala, i Hiëndolou yilakpengi i kunafõ lehüi yaani ni haña ngaa ngi lehüi, ngi hai, ke mbuye- yendai kambai hu: kia na yisia ngaa kindavilifai sitini ke ni huña ma sii kpele i su, ke ni solo kia ti ndeni. Kristi yilakpengi halahü. Amina.



## SACRAMENTS

### ADMISSION OF HEARERS TO THE CATECHUMENATE

*The officiant, standing at the barrier, addresses the candidates as follows:*

*Officiant.* What is it that you desire?

*Candidates.* God's Cross.

*Officiant.* Then say after me,

By God's help, I will not use "medicine."

By God's help, I will not consult a diviner.

By God's help, I will not offer sacrifices, except God's own.

By God's help, I will not eat sacrifice-food, except God's own.

By God's help, I will come to church every Sunday and will bring him an offering.

By God's help, I will pray to him every day, and when they call me, I will come to hear God's word.

*Men only.*

By God's help, I will take only one wife, and I will not follow any other woman.

*Women only.*

By God's help, I will not follow any other man except my husband.

*Children.* By God's help, I will keep God's laws for marriage.

*Officiant.* All this you have said is true?

*Candidates.* Yes.

*Officiant.* What you have promised, may God give you power to do, through Jesus Christ our Lord. Amen.

*If the crosses have not already been blessed, he may bless them as follows:*

℣. Our help is in the Name of the Lord.  
℞. Who hath made heaven and earth.  
℣. The Lord be with you.  
℞. And with thy spirit.

Let us pray.

**W**e beseech thee, O holy Lord, Father Almighty, everlasting God, that thou wouldest vouchsafe to ✠ bless these crosses, that they may be for healing and salvation of men; for steadfastness in faith, progress in good works, winning of souls; for consolation, protection, and safeguard against the cruel darts of the enemy; through Christ our Lord. *Amen.*

Let us pray.

**B**less, ✠ O Lord Jesus Christ, these crosses, because by thy holy Cross thou didst deliver the world from the power of evil spirits, and by thy Passion didst overcome the tempter, who was gloating over the first man's sin in the taking of the forbidden tree. (*Here he sprinkles them with holy water.*) Be these crosses hallowed in the Name of the Father, ✠ and of the ✠ Son, and of the ✠ Holy Christ; and let all who wear them and

call upon that holy Name receive health of body and soul; through the same Christ our Lord. *Amen.*

*The officiant then gives a cross to each candidate, saying,*

Receive God's cross, and do thou bear it faithfully after Him.

*Then, leading them into the body of the church, he says to all,*

Come ye into the temple of God, that ye may have part with Christ unto life everlasting. Amen.

#### BANDI

*Officiant.* Nde lo wu longo la?

*Candidates.* Ngala ngi wulosi.

*Officiant.* Wa yakpa wu Ngala savai hou?

*Candidates.* In.

*Officiant.* Fale si nga nde wu nde:

Ngala sala hu, ngei sale yenge mbo.

Ngala salahu, ngei li totobema.

Ngala salahu, ngei saaya wula, ngayei Ngala ngi ndai.

Ngala salahu, ngei saaya yani ye, ngayei Ngala ngi ndai.

Ngala salahu, nga va ngi veleri wu ngaa Sonde ngelendai, ke ngi va ngaa jani mbe.

Ngala salahu, nga feli howofili, ke na ta toli, nga va ngi Ngala ngoi yeni.

*Men only.*

Ngala salahu, nga nyahai ye ye no yilakpe, ke ngei hite nyaha veka volu.



*Women only.*

Ngala salahũ, ngei hite siẽ fili polu, ngayei ní hiẽngi.

*Children.* Ngala salahũ, nga Ngala ngi havaitii sou maridi hãwa.

*Officiant.* Si kpele wu ndea, tõya le?

*Candidates.* D̃ɲ.

*Officiant.* Bele Ngala ngi wu wɔ ngaa ngakpa ke fãwa, mu Lemoi Jisu Kristi halahũ. Amina.

*(The Blessing of the crosses.)*

*The officiant then gives a cross to each candidate, saying,*

Ngala ngi wulɔsi w̃ahɔlɔ, yi ngeye ngaa tõya, yi hite polu.

*Then leading them into the body of the church, he says to all,*

A wala Ngala pelei wu, keino wu nda i ye Kristi wa kunafɔ lehũi hũ. Amina.

KISI

*Officiant.* Ye nia henandyẽ?

*Candidates.* Krɔsi Meleka.

*Officiant.* La kindiɲ mila bi sawala Melekalan?

*Candidates.* D̃ɲ.

*Officiant.* La dimi me ya tyo dimiyẽ:

A dialuɲ kalaɲ Melekaɲ i tosa wali makongole.

A dialuɲ kalaɲ Melekaɲ i vim yawa le.

A dialuɲ kalaɲ Melekaɲ i soli sala le, me sala Meleka.

114

A dialuɲ kalaɲ Melekaɲ i di nye sala le, me sala Meleka.

A dialuɲ kalaɲ Melekaɲ i huɲ o tyɔityiyo niɲ o Sɔndilan tyo, mi hiɲ a nye le Meleka.

A dialuɲ kalaɲ Melekaɲ i piei Meleka lolɔ ta velu ya pe i hiɲ le soei Melekei tuiyo.

*Men only.*

A dialuɲ kalaɲ Melekaɲ i pu lanɔ pile kpe, i tul wanalanɔ tyelen kɔli le.

*Women only.*

A dialuɲ kalaɲ Melekaɲ i tul wanaponɔ tyelen kɔle le, me ponɔ nu.

*Children.* A dialuɲ kalaɲ Melekaɲ i bi sawa maridio.

*Officiant.* O nia dimi ho fauwo tonya ni?

*Candidates.* D̃ɲ.

*Officiant.* Meleka ke nia dialuɲ ndɔɲ kalaɲ, mila tosa, me nia dimi ye, le sabu Wana-na-Bana Jesus Kristi. Amina.

*(The Blessing of the crosses.)*

*The officiant then gives a cross to each candidate, saying,*

Bi Krɔsi Meleka, ma tyua ndu a tonya, ma tul ndu kɔli.

*Then leading them into the body of the church, he says to all,*

La luei o tyiei Meleka niɲ, halikpeɲ mila sɔla Kristio tiɲ, le yomu fɛɲfɛɲdo. Amina.

115

## SIGNING OF CATECHUMENS

*Officiant.* What do you ask of God's Church?

*Candidates, or their witnesses.* Faith.

*Officiant.* What does Faith gain for thee?

*Candidates.* Life everlasting.

*Officiant.* If thou wilt enter into life, keep the commandments; thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

### BANDI

*Officiant.* Nde lo ya feli Ngala ngi Jɔjiji w̃a?

*Answer.* Ndangi.

*Officiant.* Nde lo ndangi a ke í yɛ?

*Answer.* Kunafɔ leh̃ui.

*Officiant.* Na í longɔ le yi wala ndeh̃ui h̃u, savaitii sou, ya lo ngaa Ndem̃oi í Yelewɔngwala ngaa í lii kpele, ke í yafuangi kpele, ke í yimai kpele; yi lo ngaa í heiyɔw̃ɔ kia í longɔa bɔwɔ.

### KISI

*Officiant.* Yɛ η piɛi yɛ o tyɔityi Mɛleka?

*Answer.* Lalaɲndo.

*Officiant.* Yɛ lalaɲndo ke yɛ num?

*Answer.* Yomu fɛɲfɛɲndo.

*Officiant.* Tahɛnaɲ ma sɔla yomu fɛɲfɛɲndo pɛ, bi sawala laɲ: kala Wana-na Bana a kɔl numndo fau, a nyina numndo fau, a yiyaɲ numndo fau, ma kala tyana numnda mɛ num pila kalaɲ yɛ.

*Then he breathes thrice on the face of each, saying once,*

Go thou out of him, thou unclean spirit, and give place to the Holy Ghost, the Comforter.

BANDI: Hiye polu ya yina nyɔi, yi seiw̃a he Yina Pandai yɛ, Kpɔmbaw̃oi.

*With his thumb he makes the sign of the cross upon the forehead and breast of each, saying,*

Receive the sign of the Cross ✠ on thy forehead and ✠ in thy heart.

BANDI: Kulɔsi sani w̃ahɔlɔ, í lavalala ✠, ke í lii ✠ ya.

*Then he says to all,*

Take unto you the faith of heavenly precepts; and so live that ye may be fitted to be the temples of God.

BANDI: Aijɛɛ langi havaitii ngeye, wu heiyili bate keino wu yɛ ngaa pɛle vanda Ngala faw̃a.

KISI: La tyua sawalaɲ aijɛɛ, mi la tyal lapi halikpeɲ mila wa yungu Mɛleka.

Let us pray.

**O** Lord, we beseech thee, mercifully hear our prayers, and guard with perpetual strength these thy servants marked with the Cross of the Lord; that, holding this first pledge of thy great glory, they may be counted worthy, by keeping thy commandments, to reach the glory of regeneration, through the same Christ our Lord. Amen.

*Holding his hand extended over all, he adds,*

Let us pray.

**A**lmighty, everliving God, Father of our Lord Jesus Christ, vouchsafe, we beseech thee, to look upon these thy servants, whom it hath pleased thee to call unto the first beginnings of faith; take away from them all blindness of heart, break the bonds wherewith Satan hath bound them; open unto them, O Lord, the gate of thy mercy, that marked for the first time with the sign of thy wisdom, and free from the stench of any evil desires, they may joyfully serve thee in thy Church in the sweet odour of obedience to thy precepts, and so go forward from day to day, that through thy healing power they may be meet to attain to thy gift of Baptism. Through the same Christ our Lord. Amen.

*If salt has not already been blessed, he blesses some saying,*

We pray thee, O Lord our God, that in the Name of the Holy Trinity, this creature of salt may become a health-giving sign for putting to flight the enemy. Do thou thoroughly ✠ sanctify it and ✠ fully bless it, that it may become to all who receive it a perfect medicine abiding within them; in the Name of the same our Lord Jesus Christ, who shall come to judge the quick and the dead, and the world by fire. R̄. Amen.

*Then he gives to each a grain or two of salt, saying:*

Receive the salt of wisdom; may it be for thee to find mercy unto life everlasting. Amen.

Let us pray.

**O** God of our fathers, Author of all truth, graciously vouchsafe, we humbly beseech thee, to look upon these thy servants, who now taste this first provision of salt, and to suffer them not to hunger for heavenly food longer than that they may ever be fervent in spirit, rejoicing in hope, always serving thy Name. Bring them, O Lord, we beseech thee, to the laver of regeneration, that with thy faithful people they may be counted worthy to attain to the eternal rewards which thou hast promised. Through Christ our Lord. Amen.

*Holding his hand extended over all, he adds,*

Let us pray.

**O** God of Abraham, Isaac, and Jacob, who didst appear to Moses thy servant on Mount Sinai, and didst lead the children of Israel out from the land of Egypt, sending to them the angel of thy mercy to protect them day and night; we beseech thee, O Lord, that thou wouldst vouchsafe to send thy holy angel that he may likewise protect these thy servants and lead them through to thy gift of Baptism. Through Christ our Lord. Amen.

Let us pray.

**O** holy Lord, Father Almighty, everlasting God, Author of light and truth, we beseech thine eternal righteousness and mercy in behalf

of these thy servants, that thou wouldst vouchsafe to enlighten them with the light of thy wisdom; cleanse them and make them holy; give them true knowledge that they may be prepared to draw near to thy gift of Baptism. May they hold fast the sure hope, the right counsel, the holy teaching, that they may be fitted to receive thy grace. Through Christ our Lord. Amen.

### PRE-BAPTISMAL ANOINTING

*The candidates, kneeling, say the "Our Father" after the Officiant. He then anoints each, first on the right ear and then on the left, with the Oil of Catechumens, saying,*

Ephphatha, *that is*, Be opened.

*Anointing the lips, just below the nostrils, he adds,*  
For a sweet smelling savour.

*After all have been anointed, he adds,*  
As for thee, O Satan, flee away; for the judgment of God is nigh at hand.

*Then he anoints each candidate again, first on the breast, then on the back, between the shoulders, saying,*

I anoint thee with the oil of salvation in Christ Jesus our Lord, unto life everlasting. Amen.

*After the parts anointed have been wiped with cotton, the candidates stand, face away from the altar, and say after the Officiant,*

I renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all the covetous desires of the same, and the sinful desires of the flesh, and by God's help, I will not follow, nor be led by them.

*Then facing the altar, they say, after the Officiant, the Apostles' Creed.*

*Officiant.* Wilt thou be baptized in this Faith?

*Candidates.* That is my desire.

*He then dismisses them with prayers and a blessing.*

### BANDI

*The Candidates, kneeling, say,*

Ni Kεϵε, yei yi ngelewohũ, He lo í laheingi w̃a, I w̃asandai i va, I livofa i ye ngelewu, kia a ye ngelewohũ. Ni w̃o ngaa ni la-yenii foloi si haŵa. Ke yi w̃anu ni w̃a ni haŷoitii faŵa, Kia na w̃anu natii ma ta faŷo ye ngaa niye. Yaa ke n̄o li yanda fili t̄o ni lo faŷo w̃a, Ke yi ni wula faŷo hũ. Amina.

*The Officiant then anoints each, first on the right ear and then on the left, with the Oil of Catechumens, saying:*

Efata, na wa ngaa, Lawo,

*Anointing the lips he adds,*  
ɲani w̃aku nenengi haŵa.

*After all have been anointed, he adds,*

Ke ya li na, A Yina Youŷoungi, boŵalaale Ngelewongwala luŷa fai lo a va.

*Then he anoints each candidate again, on the breast and on the back, saying,*

Nga í w̃ali ngaa mbalo-nguloi mu Lemoi Jisu Kristi hũ, keino yi kunaf̄o lehũi h̄olo. Amina.

*The candidates stand, face away from the altar, and say after the Officiant,*

Ngá beele Seitana wa, ta ngi yengengi kp̄ele, nd̄ow̄oloi hũ yah̄ubate boŵangi, ta ele ngufema

wəlindai, ke ele maliitii, ke fãyɔi nduwui a ye loi la, keinɔ ngɔɔ va hite ti volu, kela tɔɔ kaka.

*Then facing the altar, they say the Apostles' Creed.*

Ndángɔ le ngaa Ngala, Keɣe yakpangɔ walai, na i ngelewohũ bateni ke ngelewu.

Ke Jisu Kristi, ngi Lou yilakpengi mu Lemɔi, si Yina Pandai i ndai Kpelaninangi Mɛri wohũ, i ndei, i w̃anɔwɔni Pɔnsi Paleti wu, ti kpakpani kulɔsi w̃a, i ha, ti kpɔlu, i yei jahama, i mɔɔ wuyeye sai hũ foloi hawakelei w̃a, i le ngelewohũ, ke a lɔ heini na, Ngala, Keɣe yakpangɔ walai, yesa lokoi hũ, na lɔ a hiye na, i va, i ye ngaa luỹangi fuluyelai fãwa ke saayelai.

Ndángɔ le ngaa Yina Pandai, ke hema Katɔliki Jɔjii, ta hemayelai ti wolondai, ke manumai fãyɔitii fãwa, ke nduwui wuyeyendai kambai hũ, ke kunafɔ lehũi. Amina.

*Officiant.* Ya batisi w̃ahɔlɔ tɔ̃yai si hũ?

*Candidates.* Na lɔ i ngaa ndívoƒai.

*He then dismisses them with prayers and a blessing.*

KISI

*The candidates kneeling say,*

Finya na . . .

*After the candidates have been anointed, they stand facing away from the altar, and say,*

I ke Siɲtana a wali ndɔ fau, mi tosa kendei o lendeɲ tyo tɔkendo beɲeɲ, hɔte wɔɲ ndeɲ, a sɔɲ

wɔɲ dialuɲ nuɲ henaɲndoɲ, yɔnɲi ya tol muɲ kɔli kelɛnga miɲ lila ya na wɔɲ.

*Then facing the altar they say,*

I bi tonya Meleka . . .

#### SUPPLEMENT TO THE OFFICE OF BAPTISM

*Having performed the ministrations of Holy Baptism according to the Book of Common Prayer, the Officiant anoints each candidate on the head with the Holy Chrism, saying,*

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who hath born thee again of water and the Holy Ghost, and hath given thee remission of all thy sins, himself anoint thee with the Chrism of salvation unto life everlasting. Amen.

*Having wiped off the Chrism with cotton, he gives to each candidate a white garment, saying,*

Receive the white robe, and do thou wear it unspotted until thou stand before the judgement seat of our Lord Jesus Christ, that thou mayest have eternal life. Amen.

*When they have put on their white garments, he gives to each a lighted candle to hold in his right hand, saying,*

Receive the burning light, and blameless do thou guard thy Baptism.

*Addressing all, he adds,*

Keep God's commandments, that, when the Lord shall come for the marriage, ye may go forth to meet him together with all the saints in the heavenly hall, and live forever and ever. Amen.

BAPTISMAL OFFICE,  
INCLUDING SIGNING AND ANOINTING

BANDI

ndoi (nui) si

*Priest.* Ti ndengai (nungai) sitii batisia pɔlɔ ʋa, baa taa ne (ti) batisi?

*Question.* Nde lo ya feli Ngala ngi Jɔijii ʋa?

*Answer.* Ndangi.

*Question.* Nde lo ndangi a ke i ye?

*Answer.* Kunafɔ lehūi.

*Priest.* Na i longɔ le yi wala ndehūi hū, savaitii sou, ya lo ngaa Ndemɔi i Yelewɔngwalai ngaa i lii kpele, ke i yafuangi kpele, ta i yimai kpele; yi lo ngaa i heiʋɔ kia i longɔa bɔwɔ.

*The priest blows three times softly into the face of the person and says,*

Hiye polu ya yina nyɔi, yi seiʋa he Yina Pandai ye, Kpɔmbaʋɔi.

*He shall make the sign of the cross with his thumb on the forehead and on the breast of the person, saying,*

Kulɔsi sani ʋahɔlɔ, i lavalɔ ✠ ke i lii ✠ ya, yi aijene langi havaitii sou, yi heiɣilibate keino yi ye ngaa pele vanda Ngala faʋa.

Ndivombelai, kekia mu Lemɔi Jisu Kristi ndei, i yei ta, Nu fili ei wala Ngelewɔngwala ʋasandai hū, ke a ʋavote ti nde ngaa nina ngaa njei ke Yina Pandai, ngi wu ʋanene wu Ngala Keyei heli mu Lemɔi Jisu Kristi halahū, i ke i ɲanii wula ngi

ndoi (nui) si ye

ʋanuma walai hū, i fe ndengai (nungai) sitii mbe,

ei                      ɔɔ                      i

si tei hombo tɔɔ sɔlɔ ngelewu, keino ti batisi  
i  
ʋahɔlɔ ngaa njei ke Yina Pandai, ti wala Kristi  
i                      i  
mbaʋɔ  
hema Jɔijii hū, ti vote ngaa mbayela vanda.

Let us pray.

**A**lmighty and immortal God, the aid of all who need, the helper of all who flee to thee for succour, the life of those who believe, and the resurrection of the dead. We call upon thee for this Child (this thy Servant), that he, coming to thy holy Baptism, may receive remission of sin, by spiritual regeneration. Receive him, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. So give now unto us who ask; let us who seek, find; open the gate unto us who knock; that this Child (this thy Servant) may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. Amen.

*(Giving of salt, if not previously done.)*

Keleyele kpoloi ʋahɔlɔ, bele i ke yi manuma hɔlɔ kunafɔ lehūi haʋa. Amina.

*Priest.* Ndiilei i ye i ye.

*Answer.* Ke i ye ya bele i ye.

A mu Ngala feli.

**O** God of our fathers, O God the author of all truth, we humbly beseech thee, graciously vouchsafe to look upon this Child (this thy Servant), N. and do not suffer him, now tasting this first provision of salt, to hunger any longer through want of being filled with heavenly food, so that he may always be fervent in spirit, rejoicing in hope, always serving thy Name. Bring him, O Lord we beseech thee, to the laver of the new regeneration, that with thy faithful he may be worthy to attain unto the eternal rewards of thy promises. Through Christ our Lord. Amen.

℣. Ndemoi i ye wu volu.

℞. Ke i ye ya bele i volu.

✠ A Ngala ngo-vandai yeni le kekia Maki ndei.

℞. ✠ Towa i ye i wa, A Ndemoi.

Mila hōwona; Ti vai ngaa sialengai Kristi yele keino i lia ngaa tiye; ke poluyelai ti luuni ti wa. Ke na Jisu i tai, i liileveni ngwala, i ye ti wa, A be sialengai mba ti va ngele, waa ti yangaima, bowalaale sitii nyakongai to Ngala ngi wasandai ti hawa. Bele ngi toya ha le wu wa, Nui fili ei ye loko heini Ngelewongwala wasandai wu, kia ndolalai a ke, ei hombo o wala na. Ke i ti yeyei yakahu, i lokoitii nda ti wa, i he ti wa.

℞. A mu seye wula Ngala ma.

*or this,*

✠ A Ngala ngo-vandai yeni le kekia Joni ndei.  
(John 3. 1.)

Mila hōwona: Nu yila i yei Farisiitii su, too ye ma Nikodemu, Jusuai ti wasangi ta. I vai Jisu yele ngaa kpindii, i ye ma, Rabai, ni kolō ni ye, ya yi ngaa kaamoi a hiye Ngala ngele, bowalaale nu fili ei kindavilifai sii ke, ya ti ye, ke Ngala ngi ye polu. Jisu ngapotei, i ye ma, Bele ngi toya ha le i wa, Ngayei ti nu le ngaa nina, ei Ngelewongwala wasandai lo. Nikodemu yei ma, Ta yele nu le, na kpokolongo a ye la? A mao yaima no ngi njee wohu, ti nde? Jisu ngapotei, e ma, Bele ngi toya ha le i wa, Ngayei ti nu le ngaa nja ke Yina Pandai, ei wala Ngelewongwala wasandai hu. Si nduwui a nde, nduwu le; ke si Yina Pandai a nde, ngafua te. I yinda a vili sifa ngi yea i wa, ke ta wu le ngaa nina. Fefengi a va mbei ndongō i va na, ke ya ngo yeni, ke yei ye kolō mbei a hiye na, ta mbei a li na: ngimulo i ngaa nui fili Yina Pandai a nde.

℞. A mu seye wula Ngala ma.

*or this,*

✠ A Ngala ngo-vandai yeni le kekia Mafyu ndei.

Mila hōwona: Jisu i vai ti yele, i yeye ti wa, Ngala ngi ngakpangi kpele fea ngea ngelewohu ke ngelewu. Fale, a li wu nungai potea poluyelaa kohai kpele su, wu ti batisi Keyei laheingi hu ke Siendoloi, ke Yina Pandai. Wu nde ti wa ti fai kpele ke, kekia ngi ndei wu wa; ke a tole, Nya lo wu bela hōwofili, ilosu ndowalo i yele.

℞. A mu seye wula Ngala ma.

*Prisii.* Na na mu kɔlɔa mu ʔe, ke mu Keʔe i  
ndoi (nui) si wu  
loko heinga ndengai (nungai) sii mbu kekia ngi  
Loi Jisu Kristi i ndei la, a mu seʔe wula Ngala ma,  
mu ʔe ta,

*Prisii ta nungai kpele,*

A ni Keʔe, kunafɔ Yelewɔngwalai, Ni seʔe wula  
í wá, Sifa yi luwá ni loli fawá, Keino ni í yakpangi  
wɔlɔ ni la iye, Keleyelengi si wáto, yi ndangi  
si hũba i ni hũ. I Yina Pandai he ndoi  
(nui) si ʔe nde ke  
(nungai) sii mbe Keino yi ti le ngaa nina, Yi ti ʔe  
voʔaniyemo  
ngaa kunafɔ walongi voʔaniyembelaa Mu Lemɔi  
Jisu Kristi halahũ, lai i na ke i masandai wá, wa  
la ke Yina Panda yilakpengi sihũ ke kunafɔ.  
Amina.

Le yi  
*Prisii.* A le Ngala pelei wu, keino wu ta hɔlɔ  
Kristi wa kunafɔ lehũ hawá. Amina.

*Anointing each with the Oil of Catechumens,*

Efata, na wa ngaa, Lawo, ʔani wáku nenengi  
hawá. Ke ya li na, A Yina Yɔuɔungu, bɔwalaale  
Ngelewɔngwala luɔa fai lɔ a va.

*Then he anoints each candidate again on breast and back, saying,*

Nga í wáli ngaa mbalo-ngulɔi mu Lemɔi Jisu  
Kristi hũ, keino yi kunafɔ lehũ hɔlɔ. Amina.

## CHILDREN

### *Ndengai fawá*

*Prisii.* Ndiivombelai wu va ngaa ndoi si  
ndengai sii  
mbei, ti batisi fawá, wu Ngala manenea keino mu  
mbu  
Lemɔi Jisu Kristi i luwá lokohei fawá ti wu, i  
kula ma  
ti wula faɔ hũ, i he ti wá ngaa Yina Pandai, i  
mbe  
aijene wásandai he ti ʔe ke kunafɔ lehũ.

Falɔ ya hombo ndolalai si laheingi hũ yi beele  
Seitana wa ta ngi yengi kpele, ndɔwɔlɔi hũ yahũ-  
bate bɔwangi ta ele ngufema wolindai, ke ele  
maliitii, ke faɔi í luwui a ʔe loi la, keino ʔɔ va  
hite ti volu, kela tɔ í ʔaka?

*Ngoyapotei.* Ngá beele kpele mba, ke Ngala sala-  
hũ nga yakpa ngei hite ti volu, kela tɔ kaka.

*The priest changes the violet stole for a white one.*

*Prisi.* I langole ngaa ʔani kpele Krisengai  
ndangɔ la, kia pɔnengɔ Apɔsuitii ti loɔai hũ?

*Ngoyapotei.* Ndángɔ le la.

*Prisi.* Ya batisii wáhɔlɔ tɔɔai si hũ?

*Ngoyapotei.* Na lɔ i ngaa ndiivofai.

*Prisi.* Ya Ngala ndiivofaitii ke, yi ngi hema  
havaitii sou panda, ke yi hia ngaa ele pelei ilo-  
sukpolo yi ha?

*Ngoyapotei.* Ngá ke, Ngala salahũ.

*Prisi.* Kia na yi kuulongi sii mboa ndolalai si



laheingi hũ, ya hombo ngaa í yele pelei yi ke ndolalai si i Ap̄suitii ti l̄ȳai yala ta Ndem̄oi Yalafelindai ke sava punḡoitii ta ḡani vekai sii kpele Krisēnga ye kolo ke i la la b̄ow̄o walo fāwa?

*Ngoyapotei.* Ngá ke, Ngala salahũ.

*Prisi.* Ya hombo yi va ngaa ndoi si Bis̄opui yele lokoi la fāwa ngumba, na a ye Ngala fai hũw̄olo pandaa?

*Ngoyapotei.* Ngá ke, Ngala salahũ.

#### ADULTS

*Prisi.* Ndiivombelai, wu va mbei wu longo wu hema batisi w̄aholo. Mu Ngala manēna keino mu Lem̄oi Jisu Kristi i lūwa lokohei fāwa wu wu, i wu wula fāȳo hũ, i he wu w̄a ngaa Yina Pandai, i aijene w̄asandai he wu ye, ke kunaf̄o lehũi.

Ya beele Seitana wa ta ngi yengengi kpele, ndow̄oloi hũ yahũbate b̄ow̄angi ta ele ngufema w̄olindai, ke ele maliitii, ke fāȳoi í luwui a ye loi la, keino yoo va hite ti volu, kela too í yaka?

*Ngoyapotei.* Ngá beele kpele mba, ke Ngala salahũ ngá yakpa ngéi hite ti volu, kela too káka.

*The priest changes the violet stole for a white one.*

*Prisi.* I lango le ngaa Ngelew̄ongwala, Kēyei ngakpanḡo walai?

*Ngoyapotei.* D̄ḡ.

*Prisi.* I lango le ngaa Jisu, si ta ye ma Kristii, kunaf̄o Yelew̄ongwala Loi?

*Ngoyapotei.* D̄ḡ.

*Prisi.* Ya lokohei mbu, ke yi lo ngaa hitenda polu, kia a ye a í Wumawom̄o ke í Lem̄o?

*Ngoyapotei.* D̄ḡ.

*Prisi.* I lango le ngaa Yina Pandai?

*Ngoyapotei.* D̄ḡ.

*Prisi.* I langole ngaa ḡani kpele Krisengai ndanḡo la, kia p̄onenḡo Ap̄suitii ti l̄ȳai hũ?

*Ngoyapotei.* D̄ḡ.

*Prisi.* Ya batisii w̄aholo t̄ȳai si hũ?

*Ngoyapotei.* Na lo i ngaa ndiivofai.

*Prisi.* Ya Ngala ndiivofaitii ke yi ngi hema havaitii sou panda, ke yi hia ngaa ele pelei ilosukupolo yi ha?

*Ngoyapotei.* Ngá ke, Ngala salahũ.

#### KISI

*Question.* A ke Sij̄tana a wali ndo fau, a beele numden̄o o lenden̄o niḡ, a yon̄ w̄on̄ henan̄ndo, a son̄ w̄on̄ dialun̄ num ndon̄ henan̄ndon̄, yon̄ḡi ḡ tol nda k̄oli halikpen̄ manlila num te?

*Answer.* I ke mun̄ fau, ke a dialun̄ kalan̄ Melekan̄, mi kindin̄ kpoke, i tul mun̄ k̄oli le, o miḡ lila ya.

*Question.* A bi tonya ma Jesu Kristi, Po Meleka ni?

*Answer.* I bi ndu tonya ma Po Meleka ni.

*Question.* A tyel ndu, a henan̄ ma tol ndu k̄oli, maa wana b̄anja o tyo ni, maa wana num ben̄du o tyo ni?

*Answer.* D̄ḡ.

*Question.* A bi tonya a nyenye krestinda bi tonya, me o tyo ponya Aposolya niḡ ye?

*Answer.* Dņ.

*Question.* A sola baptisindo o tonya ndo niņ?

*Answer.* Koņ ya yema ni.

*Question.* A tosa niņ soei Meleka henaynde, i sala tyo kolie, ma be sawala ndolaņ nye kende, ma kœ o nei ndo koņ tyo, mbo lo o koņ ma vi?

*Answer.* I tosa a dialuņ kalaņ Melekaņ.

*Then shall the Minister say,*

O merciful God, grant that like as Christ died and rose again, so *this Child (this thy Servant)* may die to sin and rise to newness of life. *Amen.*

Grant that all sinful affections may die in *him*, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him*. *Amen.*

Grant that *he* may have power and strength to have victory, and to triumph, against the devil, the world, and the flesh. *Amen.*

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

*Minister.* The Lord be with you.

*Answer.* And with thy spirit.

*Minister.* Lift up your hearts.

*Answer.* We lift them up unto the Lord.

*Minister.* Let us give thanks unto our Lord God.

*Answer.* It is meet and right so to do.

*Then the Minister shall say,*

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God, for that thy dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood; and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify ✠ this Water to the mystical washing away of sin; and grant that *this Child (this thy Servant)*, now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful children; through the same Jesus Christ our Lord, to whom, with thee, in the unity of the Holy Spirit, be all honour and glory, now and evermore. *Amen.*

*Then shall he pour the Oil of Catechumens into the water in the form of a cross, saying,*

May the commixture of the Oil of Unction and the Waters of Baptism be hallowed and made fruitful; In the Name of the Father ✠ and of the Son ✠, and of the Holy ✠ Ghost. *Amen.*

*Next, he shall pour the Holy Chrism into the water in the form of the cross, saying,*

May the commixture of the Chrism of Sanctification and the Oil of Unction and the Waters of

Baptism be hallowed and made fruitful; In the Name of the Father ✠, and of the Son ✠, and of the Holy ✠ Ghost. *Amen.*

*Finally, blessing the water itself, he shall say,*

May this Font and those who shall be born again therefrom be hallowed and made fruitful; In the Name of the Father ✠, and of the Son ✠, and of the Holy ✠ Ghost. *Amen.*

*Then shall the minister take the Child into his arms and shall say to the Godparents,*

Name this Child.

*And then, naming the Child after them, he shall dip him in the water discreetly, or shall pour water upon him, saying,*

N. I baptize thee In the Name of the Father ✠, (*he shall pour or dip the first time*) and of the Son ✠, (*he shall pour or dip the second time*) and of the Holy ✠ Ghost (*he shall pour or dip the third time*). *Amen.*

*But Note, That if the Person to be baptized be an adult, the minister shall take him by the hand, and shall ask the witnesses the name; and then shall dip him in the water, or pour the water upon him, using the same form of words.*

*Then shall the minister say,*

We receive this Child (Person) into the congregation of Christ's flock; and do (*here the minister shall make a cross upon the Child's (or Person's) forehead*) sign him with the sign of the Cross, in token that hereafter *he* shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against

sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto *his* life's end. *Amen.*

*Then shall he dip his thumb in the Holy Chrism, and anoint the Child (or Person) on the crown of the head in the form of a Cross, saying,*

Ngakpa Ngelewongwalai, mu Lemoi Jisu Kristi Keyei, si í lea muló ngaa njei ke Yina Pandai, i mōo i wōa ngaa manuma í haýoitii kpele faŵa, (*here he shall anoint*) la ýitei ✠ i ŵali ngaa mbalónguloi, mu Lemoi Jisu Kristi hū, keino yi kunafō lehūi hōlō. *Amina.*

*Prisi.* Ndiilei i ýe í ýe.

*Ngoyapotei.* Ke i ýe ya bele í ýe.

*Then shall he wipe his thumb and the part anointed with cotton, or some like material, and lay on the head of the Child (or Person) a white cloth or gives the same to the Child (or Person) saying,*

Kola wolengi ŵahōlō, yi ngili, su ala ýani, ilosukpolo yi lo mu Lemoi Jisu Kristi luýa kpokpōngi yakala, keino yi kunafō lehūi hōlō. *Amina.*

*When they have put on their white garments, he gives to each a lighted candle to hold in his right hand, saying,*

Ngali-hongi ŵahōlō, i ke yi hia ngaa í batisi ngaa tōya vele.

*Addressing all, he adds,*

Ngelewongwala havaitii sou, na lō a ýe, sōwōi Ndemoi a va malidi haŵa, wu li wu male wa hemayelaitii kpele aijene vele walai wu, wu ýe na kunafō ke kunafō. *Amina.*

ndoi (nui)

Ndlivombelai, a tǎle, Ngala ngi ndengai (nungai)  
 si lea  
 sii ndea ha ngaa nina i (ti) vilia Kristi wolondai  
 hũ, a mu seɣewula Ngelewǎngwala yakpangoi wã  
 favandai sitii faŵa; ke a mu feli ngaa ngo yila  
 ndoi (nui) si i  
 keino ndengai (nungai) sitii ti hia ngaa pele vanda  
 ndehũ  
 ti lehũ yapumai i siye tǎkulaheimai si wa.

*Then shall be said,*

Ni Keɣe, yei yi ngelewohũ . . .

*Then shall the minister say,*

A manuma Keɣei, ni seɣe wula í wã ngwala sifa  
 ndoi (nui) si le  
 i í liileinga ndengai (nungai) sii nde faŵa ngaa  
 mbu  
 nina ngaa Yina Pandai, yi loko hei ti wu ngaa í  
 lou kea í Joiji wãwǎ.  
 lengaa yitei yi ti ɣea í Joiji wayela. Ke ni í  
 i su  
 wãnene yi ke ti ha faŵo hũ, ndehũ i ɣe ti hũ tǎya  
 i i  
 hai haŵa; kia na ti haa ta Kristini, ti baha mba  
 la i  
 ta tiye ti wuyeye sai hũ, keino ti ɣe ngaa í wunafǎ  
 wasandai hũ vonani ɣe mbela ta hemayelaitii, mu  
 Lemǎi Jisu Kristi halahũ. Amina.

Ngakpa Ngelewǎngwalai, mu Lemǎi Jisu Kristi

Keɣe, lai ndengi kpele ti aijene ke ngelewu ti  
 laheingǎi mba, i ke Yina Pandai i wu hũba keino  
 Kristi i ɣe wu liitii su ngaa ndangi na lo a ɣe  
 Ngelewǎngwala i wu hũ he fai kpele su. Amina.

## CONFESSION

BANDI

KAHEI

### 1. *Pěe mu kahei wo*

A ní Yelewǎngwala, ngi vango í yele, boŵalaale  
 ngi faŵo ɣea. Bo mbá kai, ngi kahe vanda wo.  
 Bo mbá ngi ɣe ní haŵo kpele kǎlo. Yi ke ndii i  
 ŷani ti haŵa, boŵalaale Jisu luuyatǎi ti haŵa  
 kulǎsii wã.

A Meri, Ngala ngi njee, í Loi heli fáwa.

Ní wãleka vandai máhũbele.

Hemayelaitii kpele a Ngala feli fáwa ngi ɣahe  
 ngaa ní haŵoitii kpele ngaa tǎya ke ndii i ŷani ti  
 haŵa.

Ni Keɣe, yei yi ngelewohũ . . .

Ise Meri . . .

Tǎwo i ɣe Keɣei wa . . .

### 2. *I lii hũbele na panda í haŵoitii faŵa*

A Ngala, ní haŵoitii ke ngaa ngé.

A Ngala, ke ngi wãwanu ní haŵoitii faŵa.

A Ngala ngúmawo ní haŵoitii ngeya.

### 3. *I lii ŷani ti haŵa*

A Ngala ndii ŷaningǎ le, boŵalaale ngi faŵo ɣea

ngaa iye, yei í vango ngwala. Yi veleni kai, be ní haỹoitii mba Jisu haŵa, kó na ngaa í yakpangi, ke nga yakpa na ngei mɔɔ faỹo ỹe.

4. *Na ya li kahe-woma yi kulɔsi sani, yi nde yi ỹe*  
KeƷe, he má, bɔŵalaale ngi faỹo ỹea.

*Na prisii a he í ŵa, yi nde yi ỹe,*

Ngi ỹahe Ngala ngele, ke hemaŵɔi Meri ta hemayelai kpele, ke ya í yele keƷe, ngaa ní haỹoitii ngí kea kímai, ndáwoi hũ ke pilengandai hũ.

*Yi nde prisii ŵa mbeihɔwoi yi ngakele kahei woi, í haỹoitii ke la, navolu mulo yi ti ỹenda ỹei lole. Na ya wila yi prisii ŵoni mamumai haŵa ke mulo í he í ye, yi ỹe ndilei hũ, yi ỹe ta,*

Ndii ỹaningɔ wala le ní haỹɔi sii faŵa, ke sii kinei taa mɔɔ kíma, ngi Ngala manene í be ní haỹoitii mba, nga yakpa na ngi fa vanda ỹe.

Fale ngi í ŵɔni ngaa si ngá ke nga Ngala ndiilei, ke yi ndahi, yi be ní haỹoitii mba.

Fale ngi Hemaŵɔi Meri ŵanene ke hemayelai kpele ke ya, keƷe, wu Ngala feli fáŵa.

5. *Yi li otai wutuzɔ, yi seƷei wula Ngala ma bɔŵalaale í bea í haỹoitii mba.*

6. *Ke yi nde, ɔɔ yi ke, si prisii í ndea í ŵa ke faŵa*

#### *Ndiihũbele mɔɔningai*

Beehɔwɔ lo yi ngakele kahei woi?

Yi Ngala ndiilei fai ỹei si prisii í ndei í ŵa?

Na yi ngakele kahei woi, yi fayɔi ta lɔwui?

Yi Ngala feli ngaa kpɔkɔ ke ngelenda?

Yi lii Maasi ŵa Sɔnde filii?

Yi sale ỹɔu bombe mbongo?

Yi lii tɔtɔbema?

Yi Ngala ndaheingi loli tamala faŵa?

Yi nde vele mboi, yi Ngala ndahei toli su?

Yi ngeli nyɔuỹɔu pilii?

Yi wufei ngaa Ngala ngi hai?

Yi ngufema lala hei Ngala mbe Jɔiji hũ?

Yi Sɔnde folo filii fei Ngala mbe?

Yi ngufema hei í lembelai mbe ke í ŵalɔvemai-tii?

Yi fa ỹei keino nyaha wo í ỹani?

Yi ndiileve ỹɔu woi nu ŵa?

Yi njepe ỹɔu vui í mbalai voma kɔwɔato mba?

Yi ỹisiai ngaa ngufe faa?

Yi ngufe tala ha ỹei ngaa ya betei ɔɔ nu veka?

Yi kɔlɔsia mboi?

Yi ɲuỹa woi?

Si yi ɲuỹai, yi ngangaimai?

Yi kaha woi?

Yi nde wɔlai?

Yi nde wɔlai nu wa keino yi tɔwɔ ỹɔu hia?

Yi yanda wala wulai?

Yi njafa woi?

Yi mali ỹeeni ỹeni?

Yi suu foloi houni?

Yi ndɔ bɔlei, í hou?

Yi í nahaloi ỹanii ngaa keƷe ndɔi volu vele hũ?

Yi hitai faỹɔyela volu?

Yi loloi ngaa nunga?

## CONFESSION FORM

KISI

I kɔfɛs o Meleka lo, num finya na, le yɔnda nila wondaŋ.

## QUESTIONS FOR CONFIRMATION

BANDI

*Priest.* Wa hombo wu wuulongiitii mbo ngaa nina mbei Ngala kakala ke nungaitii si wu ti woi ɔɔ ti ti woi wu laheingi hũ, wu batisi hɔwɔi; ke wu luwama wu ye ke a lo wu wa ngaa kule wu lala ke wu fai sii kpele ke si wu luwai ke fawa ɔɔ sii wu lahalembelai ti luwai ke fawa?

*Answer.* Dŋ, Nga hombo.

*Priest.* Wa hombo wu hite Jisu Kristi volu kia a ye ngaa wu Lemɔ ke wu Walomɔ?

*Answer.* Dŋ, nga hombo.

## BLESSING OF MARRIAGE

BANDI

Ni wakpɔa mbei ni ke nui kpele suwɔlo ke nungai sitini ti yea ngaa ŋani yila Ngala kakala ti maridi fawa.

*To the man.*

N. í longole ngaa nyahã si i ye ngaa í yahã, wu hei yanda yila maridi wo fawa ngaa Ngala savai wawe? Ya lo la, yi mahũbele, yi ngufema he

140

mbe nawɔli sebengɔ a ye la ɔɔ nduwuhũ wiangɔ a ye la; yi be pekaitii mba, yi la ngilakpe ngeye ilosukpolo wu lehũi i vila?

*Answer.* Dŋ, Nga ke.

*To the woman.*

N. í longɔ le ngaa siengi si i ye ngaa í hiengi, wu hei yanda yila maridi wo fawa ngaa Ngala savai wawe? Ya lo la, yi mahũbele, yi ngufema he mbe nawɔli sebengɔ a ye la ɔɔ nduwuhũ wiangɔ a ye la; yi be pekaitii mba, yi la ngilakpe ngeye ilosukpolo wu lehũi i vila?

*Answer.* Dŋ, Nga ke.

*They shall give their troth, the Man holding the Woman's right hand.*

Nya N. ngí í yeyea N., ngaa ní yahã. Ngá lo ngaa iye, ngí í wahũbele, í hebengɔ yei lao, í luwuhũ wiangɔ yei lao, í batengɔ yei lao, í yaningɔ yei lao, kekia i Ngala savaitii su, ilosukpolo sa i mu loyahũ kole.

*Loosing hands, the Woman taking the Man's right hand.*

Nya N. ngí í yeyea N., ngaa ní hiẽ. Ngá lo ngaa iye, ngí í wahũbele, í hebengɔ yei lao, í luwuhũ wiangɔ yei lao, í batengɔ yei lao, í yaningɔ yei lao, kekia i Ngala savaitii su, ilosukpolo sa i mu loyahũ kole.

*Bless the ring.* Bless, O Lord, this Ring, that he who gives it and she who wears it may abide in thy peace, and continue in thy favour unto their life's end: through Jesus Christ our Lord. Amen.

141

*The man puts the ring on the fourth finger of the woman's hand, saying,*

Ngá í maridi ngaa fuloi si Kεyei laheingi hū, ke Siēndoloi ke Yina Pandai. Amina.

A mu Ngala feli

**N**i Kεye, yei yi ngelewohū, He ló í laheingi ŵa. I ŵasandai i va. I livofai i ye ngelewu, Kia a ye ngelewohū. Ni wə ngaa ni la-ŷenii foloi si haŵa, Ke yi ŵanu ni ŵa ni haŷoitii faŵa Kia na ŵanu natii ma ta faŷo ye ngaa niye. Yaa ke nəo li yanda fili təo ni lo faŷo ŵa, ke yi ni wula faŷo hū. Amina.

**A**Kunafə Yalangi, Ngelewui kpele kpateməi ke ti ŵahūbeleməi, si a ngakpangi he ke kunafə lehūi ŋani kpele mbe, hee siēngi si ŵa ta nyahāi si, sii na hee ti ŵa í laheingi hū, keino ti wo i ye su yanda yila ngaa toŷa, ke kuulongi hou i ti loyahū (fulei si i ye ngaa na ŵa helei) ke ti longi ala yeεe ke i ye ndiilei hū í havaitii mbu. Ni Leməi Jisu Kristi halahū. Amina.

*Then joining their right hands the Minister shall say,*

Sii Ngala ngi ti boa su, beε nu fili ala ti wəε.

*Then he shall speak to all,*

Kekia N. ta N. ti lokoheinga mbu maridi haŵa kekia ti mabεna pua Ngala kakala ke nungai kpele mbei, kia ti ŷəŵə wuuloa ke ti kea ngaa (fulei hendai ke lokoheindai mbu ke) lokowəndai; Ngí

ndea ngí ye, Tia lə na ngaa Siē ta Nyahā, Kεyei laheingi hū, ke Siēndoloi, ke Yina Pandai. Amina.

*The Man and Wife kneeling,*

Ngala ngi Kεyei, Ngala ngi Loi, Ke Ngala ngi Yina Pandai he wu ŵa, i wu hou kilibate, ke Ndeməi i ngi yakpangi he wu ye, keino wu hei yanda yila ndəwəloi si hū, na lə a ke wu kunafə lehūi ŵahəlo. Amina.

## MARRIAGE PROMISES

KISI

*Priest (to the man),*

N. A sɔla tyua ho mbo wa la num milawa nia ndu, o sawala Melekalan niŋ? A kaalaa ndu niŋ, ma kesi ndu lebeε, ma manda ndu to wa na pe, to wa kendia pe, ma mal wanlandua fau mεε ndu, me nia tyo nianjɔŋ o tyal le niŋdye?

*Answer.*

*(To the woman.)*

N. A sɔla po ho mbo wa ponə num milawa nia ndu, o sawala Melekalan niŋ? A kaalaa ndu niŋ, ma kesi ndu lebeε, ma manda ndu to wa na pe, to wa kendia pe, ma mal wanpiandua fau mεε ndu, me nia tyo nianjɔŋ o tyal le niŋdye?

*Answer.*

*The man says after the priest,*

Ya N. tyua num N. ma wa la ni, mi sɔla num, mi bi num, mbo fanan o paaleŋ niŋ hau, wa kende, wa wəŋ, wa masa, wa wana tambei, waa na, wa

kɛndia, mi kaalaa num, mi manda num, mɛ piɔmɔdo mbo piou na tɛɛŋ, mɛ o tyo ponya o sawala Mɛlɛkalanj niŋdyɛ, lelanj na num tyua mi dimi tonya.

*The woman says after the priest,*

Ya N. tyua num N. ma wa ponɔ ni, mi sɔla num, mi bi num, mbo faŋanɔ o paalɛŋ niŋ hau, wa kɛndɛ, wa wɔŋ, wa masa, wa wana tambei, waa na, wa kɛndia, mi kaalaa num, mi manda num, mɛ piɔmɔdo mbo piou na tɛɛŋ, mɛ o tyo ponya o sawala Mɛlɛkalanj niŋdyɛ, lelanj na num tyua mi dimi tonya.

## KATEKISI

### BANDI

1. Ele lɔ í batei?  
Ngala tɔ i kpátei.
2. Ele lɔ i ngaa Ngala?  
Ngala tɔ i ngaa ŋani kpele kpatemɔi, kɛ ti w̃ahũbelemɔi, kɛ la lɔ i ngaa luỹangi nui kpele faŋa.
3. Mii lɔ Ngala ngi na?  
Ngala tɔ yanda fili.
4. Ngala ngi fai kpele kɔlɔ?  
Dɛŋ, Ngala ngi fai kpele kɔlɔ, iyɛ bele ngaa mu yimahaitii.
5. Ngala ngi lɔle?  
Ngala ngi ilakpe.
6. Ngala tɔ na hɔwɔfili?  
Ngala tɔ na hɔwɔfili, tɔkulaheima aa mba, kɛlema aa mba.
7. Ngala pilengandai vango le?  
Dɛŋ, Ngala pilengandai vango le kɛ mulɔ a w̃anu mu kpele ma.
8. Ngala ndongo le ngaa nui kpele?  
Dɛŋ, Ngala ndongo le ngaa nui kpele, iyɛ bele ngaa faỹoyelai.



9. Eleni sese tɔ Ngala ngi humbua ti batei?

Malekaitii sese tɔ Ngala ngi humbua ti batei, nduwu aa ti ŵa.

10. Malekaitii kpele ti fa vanda yei?

Malekaitii kpele ti fa vanda yei tɔkulaheimai, ke ti lenga ti faŷo yei na volu.

11. Malekaitii ti lenga ti ye faŷo yei?

Malekaitii ti lenga ti faŷo yei, ngaa ngahulengi ke kangangi.

12. Nde lo maleka ŷoŷongai ta yakpa ke faŵa?

Maleka ŷoŷongai tia lo yakpa ti ye ti ke mu ye ŷou.

13. Nde lo maleka vandaitii ta ke mu haŵa?

Maleka vandaitii tɔ ta mu ŵahūbele.

14. Elei tɔ Ngala ngi ti batei malekaitii polu?

Ngala ngi siēngi ke nyahāi batei malekaitii polu.

15. Siēngi ta nyahāi ti wohūnengo i yei la?

Dŋ, siēngi ta nyahāi ti wohūnengo i yei la ilo-sukpolo ti faŷo yei.

16. Ele lo i siēngi ta nyahāi loi faŷo ŵa?

Seitana lo i siēngi ta nyahāi loi faŷo ŵa.

17. Na siēngi ta nyahāi ti faŷo yei, nde lo ti ndoi su?

Na siēngi ta nyahāi ti faŷo yei, Ngala ngi yakpangi i wulai ti hū.

18. Nde lo i vai ngaa hesenda haŷoi mu ye?

Hesenda hiēngi ta nyahai Ngala ngi ti batei, tia lo ti vai ngaa hesenda haŷoi mu ye.

19. Hesenda haŷoi lo nui kpele su?

Dŋ, hesenda haŷoi lo nui kpele su, na ha lo mu longo ngaa faŷo yendai.

20. Faŷo veka lo na hesenda haŷoi volu?

Dŋ, faŷoi ma ke sihū.

21. Nde lo i ngaa faŷoi?

Faŷoi wa ngaa kololalai Ngala mbe.

22. Mua lo ye faŷo ye?

Mua lo faŷo ye yimai, mu lawoi hū, ke mu vilengandai hū.

23. Na muei ye lii ŵalovi pē moo yea ha, Ngala nga fa la mu ŵa mu haŷoitii faŵa?

Dŋ, na muei ye lii ŵalovi pē moo yea ha, Ngala nga fa la mu ŵa mu haŷoitii faŵa.

24. Na ma lii ŵalovi pē moo yea ha, nde lo Ngala nga ke?

Na ma lii ŵalovi pē moo yea ha, Ngala nga mu love Seiŷilibatewomai.

25. Nde lo Ngala nga ke ngaa muye na ma ye li Seiŷilibatewomai?

Na ma ye li Seiŷilibatewomai, Ngala nga mu haŷoitii nguya, i li ngaa muye aijene.

26. Nde lo Ngala ngi mu batei ma?

Ngala ngi mu batei, keino mu ye kolɔ, mu lo la,

mu ndivofa Ƴe ngelewu, ke na ma Ƴe hai mu kohũne holo ngele aijene.

27. Ma Ƴele ke mu hombo mu Ngala kolol?

Ma hombo mu Ngala kolol na ma Ƴepe ngele.

28. Nde lol a bol mu wa mu lo ngaa Ngala ke mu wolo mbe?

Ngalafelindai lol a bol mu wa mu lo ngaa Ngala ke mu wolo mbe.

29. Ma Ƴele ke nawoli mu longol le ngaa Ngala?

Ma Ngala ngi longi Ƴe ngaa ngi havaitii soundai.

30. Savai lolle Ngala ngi kpatei nui kpele faŵa?

Ngala ngi sava pungol batei nui kpele faŵa.

31. Sava pungol wa be?

Sava pungol wa ngaa:

1. Yaa la ngaa ŋani veka fili Ngala polu.
2. Yaa wuma Yala kpate.
3. Yaa Ngala ndaheingi loli bolŵa.
4. Sɔndefoloi he Ngala mbe.
5. Wufe í keye ŵa ta í njee.
6. Yaa nu vaa.
7. Yaa kolosia mbo.
8. Yaa ŋuŷa wo.
9. Yaa kaha hele wo le.
10. Yaa lii ŷani nunga woli faŵa.

## PART 2

32. Na nungai ti faŷol Ƴei, nde lol Ngala ngi kei?

Na nungai ti faŷol Ƴei Ngala ngi ndei, i Ƴe ta,

Nga wu wumawomol love, i wu wumawo wu haŷoitii ngeya, ke i aijene bakii lawo wu Ƴe.

33. Ele lol i ngaa mu wumawomol?

Jisu lol i ngaa mu wumawomol.

34. Ele lol i ngaa Jisu?

Jisu lol i ngaa Ngala ngi loi si i Ƴei ngaa nu.

35. Jisu Ngala kitei le?

Dŋ, toŷa le, Jisu Ngala kitei le.

36. Jisu nu Ƴitei le?

Dŋ, toŷa le, Jisu nu Ƴitei le.

37. Nde le Ngala ngi loi i vai, i Ƴe ngaa nu?

Ngala ngi loi i vai i Ƴe ngaa nu, i mu wula mu haŷoitii su, ke i aijene velei Ƴe ngaa muye.

38. Ele lol i ngaa Jisu njee?

Jisu njee wa ngaa Kpelaninangi Meri, si faŷol fili aa su.

39. Ele lol i ngaa Jisu keye?

Ngala tol i ngaa Jisu keyei, ke Josefu i Ƴei na ngaa mahũbelemol ngele si wu.

40. Belehɔwɔ lol Meri mu Lemol lei?

Meri mu Lemol lei Betlehem Kismasi holo ŵa.

41. Na mu Lemol lakpai, nde lol i kei?

Na mu Lemol i lakpai, i poluyelaitii kalani, i sebeyelaitii mbalo ke i ndei nungaitii ma, ti ŵawanu ti voluyafe ti haŷoitii mba.

42. Seitana i yakpa i yei i ke mu Lemoi i faʔo ye?

Dɔ, Seitana i yakpai i yei i ke mu Lemoi i faʔo ye ke aa homboi.

43. Nde le nungai ti lenga ti loloi ngaa mu Lemoi?

Nungai ti lenga ti loloi ngaa mu Lemoi, boʔa-laale i ti haʔoitii kei ngaa tiye.

44. Ti yeke mu Lemoi vaani?

Ti mu Lemoi bakpai kulosi ʔa ngaa londimai tokoitii ke kowoitii mba.

45. Nde le mu Lemoi i hani?

Mu Lemoi i hani ngaa saaya keino i nunga kpele ngumawo ti haʔoitii ngeya.

46. Foloji be ʔa lo mu Lemoi i hani?

Mu Lemoi i hani ngaa Ndowawala holo vandai.

47. Folo lole to mu Lemoi luwui i kei kambai hu?

Folo sangol lo mu Lemoi luwui i kei kambai hu.

48. Foloji be lo mu Lemoi i wuyeyei kambai hu?

Mu Lemoi i wuyeyei kambai hu Ista holo ʔa, na ngi yafuangi i yaimai nduwui hu.

49. Folo lole to mu Lemoi i kei ndowoloi si hu, na i wuyeyei kambai hu?

Mu Lemoi i folo vunaaningo yei ndowoloi si hu, na i wuyeyei kambai hu, o yeke le aijene.

50. Na mu Lemoi i lini aijene, nde lo i tovei poluyelai mbe?

Na mu Lemoi i lini aijene, i Yina Pandai lovei poluyelai mbe.

51. Belehwo lo mu Lemoi i Yina Pandai lovei?

Mu Lemoi i Yina Pandai lovei Pentikosi ʔa, na i folo pungo yei aijene.

52. Nde le mu Lemoi i Yina Pandai lovei poluyelaitii ngele?

Mu Lemoi i Yina Pandai lovei poluyelaitii ngele keino i ti wo ngaa ngakpangi ti Ngala ngoi hu ye, ke ti ngi Joijii lokulahei.

53. Ele lo i ngaa Yina Pandai?

Yina Pandai wa ngaa Ngala kpahango Keyei wa ta Ndoi.

54. Ma yeke Keyei ke Ndoi ta Yina Pandai loli?

Ma Keyei ke Ndoi ta Yina Pandai loli ngaa Trinita Vandai.

55. Nde lo Yina Pandai a ke?

Yina Pandai lo i ngaa mu Bombawoi si a he mu ʔa, i ngakpa fe mu ye.

56. Nde lo Ngala ngi yakpangi si a fei mu ye, a ke mu ye?

Ngala ngi yakpangi si a fei mu ye, a ke mu ye vai, i bo mu wa mulo moi ya fa vanda ye.

57. Ngala ngi yakpangi a yeke vu mu hu?

Ngala ngi yakpangi a vu mu hu ngaa Sakramenti ʔa vele.

58. Nde ló i ngaa maifóló Sakramenti?

Maifóló Sakramenti wa ngaa Batisi.

59. Nde ló batisi a ké mu yé?

Batisi a faǵóí wia mu wá, i mu yé ngaa Ngala ndengaa ta Kristiŵayelaitii.

60. Ta yele batisi wo?

Ta batisi wo ngaa njei vundai nu wumba seiŵa sawa ta ngoi si le, Nga í batisi Keyei laheingi hũ, ké Siëndoloi ta Yina Pandai.

61. Ele ló a batisi wo?

Prisi ló a batisi wo, ké na nu a yea ha nui fili tó a mbo.

62. Pě yoo yea Batisi ŵahóló nde ló ya ké?

Pě ngoo yea Batisi ŵahóló, ké nga la ngaa Ngala, ngi moo ŵawanu ní haǵóí ŵa.

63. Na ya Batisi ŵahóló, nde wuulo tó ya mbo?

Na nga Batisi ŵahóló, nga Ngala kuulo ngi yé, ngi beelea Seitana wa ta ngi yengengi kpele, nga la ngaa sii kpele Krisengai ndangó la, ké nga wolo Ngala mbe ndehũi hũ kpele.

64. Nde ló i ngaa Kǵfómi?

Kǵfómi wa ngaa Sakramenti si a mu wó ngaa Yina Pandai si a mu hũba, ké i mu yé ngaa Kristi hǵya vandaitii.

65. Ele ló a Kǵfómi wo?

Bisopui ló a Kǵfómi wo.

66. Nde wá ngaa Penasi? (Kahei)

Penasi (Kahei) wa ngaa Sakramenti si a ké Ngala ngi be mu haǵóitii mba, sitii ma ké Batisi volu.

67. Ngala nga yele be mu haǵóí wa Penasi hũ?

Ngala nga be mu haǵóí wa Penasi hũ ngaa prisi lawoitii.

68. Nde le prisi a hombo i be faǵóí wa?

Prisi a hombo i be faǵóí wa bǵwalaale mu Lemói ngakpangi si hei ngi vrisiitii ngea na i ndei, i yé ta, A Yina Pandai ŵahóló, sii kinei wa be ti haǵóitii mba, Ngala nga be mba ti yé, ké sii kinei wei be ti haǵóitii mba, Ngala ngei be mba ti yé.

69. Pě moo yaha ngaa mu haǵóitii, nde ló ma ké?

Pě moo yaha ngaa mu haǵóitii, ma liitii subele.

70. Na ma li kaheiwomai, nde ló ma ké?

Na ma li kaheiwomai mu ŵawule le mu mu haǵóitii kpele nde.

71. Na ma vila kaheiwoma, nde ló ma ké?

Na ma vila kaheiwoma ma yakpa mu ké sii kinei prisi a nde mu ŵa, ké mu lapi mu be faǵóí wa.

72. Nde wa ngaa Hema Ŵaasi?

Hema Ŵaasi wa ngaa Krisē saayai si prisi a kula fuluyelai faŵa ké saayelai.

73. Nde ló ma kula Maasi ŵa?

Saayai mu Lemói i kulai kulósi ŵa a ló ma kula muló Maasii ŵa.

74. Ma yele mu Lemói haayai wula?

Ma mu Lemōi haayai wula Yina Pandai yakpangi hū, si a ndeyei ta ndoi wāvote ngaa mu Lemōi Luwui ta ngi Yaŵoi.

75. Yina Pandai a ye ndeyei ta ndoi wāvote ngaa mu Lemōi Luwui ta ngi Yaŵoi?

Yina Pandai a ndeyei ta ndoi wāvote ngaa mu Lemōi Luwui ta ngi Yaŵoi ngaa prisii lawoitii ke pilengadaitii.

76. Nde haŵa lo ma Maasi ŵa haayai wula?

Ma Maasi ŵa haayai wula Ngala te faŵa, seye wula faŵa ma, ke manumai wāhōlo faŵa ta kpombai fuluyelai faŵa ta saayelai.

77. Ma bōwō he Ngala mbe ngaa saaya Maasii ŵa?

Ōŋ, ma bōwō he Ngala mbe mu lehūi ta mu luwuitii kpahangō mu Lemōi haayai wa.

78. Nde lo mu Lemōi a fe mu ye hema Wōmuŷoi hū?

Mu Lemōi a Bōwō he mu ye hema Wōmuŷoi hū.

79. Nde lo ma ke pē mōō yea hema Wōmuŷoi wāhōlo?

Pē mōō yea hema Wōmuŷoi wāhōlo ma a ye neni mu mu liitii kole, mu mōō sungi lōkulahei ngaa kuyaliwai ilosukpolo mu mahōlo.

80. Na ma hema Wōmuŷoi wāhōlo nde lo ma ke?

Na ma hema Wōmuŷoi wāhōlo ma ye neni mu seye wula mu Lemōi ŵa sifa i Bōwō hea mu ye, mu yisia mulō sifa i mu hū.

81. Nde lo i ngaa hema Wulō Hiandai?

Hema Wulō Hiandai wa ngaa Sakramenti si prisii a nguloi hia nui ŵa, sebengō wala a ye la.

82. Nde lo mu Lemōi i hema Wuloi hei mu ye faŵa?

Mu Lemōi i hema Wuloi hei mu ye keino i mu hūba sebei hū ke mu ha-hōwōi.

83. Nde lo i ngaa hema Maridi?

Hema Maridi wa ngaa Sakramentii si Krisengaitii ta maridi su kekia i Ngala savai hū.

84. Nde lo i ngaa maridi havai Krisengai faŵa?

Maridi havai Krisengai faŵa, a wa ngaa ke siē fili ei nyahā felengō hōlo, siē ngila nyahā yila faŵa, nyahā yila siē ngila faŵa, ilosukpolo sai i ti wōle.

85. Nu fili aa sii ndoyahū kōle ti maridingō a ye la?

Nu fili ei sii ndoyahū kōle ti maridingō a ye la bōwōlaale mu Lemōi ndei, i ye ta, Si Ngala ngi kpahasu yanda yila, nu ala ndoyahū kōle.

86. Ngakpangi be lo Ngala nga fe hema Maridi hū?

Ngala nga ngi yakpangi he siēngi ye ta nyahāi keino ti lo ngaa ŷōwō, ti ti lengai kulasu Ngala faŵa.

87. Nde lo i ngaa hema Ōdai?

Hema Ōdai wa ngaa Sakramenti si ta Bisōpuai ta prisiai kpate su, ti mōō ngakpa fe ti ye Ngala ngi yengengi wo faŵa.

88. Eleni tɔ mu Lemɔi i loko loi ti wa ti ye ngi Jɔijii w̃ahũ?

Apɔsuitii tɔ mu Lemɔi i loko loi ti wa ti ye ngi Jɔijii w̃ahũ.

89. Ti yele Jɔijii w̃ahũyelai ndaheni navolu?

Ti Jɔijii w̃ahũyelai ndaheni navolu ngaa Bisɔpuaitii.

90. Ta yele Bisɔpuai kpatɛ?

Ta Bisɔpuai kpatɛ ngaa si, Bisɔpu vekaa saango ta loko la prisii wumba.

91. Nde lɔ i ngaa Bisɔpui yengengi?

Bisɔpui a ye Jɔijii w̃ahũ, i loko la Krisengai ngumba ti hũba fãwa, i prisiai kpatɛ.

92. Ele lɔ a Ngala ngi lɔỹahai hũye gbalaũ ngaa nungai?

Katɔliki Jɔijii lɔ a Ngala ngi lɔỹahai hũye gbalaũ ngaa nungai.

93. Ele lɔ i ngaa Katɔliki Jɔiji wungi?

Mu Lemɔi Jisu Kristi lɔ i ngaa Katɔliki Jɔijii wungi.

94. Hema Katɔliki Jɔijii lɔ i ngaa Ngala ngi lɔya Jɔiji yilangi?

Dɔ, hema Katɔliki Jɔijii lɔ i ngaa Ngala ngi lɔya Jɔijii yilangi.

95. Ma i neni ngi ye Katɔliki Jɔijii hũ ngi ha su?

Ma i neni ngi ye Katɔliki Jɔijii hũ ngi ha su.

96. Mii lɔ ma hema Katɔliki Jɔijii lɔ na?

Ma hema Katɔliki Jɔijii lɔ mbei Bisɔpuai ta prisiai ke dikiỹaitii ta ye na.

97. Savaitii kpe lɔ Jɔijii i fei ngi vongai ngeya?

1. Li Maasi w̃a Sɔnde fili ke ku vekaitii ma, ke yaa yenge foloi sitii ma.

2. Beele í liivo-ɲani wa si sɔlɔ ngakpa ngi í ye ngaa Ndɔwɔwala holoi, yi su mbala su foloitii ma.

3. Xahenda ye ila fowo w̃a.

4. Kɔmũỹoi ye ye Ista w̃a.

5. Dani he Ngala mbe si ya hombo ma.

6. Yaa maridi ngaa í wolondahũwɔ, ke mulɔ yaa maridi na Jɔijii ei ye luwai ma.

98. Krisengai ti ngelewu ti hũbɔngɔ le ta hemayelai ti Aijene ke ngafuangai sii ti Seiyilibatewomai?

Dɔ, Krisengai ti ngelewu ti hũbɔngɔ le ta hemayelai ti Aijene ke ngafuangai sii ti Seiyilibatewomai.

99. Nde lɔ hemayelai ta ke Krisengai mbe?

Hemayelai ti Aijene ta Ngala feli Krisengai mbe.

100. Nde lɔ ma ke ngafuangai fãwa ti Seiyilibatewomai?

Ma Ngala feli ngafuangai fãwa ti Seiyilibatewomai, mu mɔɔ Maasi wula ngaa saaya ti hãwa keino ti humbua li Aijene.

## ENGLISH SUPPLEMENT

### FOR THE HOLY CROSS LIBERIAN MISSION

*Ant.* Tell it out among the heathen that the Lord is king.

℣. Let the heavens rejoice.

℞. And let the earth be glad.

Let us pray.

**O** Lord Jesus Christ, Light of all nations, draw to thyself the peoples of this land, consecrate the Religious, guide and strengthen their fellow-workers, bless all benefactors and send more labourers to gather in thy harvest. Who livest.

### THE CREED OF ST. ATHANASIUS

**W**hossoever will be saved, ✠ before all things it is necessary that he hold the Catholic Faith.

2. Which faith except every one do keep whole and undefiled, ✠ without doubt he shall perish everlastingly.

3. And the Catholic faith is this: ✠ that we worship one God in Trinity, and Trinity in Unity.

4. Neither confounding the Persons, ✠ nor dividing the Substance.

5. For there is one Person of the Father, another of the Son, ✠ and another of the Holy Ghost.

6. But the Godhead of the Father, of the Son, and of the Holy Ghost is all one: ✠ the glory equal, the majesty co-eternal.

7. Such as the Father is, such is the Son, ✠ and such is the Holy Ghost.

8. The Father uncreate, the Son uncreate, ✠ and the Holy Ghost uncreate.

9. The Father incomprehensible, the Son incomprehensible, ✠ and the Holy Ghost incomprehensible.

10. The Father eternal, the Son eternal: ✠ and the Holy Ghost eternal.

11. And yet they are not three eternals, ✠ but one eternal.

12. As also there are not three incomprehensibles nor three uncreated, ✠ but one uncreated, and one incomprehensible.

13. So likewise the Father is almighty, the Son almighty, ✠ and the Holy Ghost almighty.

14. And yet there are not three almighties, ✠ but one almighty.

15. So the Father is God, the Son is God, ✠ and the Holy Ghost is God.

16. And yet they are not three Gods, ✠ but one God.

17. So likewise the Father is Lord, the Son Lord, ✠ and the Holy Ghost Lord.

18. And yet not three Lords, ✠ but one Lord.

19. For like as we are compelled by the Christian verity, ✠ to acknowledge every Person by himself to be God and Lord;

20. So are we forbidden by the Catholic Religion, ✠ to say, there be three Gods, or three Lords.

21. The Father is made of none: neither created nor begotten.

22. The Son is of the Father alone, ✠ not made, nor created, but begotten.

23. The Holy Ghost is of the Father, and of the Son, ✠ neither made, nor created, nor begotten, but proceeding.

24. So there is one Father, not three Fathers, one Son, not three Sons, ✠ one Holy Ghost, not three Holy Ghosts.

25. And in this Trinity none is afore or after other, ✠ none is greater, or less than another.

26. But the whole three Persons are co-eternal together, ✠ and co-equal.

27. So that in all things, as is aforesaid, ✠ the Unity in Trinity, and the Trinity in Unity is to be worshipped.

28. He therefore that will be saved, ✠ must thus think of the Trinity.

29. Furthermore, it is necessary to everlasting salvation, ✠ that he also believe rightly the Incarnation of our Lord Jesus Christ.

30. For the right faith is, that we believe and confess ✠ that our Lord Jesus Christ, the Son of God, is God and Man.

31. God, of the substance of the Father, begotten before the worlds: ✠ and Man, of the substance of his Mother, born in the world.

32. Perfect God and perfect Man: ✠ of a reasonable soul and human flesh subsisting.

33. Equal to the Father, as touching his Godhead, ✠ and inferior to the Father, as touching his Manhood.

34. Who although he be God and Man, ✠ yet he is not two, but one Christ.

35. One; not by conversion of the Godhead into flesh, ✠ but by taking of the Manhood into God.

36. One altogether; not by confusion of substance ✠ but by unity of Person.

37. For as the reasonable soul and flesh is one man, ✠ so God and Man is one Christ:

38. Who suffered for our salvation, ✠ descended into hell, rose again the third day from the dead.

39. He ascended into heaven, he sitteth on the right hand of the Father, God almighty, ✠ from whence he shall come to judge the quick and the dead.

40. At whose coming all men shall rise again with their bodies, ✠ and shall give account for their own works.

41. And they that have done good shall go into life everlasting; ✠ and they that have done evil into everlasting fire.

42. This is the Catholic Faith, ✠ which except a man believe faithfully, he cannot be saved.

Glory be . . .



## BOLAHUN CATECHISM, PART I

(Hearers)

1. Who made you?  
God made me.
2. Who is God?  
God is our Creator, our Sustainer, and our Judge.
3. Where is God?  
God is everywhere.
4. Does God know all things?  
God knows all things, even our secret thoughts.
5. How many gods are there?  
There is only one God.
6. Has God been always?  
God has been always. He has no beginning and he will have no end.
7. Is God good?  
God is good and he is merciful to us.
8. Does God love all people?  
God loves all people, even sinners.
9. What first did God make?  
First God made angels.
10. Did all the angels do good?

All the angels did good at first, but then some of them sinned.

11. How did these angels sin?  
These angels sinned by pride and disobedience.
12. What do the bad angels do?  
The bad angels tempt us to do evil.
13. What do the good angels do?  
The good angels take care of us.
14. After the angels what did God make?  
After the angels God made man.
15. Were the first man and woman happy?  
The first man and woman were happy until they sinned.
16. Who tempted the first man and woman to sin?  
Satan tempted the first man and woman to sin.
17. When the first man and woman sinned, what did they lose?  
When the first man and woman sinned they lost the life of God out of their souls.
18. Who brought us original sin?  
The first man and woman whom God made brought us original sin.
19. Is original sin in everybody?  
Original sin is in everybody, so that we want to do evil.

20. Are there other sins beside original sin?

Yes, the sins which we do.

21. What is sin?

Sin is disobedience to God.

22. In what ways do we sin?

We sin in thought, word, and deed.

23. If we do not repent before we die, will God punish us?

If we do not repent before we die, God will punish us.

24. If we repent before we die, what will God do?

If we repent before we die, God will send us to Purgatory.

25. If we go to Purgatory what will God do for us?

If we go to Purgatory, when God sees that our hearts are clean he will bring us to heaven.

26. Why did God make us?

God made us to know him, to love him, to obey him, and to be with him in heaven when we die.

27. How will we be able to know God?

We will be able to know God if we talk to him.

28. What will help us to love God and to obey him?

Prayer will help us to love God and to obey him.

29. How do we show that we love God?

We show that we love God by keeping his commandments.

30. How many Laws (Commandments) has God given for all people?

God has given Ten Laws (Commandments) for all people.

31. What are the Ten Commandments?

The Ten Commandments are:

1. Thou shalt have no other gods but me.
2. Thou shalt not make to thyself any graven image; thou shalt not bow down to them, nor worship them.
3. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain.
4. Remember that thou keep holy the Sabbath-day.
5. Honour thy father and thy mother.
6. Thou shalt do no murder.
7. Thou shalt not commit adultery.
8. Thou shalt not steal.
9. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.
10. Thou shalt not covet.

## PART II

(Catechumens and Christians)

32. When people sinned, what did God do?

When people sinned, God said, "I will send

you a redeemer, and He will save you from your sins, and will open the gates of heaven for you.”

33. Who is our Redeemer?

Our Redeemer is Jesus Christ.

34. Who is Jesus Christ?

Jesus Christ is the son of God who became Man.

35. Is Jesus truly God?

Yes, Jesus is truly God.

36. Is Jesus truly Man?

Yes, Jesus is truly Man.

37. Why did God the Son become incarnate?

God the Son became incarnate to redeem us from our sins and to show us the way to heaven.

38. Who is the Mother of Jesus?

The Mother of Jesus is the Virgin Mary in whom is no sin.

39. Who is the Father of Jesus?

God is the Father of Jesus, and St. Joseph was only his guardian in this world.

40. When was Jesus born?

Jesus was born in Bethlehem on Christmas Day.

41. When our Lord grew up, what did he do?

When our Lord grew up he taught his disciples, healed the sick and told the people to repent.

42. Did Satan tempt our Lord to sin?

Yes, Satan tempted our Lord but failed to make him sin.

43. Why did some people hate our Lord?

Some people hated our Lord because he showed them their sins.

44. How did they kill our Lord?

They nailed our Lord to the Cross with nails through his hands and feet.

45. Why did our Lord die?

Our Lord died as a sacrifice to redeem all people from their sins.

46. On what day did our Lord die?

Our Lord died on Good Friday.

47. How many days was our Lord in the grave?

Our Lord was three days in the grave.

48. On what day did our Lord rise from the grave?

Our Lord rose from the grave on Easter day when his spirit came back to his body.

49. After our Lord rose from the grave, how many days did he stay in this world?

After our Lord rose from the grave, he stayed forty days in this world and then ascended into heaven.

50. When our Lord went to heaven what did he send to his disciples?

When our Lord went to heaven he sent the Holy Spirit to his disciples.

51. When did our Lord send the Holy Ghost?

Our Lord sent the Holy Ghost on Pentecost, ten days after he went to heaven.

52. Why did our Lord send the Holy Ghost to his disciples?

Our Lord sent the Holy Ghost to his disciples so that he might give them grace, that they might preach God's word, and that they might begin his Church.

53. Who is the Holy Ghost?

The Holy Ghost is God with the Father and the Son.

54. What do we call the Father, the Son, and the Holy Ghost?

We call the Father, the Son, and the Holy Ghost, the Blessed Trinity.

55. What does the Holy Ghost do?

The Holy Ghost helps us, blesses us, and gives us grace.

56. What does grace do for us?

Grace makes us good and helps us to do good acts.

57. How do we receive grace?

We receive grace through the Sacraments.

58. What is the first Sacrament?

The first Sacrament is Baptism.

59. What does Baptism do for us?

Baptism frees us from all sin, makes us children of God and members of Christ.

60. Who can baptize?

The priest baptizes but if a person is dying anyone can baptize.

61. How is Baptism given?

Baptism is given by pouring water three times on the head and saying, (Name) I baptize thee, in the Name of the Father and of the Son, and of the Holy Ghost.

62. What must you do before you are baptized?

Before I am baptized I must have faith and repentance.

63. When you are baptized what do you promise?

When I am baptized I promise to renounce Satan and all his works, to believe the Christian faith, and to obey God all the days of my life.

### PART III

(Christians after Baptism)

64. What is Confirmation?

Confirmation is a Sacrament which gives us the Holy Ghost to make us strong and good soldiers of Christ.

65. Who gives Confirmation?

The Bishop gives Confirmation.

66. What is Penance?

Penance is a Sacrament by which God forgives us the sins we do after Baptism.

67. How does God forgive us our sins in the Sacrament of Penance?

God forgives us our sins in the Sacrament of Penance by the words of absolution which the priest says.

68. How are priests able to forgive sins?

Priests are able to forgive sins because Jesus Christ gave that power to His priests when He said, "Receive ye the Holy Ghost, whose sins you shall forgive, they are forgiven them; whose sins you shall retain, they are retained."

69. What must we do before Confession?

Before Confession we must examine our hearts and be truly sorry for our sins.

70. What must we do in Confession?

In Confession we must tell all the sins we can remember.

71. What must we do after Confession?

After Confession we must do our penance and try to sin no more.

72. What is the Holy Mass?

The Holy Mass is the Christian Sacrifice which the priest offers for the living and the dead.

73. What do we offer in the Mass?

In the Mass we offer the same sacrifice which our Lord offered on the Cross.

74. How do we offer our Lord's sacrifice?

We offer our Lord's sacrifice by the power of the Holy Spirit changing the bread and wine into the Body and Blood of our Lord.

75. How does the Holy Spirit change the bread and wine into the Body and Blood of our Lord?

The Holy Spirit changes the bread and wine into the Body and Blood of our Lord by the words and actions of the priest.

76. Why do we offer the Sacrifice of the Mass?

We offer the Sacrifice of the Mass to praise God, to thank Him, and to obtain mercy and help for the living and the dead.

77. In the Sacrifice of the Mass do we offer ourselves to God?

In the Sacrifice of the Mass we offer ourselves, our souls and bodies, together with our Lord's sacrifice.

78. In Holy Communion what does our Lord give us?

In Holy Communion our Lord gives us himself.

5 79. Before we receive Holy Communion what must we do?

Before we receive Holy Communion we must cleanse our hearts and keep fast from midnight.

80. After we receive Holy Communion what must we do?

After we receive Holy Communion we must thank our Lord for giving us himself and think of him in us.

81. What is Holy Unction?

Holy Unction is a Sacrament in which the priest anoints a person who is very sick.

82. Why did our Lord give us Holy Unction?

Our Lord gave us Holy Unction to make us strong in sickness and at the time of death.

83. What is Holy Marriage?

Holy Marriage is a Sacrament in which Christians marry according to God's law.

84. What is the marriage law for Christians?

The marriage law for Christians is that no one takes two wives: one man for one woman, and one woman for one man until death divides them.

85. Can anyone separate those who are married?

No one can separate those who are married, because our Lord said, "What God has joined together, let no man put asunder."

86. What power does God give in Holy Marriage?

In Holy Marriage God gives his power for a man and a woman to love each other and to rear children for God.

87. What is Holy Orders?

Holy Orders is a sacrament in which Bishops make priests and give them power to do God's work.

88. Whom did our Lord appoint to rule his Church?

Our Lord appointed the Apostles to rule his Church.

89. What were the rulers of the Church afterwards called?

The rulers of the Church were afterwards called Bishops.

90. How is a Bishop made?

A Bishop is made when three other Bishops lay their hands on a priest.

91. What is the work of a Bishop?

The work of a Bishop is to rule the Church, give Confirmation, and make priests.

92. Who explains God's truth to men?

The Catholic Church explains God's truth to men.

93. Who is the head of the Catholic Church?

Our Lord Jesus Christ is the Head of the Catholic Church.

94. Is the Holy Catholic Church the only true Church of God?

The Holy Catholic Church is the only true Church of God.

95. Must I live and die in the Catholic Church?

I must live and die in the Catholic Church.

96. Where do we find the Holy Catholic Church?

We find the Holy Catholic Church where there are Bishops, Priests, and Deacons.

97. What laws has the Church given to her people?

1. Attend Mass on Sundays and certain feasts and do not work on these days.

2. Keep abstinence on Fridays and fast on fast days.

3. Make your confession at least once a year.

4. Make your Communion at least at Easter.

5. Give to the support of the Church as you are able.

6. Do not marry in your own family and do not marry contrary to the Church's Law.

98. Are Christians on earth joined to the saints in Heaven and the souls in Purgatory?

Christians on earth are joined to the saints in Heaven and the souls in Purgatory in the Holy Catholic Church.

99. What do the saints do for Christians?

The saints in Heaven pray for Christians.

100. What do we do for the souls in Purgatory?

We pray to God for the souls in Purgatory and offer Mass for them so that they may reach Heaven.

## ETHICAL CATECHISM

1. What is to be good?

To be good is to be like God.

2. Who shows us what God is like?

Jesus Christ shows us what God is like.

3. How can we be like Jesus Christ?

We can be like Jesus Christ by having his life in us.

4. How are we to have our Lord's life in us?

To have our Lord's life in us, we must leave sin and follow him.

5. What is sin?

Sin is disobedience to God.

6. Who tempt us to sin?

Our enemies tempt us to sin.

7. Who are our three enemies?

Our three enemies are: Satan, the world, and the body.

8. Who will help us to overcome temptation?

Our friends will help us to overcome temptation.

9. Who are our friends?

Our friends are: God, his Angels, and his Saints.

10. What is the chief sin?

The chief sin is pride.

11. What is pride?

Pride is doing things without thinking of God.

12. What virtue kills pride?

Obedience kills pride.

13. What Commandments has God given for all people to obey?

God has given the Ten Commandments for all people to obey.

14. What are the Ten Commandments?

The Ten Commandments are:

I. Have no other gods but me.

II. Make no image to worship.

III. Do not use God's Name in vain.

IV. Keep Sunday as a holy day.

V. Honour your father and your mother.

VI. Do not kill.

VII. Do not commit adultery.

VIII. Do not steal.

IX. Do not be a false witness.

X. Do not covet.

15. How has our Lord taught us to obey these Commandments?

Our Lord has taught us to obey these Commandments by loving God with all our hearts, with all our souls, with all our minds; also by loving our neighbours as ourselves.

16. Which Commandments teach us to obey God with love?

The first four Commandments teach us how to obey God with love.

17. What does the First Commandment teach us?

The First Commandment teaches us to believe in the Holy Trinity, worship him, and obey him; not to respect medicine, spirits, or what people say to hurt us.

18. What does the Second Commandment teach us?

The second Commandment teaches us to worship the Holy Trinity only, and in the Christian way only; to give deserved honour to Mary, the Angels, and the Saints.

19. What does the Third Commandment teach us?

The Third Commandment teaches us to honour God's Name, Church, and Book; and never to use them carelessly.

20. What does the Fourth Commandment teach us?

The Fourth Commandment teaches us to go to Mass every Sunday; to pray and serve God every day.



21. Which Commandments teach us how to obey God by loving our neighbour?

The remaining six of the Ten Commandments teach us how to obey God by loving our neighbour.

22. What does the Fifth Commandment teach us?

The Fifth Commandment teaches us to honour our parents and all who have God's authority over us in town, country, school, and church.

23. What does the Sixth Commandment teach us?

The Sixth Commandment teaches us not to hurt anyone by word or deed, and not to hate but to forgive.

24. What does the Seventh Commandment teach us?

The Seventh Commandment teaches us to keep the power of life which God has put in us until we have our one true wife; to be temperate in our ways (cool).

25. What does the Eighth Commandment teach us?

The Eighth Commandment teaches us not to take another's things or good name; not to cheat; to pay our debts quickly.

26. What does the Ninth Commandment teach us?

The Ninth Commandment teaches us not to lie in court or anywhere.

27. What does the Tenth Commandment teach us?

The Tenth Commandment teaches us not to spoil our hearts about other people's good things, to work hard to support ourselves and families and to get money to give to the Church and the suffering.

28. By whose power alone can we do these things?

By God's power alone we can do these things.

29. What do we call God's power in our hearts?

We call God's power in our hearts grace.

30. How can we get grace?

We can get grace in the sacraments.

31. What other ways can we get grace?

We can get grace by praying, fasting, and almsgiving.

32. What is praying?

Praying is talking to God to praise Him, to thank Him, to beg forgiveness, and to ask for all that we need.

33. What is fasting?

Fasting is refusing ourselves food or other pleasures to please God.

34. What is almsgiving?

Almsgiving is offering the right part of whatever we have to God for his church and the suffering.

35. What are the three chief graces?

The three chief graces are faith, hope, and charity.

36. What is the grace of faith?

The grace of faith is to believe strongly the truth about God which he has taught us through his church.

37. What sins are against the grace of faith?

The sins against the grace of faith are: not to believe in God more than anything else and to deny the teaching of his church.

38. What is the grace of hope?

The grace of hope is to be brave and happy because we expect God to do whatever is good for us always.

39. What sins are against the grace of hope?

The sins against the grace of hope are: to think God will not help us or forgive us, and to think we do not need God's help or forgiveness.

40. What is the grace of charity?

The grace of charity is to love God and our neighbours for God's sake.

41. What sin is against the grace of charity?

The sin against the grace of charity is loving ourselves which makes us hate others.

42. What are the Acts of Faith, of Hope, and of Charity?

The Acts of Faith, of Hope, and of Charity are: prayers for faith, hope, and charity, said in a spirit of faith, hope, and charity.

43. What are the Acts of Faith, Hope, and Charity?

The Acts of Faith, Hope, and Charity are:

Act of Faith

O my Lord God I believe in you and all your Holy Catholic Church teaches because you yourself have taught this and your word is true.

Act of Hope

O my Lord God, I hope in you who will give me grace so that I will get to Heaven; your promises comfort me.

Act of Charity

O my Lord God, I love you with all my heart more than anything else. For your sake I will love all men.

44. What Act do we usually say with these Acts?

We usually say the Act of Penitence with these acts.

45. Which is the Act of Penitence? Recite it.

O my Lord God, I am sorry for all my sins. I hate them more than anything because they are sins against you who are so good. By your power I will not sin again.

46. What is repentance?

Repentance is being truly sorry for our sins.

47. Why must we have repentance?

We must have repentance because sin is so bad that it made our Lord suffer.

48. If we sin and do not have repentance what will happen to us?

If we sin and do not have repentance we shall be driven from the Church and go to hell.

49. Why do we want to be good?

We want to be good to be like God who loves us so much.

50. When we are good does it help the world?

When we are good it helps our companions and all the world to be happy.

## CAROLS AND ANTHEMS

### I. GOOD KING WENCESLAS

I

(All) Good King Wenceslas looked out  
On the feast of Stephen,  
When the snow lay round about,  
Deep and crisp and even:  
Brightly shone the moon that night,  
Though the frost was cruel,  
When a poor man came in sight,  
Gath'ring winter fuel.

2

(Tenor) "Hither, page, and stand by me,  
If thou know'st it, telling,  
Yonder peasant, who is he?

Where and what his dwelling?"

(Treble) "Sire, he lives a good league hence,  
Underneath the mountain;  
Right against the forest fence,  
By St. Agnes' fountain."

3

(Tenor) "Bring me flesh and bring me wine,  
Bring me pine logs hither;  
Thou and I will see him dine,  
When we bear them thither."

(All) Page and monarch forth they went,  
Forth they went together;  
Through the rude wind's wild lament,  
And the bitter weather.

4

(Treble) "Sire, the night is darker now,  
And the wind blows stronger;  
Fails my heart, I know not how,  
I can go no longer."

(Tenor) "Mark my footsteps, good my page!  
Tread thou in them boldly;  
Thou shalt find the winter's rage  
Freeze thy blood less coldly."

(All) In his master's steps he trod,  
 Where the snow lay dinted;  
 Heat was in the very sod  
 Which the saint had printed.  
 Therefore, Christian men, be sure,  
 Wealth or rank possessing,  
 Ye who now will bless the poor,  
 Shall yourselves find blessing.

## 2. THE SEVEN JOYS OF MARY

### I

The first good joy that Mary had,  
 It was the joy of one;  
 To see the blessed Jesus Christ,  
 When he was first her Son.  
 When he was first her Son, good Lord  
 And happy may we be;  
 Praise Father, Son, and Holy Ghost,  
 To all eternity.

### 2

The next good joy that Mary had,  
 It was the joy of two;  
 To see her own Son, Jesus Christ,  
 Making the lame to go.  
 Making the lame to go, good Lord . . .

The next good joy that Mary had,  
 It was the joy of three;  
 To see her own Son, Jesus Christ,  
 Making the blind to see.  
 Making the blind to see, good Lord . . .

### 4

The next good joy that Mary had,  
 It was the joy of four;  
 To see her own Son, Jesus Christ,  
 Reading the Bible o'er.  
 Reading the Bible o'er, good Lord . . .

### 5

The next good joy that Mary had,  
 It was the joy of five;  
 To see her own Son, Jesus Christ,  
 Raising the dead to life.  
 Raising the dead to life, good Lord . . .

### 6

The next good joy that Mary had,  
 It was the joy of six;  
 To see her own Son, Jesus Christ,  
 Upon the crucifix.  
 Upon the crucifix, good Lord . . .

7

The next good joy that Mary had,  
It was the joy of seven;  
To see her own Son, Jesus Christ,  
Ascending into heaven.  
Ascending into heaven, good Lord . . .

3. SING OF MARY

I

Sing of Mary, pure and lowly,  
Virgin-Mother undefiled.  
Sing of God's own Son most holy,  
Who became her little child.  
Fairest child of fairest Mother,  
God the Lord who came to earth,  
Word made Flesh, our very Brother,  
Takes our nature by his birth.

2

Sing of Jesus, Son of Mary,  
In the home of Nazareth.  
Toil and labour cannot weary  
Love enduring unto death.  
Constant was the love he gave her,  
Though it drove him from her side,  
Forth to preach, and heal, and suffer,  
Till on Calvary he died.

186

3

Sing of Mary, sing of Jesus,  
Holy Mother's holier Son.  
From his throne in heaven he sees us,  
Thither calls us every one,  
Where he welcomes home his Mother  
To a place at his right hand,  
There his faithful servants gather,  
There the crownèd victors stand.

4

Joyful Mother, full of gladness,  
In thine arms thy Lord was borne.  
Mournful Mother, full of sadness,  
All thy heart with pain was torn.  
Glorious Mother, now rewarded  
With a crown at Jesus' hand,  
Age to age thy name recorded  
Shall be blest in every land.

5

Glory be to God the Father;  
Glory be to God the Son;  
Glory be to God the Spirit;  
Glory to the Three in One.  
From the heart of blessèd Mary,  
From all saints the song ascends,  
And the Church the strain re-echoes  
Unto earth's remotest ends.

187

#### 4. LIBERIAN NATIONAL ANTHEM

All hail, Liberia, hail!  
All hail, Liberia, hail!  
This glorious land of liberty  
Shall long be ours.  
Though new her name,  
Green be her fame,  
And mighty be her powers.

In joy and gladness, with our hearts united,  
We'll shout the freedom of a race benighted.  
Long live Liberia, happy land,  
A home of glorious liberty by God's command.

All hail, Liberia, hail!  
All hail, Liberia, hail!  
In union strong, success is sure,  
We cannot fail.  
With God above  
Our rights to prove,  
We will the world assail.

With heart and hand our country's cause defend-  
ing,  
We'll meet the foe with valour unpretending.  
Long live Liberia, happy land,  
A home of glorious liberty by God's command.

#### 5. GOD OF HOSTS

God of Hosts, bless and help us  
And our Republic, Liberia.  
Guard us, guide us, keep us, renew us;  
For our trust is firm in Thee.

#### 6. THE LONE STAR FOREVER

##### I

When freedom raised her glowing form  
On Montserrado's verdant height,  
She set within the dome of night  
'Midst low'ring skies and thunderstorm  
The Star of Liberty!  
And seizing from the waking morn  
Its burnished shield of golden flame,  
She lifted it in her proud name  
And roused a people long forlorn  
To nobler destiny.

(Chorus) The Lone Star forever;  
The Lone Star forever.  
O long may it float o'er land and o'er sea.  
Desert it! No! Never!  
Uphold it forever!  
O shout for the Lone Starred Banner:  
All hail!

##### 2

Then speeding in her course along  
The broad Atlantic's golden strand,  
She woke reverberant thro' the land  
A nation's loud triumphant song,  
The song of Liberty!  
And o'er Liberia's altar fires  
She wide the lone starred flag unfurled,  
Proclaimed to an expectant world

The birth of Afric's sons and sires,  
The birth of Liberty! (*Chorus.*)

3

Then forward Sons of Freedom march;  
Defend the sacred heritage.  
The Nations' call from age to age,  
Where'er it sounds 'neath heaven's arch,  
Wherever foes assail,  
Be ready ever to obey.  
'Gainst treason and rebellion's front,  
'Gainst foul aggression; in the brunt  
Of battle lay the heroes' way!  
All hail! Lone Star, all hail! (*Chorus.*)